

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ

Том 10. № 37. 2021



ПОЛИТЕХ-ПРЕСС

Санкт-Петербургский
политехнический университет
Петра Великого

Санкт-Петербург

2021

ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ

С 1999 года сборник научных статей «Вопросы методики преподавания в вузе» выпускался как неперiodическое издание. С 2012 года ежегодный сборник выпускался как самостоятельное периодическое печатное издание на русском и английском языках под двойным названием: «Вопросы методики преподавания в вузе» = «Teaching Methodology in Higher Education». С 2017 г. выпускается 4 раза в год.

В системе "Международной стандартной нумерации сериальных изданий" (International standard serial numbering) ему присвоен номер ISSN 2227-8591.

Журнал перерегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор): Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 – 72908 от 22.05.2018

Сведения о публикациях представлены в базе данных «Российский индекс научного цитирования» (РИНЦ), размещенной на платформе Научной электронной библиотеки <http://www.elibrary.ru>., в базе данных EBSCO (США), а также на платформе научной библиотеки открытого доступа (Open Access) «КиберЛенинка» <https://cyberleninka.ru>.

В журнале публикуются работы, соответствующие группе специальностей 13.00.00 – Педагогические науки (13.00.01/13.00.02/13.00.08) и 10.00.00 – Филологические науки (10.02.21 Прикладная и математическая лингвистика/10.02.22 Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки)

Журнал принимает к публикации оригинальные статьи; авторские переводы статей, опубликованных в зарубежных научных изданиях; обзоры; рецензии; комментарии и отчеты о научных мероприятиях.

*Печатается по решению Ученого совета Гуманитарного института
Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого*

Редакционная коллегия журнала

АЛМАЗОВА Н.И. – член-корреспондент Российской Академии Образования, доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия) – **главный редактор**;

ПОПОВА Н.В. – доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия) – **ответственный редактор**;

АЛИКИНА Е.В. – доктор педагогических наук, профессор (Пермский национальный исследовательский политехнический университет; Пермь, Россия);

БАГРАМОВА Н.В. – доктор педагогических наук, профессор (Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена; Санкт-Петербург, Россия);

БАСС И.И. – доктор филологических наук (Санкт-Петербургский государственный институт культуры; Санкт-Петербург, Россия);

БОРЗОВА Е.В. – доктор педагогических наук, профессор (Петрозаводский государственный университет; Петрозаводск, Россия);

ГУЗИКОВА Л.А. – доктор экономических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия);

ЕРЕМИН Ю.В. – доктор педагогических наук, профессор (Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена; Санкт-Петербург, Россия);

ИГНА О.Н. – доктор педагогических наук, профессор (Томский государственный педагогический университет; Томск, Россия);

КОГАН М.С. – кандидат технических наук, доцент (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия);

КОРЯКОВЦЕВА Н.Ф. – доктор педагогических наук, профессор (Московский государственный лингвистический университет; Москва, Россия);

КРЫЛОВ Э.Г. – доктор педагогических наук, кандидат технических наук, доцент (Ижевский государственный технический университет им. М.Т. Калашникова; Ижевск, Россия);

ПОМОРЦЕВА Н.В. – доктор педагогических наук, профессор (Российский университет дружбы народов, Москва, Россия);

РАНГЕЛОВА Эмилия – доктор педагогических наук, профессор (Софийский университет Св. Климента Охридского; София, Болгария)

РИНГБЛОМ Наталия – PhD (филол.) (Стокгольмский университет; Стокгольм, Швеция)

РУБЦОВА А.В. – доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого; Санкт-Петербург, Россия);

САНТАНА Аррибас Андрес – профессор (Институт Пушкина; Университет Кадиса, Испания);

СЫСОВЕВ П.В. – доктор педагогических наук, профессор (Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина; Тамбов, Россия);

ТАРЕВА Е.Г. – доктор педагогических наук, профессор (Московский городской педагогический университет; Москва, Россия);

ТИТОВА С.В. – доктор педагогических наук, профессор (Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия);

НГУЕН ТХИ ТХУ ДАТ – кандидат филологических наук (Ханойский филиал Института русского языка им. А.С. Пушкина, Ханой, Вьетнам);

ФРИЦЛЕР Н.М. – доктор педагогических наук (Рурский Университет; Бохум, Германия)

При отборе статей редколлегией руководствуется научно-редакционной политикой издания и соблюдением принципов публикационной этики.

При перепечатке ссылка на издание обязательна.

Издание предназначено преподавателям высшей школы, ученым-лингвистам, аспирантам, соискателям, а также преподавателям иностранного языка.

Точка зрения редакции может не совпадать с мнением авторов статей.

Рассылается в ведущие библиотеки страны, распространяется в России, странах ближнего и дальнего зарубежья. Печатная версия журнала распространяется по Объединенному каталогу «Пресса России»: подписной индекс 33083.

Адрес редакции: Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.
тел. 8 (812) 297-71-43; e-mail: voprosy_metodiki@mail.ru; voprosy_metodiki@spbstu.ru

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2021

Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University

TEACHING METHODOLOGY IN HIGHER EDUCATION

Volume 10. No. 37. 2021



POLYTECH-PRESS

Peter the Great
St. Petersburg Polytechnic
University

Saint Petersburg

2021

TEACHING METHODOLOGY IN HIGHER EDUCATION

The collection of scientific articles «Teaching Methodology in Higher Education» has been released since 1999, as an annual publication.

Since 2012, this collection has been produced as an independent periodical published in Russian and English under the double title: «Вопросы методики преподавания в вузе» = «Teaching Methodology in Higher Education». Since 2017 the journal is published 4 times a year.

It was assigned the ISSN 2227-8591 number in the *International standard serial numbering*. The collection was also registered at the Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Communications (Roskomnadzor): registration certificate number is PI № FS 77 – 72908.

Information on publications is submitted to the database «Russian Science Citation Index» (RSCI), and placed on the platform of the Scientific Electronic Library <http://www.elibrary.ru>; to the database EBSCO (USA), and on the platform of the Open Access Scientific Library «CyberLeninka» <https://cyberleninka.ru>.

The journal publishes articles corresponding to the group of specialties 13.00.00 – Pedagogical sciences (13.00.01 / 13.00.02 / 13.00.08) and 10.00.00 – Philological sciences (10.02.21 Applied and mathematical linguistics / 10.02.22 Languages of peoples of European, Asian and African foreign countries)

Original articles, author's translations of the articles published in foreign scientific publications, surveys, reviews, comments and reports on scientific events are accepted for publication

*Published by the decision of the Learned Council of the Institute
of Humanities of Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University*

Editorial board:

Almazova Nadezhda Iv. – Associate Member of the Russian Academy of Education, Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia*) – **Editor in Chief**;

Popova Nina V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia*) – **Executive Editor**;

Alikina Elena V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Perm National Research Polytechnic University; Perm, Russia*);

Bagramova Nina V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Herzen State Pedagogical University of Russia; St. Petersburg, Russia*);

Borzova Elena V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Petrozavodsk State University; Petrozavodsk, Russia*);

Bass Irina I. – Dr. Sc. (Philol.) (*Saint-Petersburg State University of Culture and Arts; St. Petersburg, Russia*);

Guzikova Liudmila A. – Dr. Sc. (Economics), Professor; (*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia*);

Eremin Yuri V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Herzen State Pedagogical University of Russia; St. Petersburg, Russia*);

Igna Olga N. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russia*);

Kogan Marina S. – Ph. D. (Technology), Associate Professor (*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia*);

Koryakovtseva Nataliya F. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Moscow State Linguistic University; Moscow, Russia*);

Krylov Eduard G. – Dr. Sc. (Pedagogy), Ph. D. (Technology), Associate Professor (*Kalashnikov Izhevsk State Technical University; Izhevsk, Russia*);

Santana Arribas A. – Professor (*Instituto Pushkin Cádiz; University of Cadiz, Spain*)

Sysoyev Pavel V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Derzhavin Tambov State University; Tambov, Russia*);

Pomortseva Nataliya V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Peoples Friendship University of Russia, Moscow, Russia*);

Rangelova Emilia – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor, (*Sofia University St. Kliment Ohridski; Sofia, Bulgaria*)

Ringblom Natalia – PhD (Philol.) (*Stockholm University; Stockholm, Sweden*)

Rubtsova Anna V. – Dr.Sc. (Pedagogy), Professor (*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; St. Petersburg, Russia*);

Tareva Elena G. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Moscow City University; Moscow, Russia*);

Titova Svetlana V. – Dr. Sc. (Pedagogy), Professor (*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia*);

Nguyen Thi Thu Dat – Ph. D. (Philol.) (*The Hanoi branch of the Pushkin Institute of Russian language, Hanoi, Vietnam*);

Fritsler Natalia – Dr. Sc. (Pedagogy), (*Germany, Ruhr University Bochum*)

In selecting articles the editorial board is guided by scientific and editorial policy of publication and observance of the publication ethics principles.

Reference to publication is mandatory when reprinting.

The publication is intended for higher school professors, linguists, graduate students, as well as college and school teachers.

The views of the authors may not represent the views of the Editorial Board.

The journal is circulated among the leading libraries in the Russia, the CIS and other foreign countries. The printed version of journal is distributed through the «Press of Russia»: subscription index 33083.

The address: Politekhnicheskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia
e-mail: voprosy_metodiki@mail.ru; voprosy_metodiki@spbstu.ru

© Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Игна О.Н.

ДИСЦИПЛИНА «СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ» В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ УЧИТЕЛЕЙ 8

Гамидова Л.В.

ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ НА МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЙ ОСНОВЕ 16

Поморцева Н.В., Куновски М.Н.

НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЙ ПО ПРЕДМАГИСТЕРСКОЙ, ПРЕДАСПИРАНТСКОЙ И ПРЕДОРДИНАТОРСКОЙ ПОДГОТОВКЕ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН В РОССИЙСКИХ ВУЗАХ 30

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ И МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Мамлеева А.Ф.

ЧТЕНИЕ И АНАЛИЗ ЦИТАТ КАК ОСНОВА РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ УСТНОЙ АРГУМЕНТИРОВАННОЙ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ 58

Дашкина А.И., Кукульян В.Ю., Крупнова М.Д.

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ АНАЛИЗА ЦИТАТ 68

Козлова А.Н.

АНАЛИЗ ПЕРСУАЗИВНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО МЕДИАТЕКСТА КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ 79

Шилинцев А.Ю., Абакумова М.В.

ВКРАПЛЕНИЯ В ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ: НА ПРИМЕРЕ ЯВЛЕНИЯ ДЕНГЛИШ 87

ИНФОРМАТИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

Колоскова Г.А.

ЦИФРОВАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА ВУЗА КАК УСЛОВИЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ 99

В следующем выпуске 107

CONTENTS

THEORY AND METHODOLOGY OF PROFESSIONAL EDUCATION

Igna Olga N. DISCIPLINE «CONTEMPORARY TECHNOLOGIES OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES» IN PROFESSIONAL TEACHERS' TRAINING	8
Gamidova Lala V. ORGANIZATIONAL AND METHODOLOGICAL ASPECTS OF TEACHING ACADEMIC WRITING IN A LINGUISTIC UNIVERSITY ON AN INTERDISCIPLINARY BASIS	16
Pomortseva Natalia V., Kunovski Marina N. SCIENTIFIC AND PRACTICAL RESEARCH ON PRE-MASTER, PRE-POST-GRADUATE AND PRE-RESIDENT TRAINING OF FOREIGNERS IN RUSSIAN UNIVERSITIES	30

INTERCULTURAL AND INTERLINGUAL COMMUNICATION

Mamleeva Alfiya F. READING AND QUOTE ANALYSIS FOR THE DEVELOPMENT OF FOREIGN LANGUAGE ARGUMENTATION	58
Dashkina Alexandra I., Kukulian Victoria Yu., Krupnova Marina D. DEVELOPMENT OF FOREIGN LANGUAGE DISCURSIVE COMPETENCE BY ANALYZING QUOTATIONS	68
Kozlova Anzhelika N. ANALYSIS OF PERSUASIVE POLITICAL MEDIATEXT AS A METHOD OF BUILDING FOREIGN LANGUAGE DISCURSIVE COMPETENCE OF STUDENTS	79
Shilintcev Artem Yu., Abakumova Maria V. ENGLISH INCLUSIONS IN SOCIAL MEDIA: THE CASE STUDY OF INTERNET DISCOURSE	87

INFORMATION TECHNOLOGIES IN EDUCATION

Koloskova Galina A. DIGITAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT AND ITS ROLE IN THE FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCIES OF STUDENTS	99
In the next Issue	107

Теория и методика
профессионального образования

Theory and methodology
of professional education

О.Н. Игна

**ДИСЦИПЛИНА «СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ»
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ УЧИТЕЛЕЙ**



ИГНА Ольга Николаевна – доктор педагогических наук, доцент, профессор Института иностранных языков и международного сотрудничества; Томский государственный педагогический университет.
ул. Киевская, 60, г. Томск, 634049, Россия;
e-mail: onigna@tspu.edu.ru

IGNA Olga N. – Tomsk State Pedagogical University.
Kievskaya ul., 60, Tomsk, 634049, Russia;
e-mail: onigna@tspu.edu.ru

Наращение тенденции технологизации на уровнях общего и высшего образования, в том числе педагогического, актуализирует необходимость включения в подготовку будущих учителей дисциплин, позволяющих подготовить их к критическому и всестороннему осмыслению сути, признаков, существующих классификаций технологий обучения предмету (как цифровых, так и гуманитарных); анализу современных учебно-методических комплексов системы общего образования на предмет наличия в них и качества тех или иных технологий; разработке и применению технологий обучения в будущей профессиональной педагогической деятельности. Новизна и значимость исследования заключается в обосновании специфики и сложностей проектирования и реализации программы дисциплины по выбору «Современные технологии обучения иностранным языкам» в основных образовательных программах для подготовки учителей иностранных языков на уровне бакалавриата (направление подготовки «Педагогическое образование», профили подготовки «Иностранный (английский) язык» и «Иностранный (немецкий/французский) язык»). Автором представлено возможное содержание указанной дисциплины (основные содержательные блоки программы), сформулированы основные принципы её проектирования и применения, названы ключевые формы организации обучения при реализации обозначенной дисциплины. В качестве основных методов исследования использовались: анализ научно-педагогической литературы в проблемном поле исследования; анкетирование как будущих, так и практикующих учителей иностранных языков; обобщение и анализ собственного многолетнего опыта по разработке и реализации дисциплины по выбору «Современные технологии обучения иностранным языкам» (на уровне бакалавриата) в процессе профессиональной педагогической деятельности на факультете иностранных языков (в настоящее время – Институт иностранных языков и международного сотрудничества) Томского государственного педагогического университета; наблюдение за учебной деятельностью студентов.

ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ; ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЕЙ; ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ;
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК; УЧИТЕЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Ссылка при цитировании: Игна О.Н. Дисциплина «Современные технологии обучения иностранным языкам» в профессиональной подготовке учителей // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 37. С. 8–15. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.01

Введение. Современное высшее педагогическое образование, ориентированное на опережающую подготовку учителя, характеризуется увеличением количества вузовских дисциплин методической направленности. Это обусловлено возрастающими требованиями к квалификации, компетентностям выпускников педагогических вузов, как со стороны педагогического сообщества, работодателей, так и в контексте современных федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки «Педагогическое образование». Спектр методических дисциплин в учебных планах по профилю подготовки «Иностранный язык» уже давно не ограничивается дисциплиной «Методика обучения». Во многих педагогических вузах в данные планы как минимум включаются такие дисциплины (обязательные или по выбору) как «Современные тенденции обучения иностранным языкам», «Теоретические основы обучения иностранным языкам», «Современные средства оценивания результатов обучения» и другие.

Дисциплина по выбору «Современные технологии обучения иностранным языкам», преподаваемая автором статьи в Томском государственном педагогическом университете более десяти лет, занимает особое место в ряду методических дисциплин. В данной статье обоснована актуальность включения названной дисциплины в основные образовательные программы профессионального педагогического образования; охарактеризованы проблемы ее проектирования и реализации, особенности ее содержания, принципов и форм организации.

Актуальность. Прежде всего, необходимо констатировать, что дисциплина «Современные технологии обучения иностранным языкам» способствует развитию у будущих учителей иностранных языков

нескольких общепрофессиональных и профессиональных компетенций (ОПК и ПК), соотносится со стандартами высшего и общего образования, востребована студентами, соответствует потребностям и реалиям современного информационного общества.

Так, во ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки «Педагогическое образование» содержится категория ОПК с наименованием «Психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности», включающая ОПК-6. Ещё одна общепрофессиональная компетенция, ОПК-2, направлена на развитие способности «участвовать в разработке основных и дополнительных образовательных программ, разрабатывать отдельные их компоненты (в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий). В число учебных практик, содержащихся в указанном Стандарте, вошла технологическая (проектно-технологическая) практика. Что касается профессиональных компетенций, устанавливаемых вузами самостоятельно, то в Томском государственном педагогическом университете (ТГПУ) для обозначенной дисциплины предусмотрена ПК 2 – «способность использовать в педагогической деятельности современные методы и технологии обучения и диагностики».

Несмотря на то, что на технологии обучения иностранным языкам отечественные исследователи обратили внимание ещё в 70-х-80-х гг. прошлого века [1], и они активно изучаются на современном этапе развития методической науки [2; 3; 4; 5; 6; 7; 8], открытыми остаются вопросы их реализации в учебном процессе. При проектировании рабочей программы данной учебной дисциплины и её реализации могут возникать определённые сложности. Они связаны с обеспечением полноценности и достаточности ее учебного обеспечения, объективными рисками возможного

устаревания ее содержания, недостаточной разработанностью на научно-теоретическом уровне вопросов, связанных с технологизацией образования, необходимостью наличия у преподавателя данной дисциплины соответствующей квалификации и опыта применения разнообразного комплекса технологий обучения.

Методы. Основными методами, использованными при подготовке статьи, выступают анализ научно-педагогической литературы по проблематике исследования, анкетирование (будущих и практикующих учителей иностранных языков), обобщение и анализ личного профессионального опыта по разработке и реализации дисциплины «Современные технологии обучения иностранным языкам», наблюдение за учебной деятельностью студентов.

Анализ научно-педагогической литературы по проблемам технологизации образования [6; 9; 10; 11, 12] позволят утверждать, что на сегодняшний день среди исследователей нет единодушия в однозначной трактовке понятия «технология обучения», понимании ее четких и однозначных отличий от методики обучения. Много сомнений вызывают предлагаемые классификации технологий в целом [9;11] и технологий обучения иностранным языкам [6; 13], что приводит к выводу о невозможности данной классификации или необходимости их разделения только на цифровые и гуманитарные. Все эти дискуссионные вопросы и разнообразные точки зрения необходимо изучать и обсуждать в рамках дисциплины «Современные технологии обучения иностранным языкам». Также в России возросло количество научных публикаций, посвященных цифровым технологиям [3; 4; 5; 12], что говорит о большей степени их изученности, востребованности и распространенности.

Анкетирование. При выполнении исследования практикующим и будущим учителям иностранных языков г. Томска (120 и 40 человек, соответственно), не изучавших или не приступивших к изучению названной дисциплины, предлагалось ответить на вопросы анкеты, формулировки которых представлены ниже.

Вопросы анкеты «Современные технологии обучения иностранным языкам»

1. Есть ли разница между «педагогическими технологиями», «образовательными технологиями», «технологиями обучения»? Если да, то в чём?
2. Можете ли Вы дать определение понятию «технология обучения»? Если да, то какое?
3. Есть ли разница между «методикой обучения» и «технологией обучения»? Если да, то в чём?
4. Какие современные технологии обучения иностранным языкам Вы знаете?
5. Назовите технологии обучения иностранным языкам, которые Вы применяете в учебном процессе.

В результате анкетирования, было установлено, что и у студентов, и у учителей возникают сложности с формулировкой определения технологии обучения (около 80%). Они могут назвать ограниченное количество технологий обучения предмету (в среднем, 2-3), часто подменяют понятие «технология обучения» такими понятиями как «средство», «метод», «методика», «способы». Также ни студенты, ни опытные учителя в большинстве своем не дифференцируют «педагогические технологии», «образовательные технологии», «технологии обучения». Среди известных им технологий обучения иностранным языкам наиболее часто называются «проектная технология», «игровые технологии», «информационно-коммуникационные технологии».

Что касается *личного профессионального опыта автора статьи*, то разработанная и преподаваемая дисциплина «Современные технологии обучения иностранным языкам» изначально называлась «Современные тенденции и технологии обучения иностранным языкам» и реализовывалась на уровне магистратуры. В последние пять лет она реализуется на уровне бакалавриата на IV курсе (VIII семестр) или на V курсе (IX семестр), в зависимости от учебных планов, после основных методических дисциплин и «Информационно-коммуникационных технологий». Трудоемкость ее менялась (в разные годы она составляла от 20 до 36 академических часов), наиболее оптимальным представляется трудоемкость в 30 академических часов.

Содержание дисциплины включает следующие основные тематические блоки:

1. Тенденция технологизации в образовании. Терминологическое поле «технологизация образования». Суть педагогических, образовательных технологий и технологий обучения. Технология как категория дидактики, ее признаки и преимущества, сходства и отличия от методики обучения. Прогрессирование и признаки технологизации в иноязычном образовании.

2. Современные технологии обучения иностранным языкам: виды, цели и специфика применения. Примеры классификации технологий обучения иностранным языкам (О.Н. Игна [2], Н.Д. Гальскова [6], А.Н. Шамов [14; 15], А.Н. Щукин [13] и др.). Игровые технологии, проектная технология, кейс-стади, технология развития критического мышления, технология дебатов, технология разноуровневого обучения, «языковой портфель», технология обучения в сотрудничестве, технология коммуникативного обучения, цифровые (информационно-коммуникационные технологии) и другие.

3. Проектирование и реализация учебных занятий с применением технологий

обучения иностранным языкам на уровнях начального, основного и среднего общего образования.

Основные принципы проектирования и реализации дисциплины «Современные технологии обучения иностранным языкам»:

– равнозначность и равноценность теоретической и практической составляющих содержания дисциплины, лекционных и семинарских занятий; доли цифровых и гуманитарных технологий, подлежащих изучению;

– возможность практической разработки, презентации, применения изученных технологий обучения на семинарских занятиях и в самостоятельной работе;

– направленность на критический анализ определений, признаков, классификаций технологий обучения, их научную обоснованность и правомерность отношения их к таковым;

– учёт требований стандартов общего образования к технологиям, подлежащим применению на различных уровнях данного образования; недостаточной изученности вопросов теории и практики технологизации образования, наличия различных точек зрения по данной проблематике;

– ориентация на обогащение и взаимобогащение опыта студентов по применению технологий обучения иностранным языкам в квази- профессиональной и управляемой профессиональной деятельности.

В процессе обучения дисциплине используются следующие *основные формы его организации*: лекции с элементами дискуссии, проблемные лекции, семинарские занятия. На семинарских занятиях осуществляется работа с терминологическим аппаратом по теме занятия (включая решение терминологических задач, обсуждение различных вариантов трактовки понятий, работу по изучению словарной литературы и составлением глоссариев); доклады и презентации (их перечень включен в оценочно-

методические материалы к программе дисциплины); анализ научных публикаций, пособий, монографий с целью теоретического обоснования и дальнейшего обсуждения изучаемых технологий; анализ учебно-методических комплексов для обучения иностранным языкам на уровнях общего образования (отечественных и зарубежных) на предмет включения в них технологий обучения (их видов и способов реализации); проведение фрагментов учебных занятий с использованием приемов технологий обучения иностранным языкам с их последующим анализом и самоанализом. Предусматривается индивидуальная, парная и групповая работа студентов. *Наблюдение за учебной деятельностью студентов* в процессе изучения дисциплины показало, что особые трудности у них вызывает изучение признаков, сути, трактовок технологий обучения иностранным языкам. При подготовке к теоретическому обоснованию тех или иных технологий они не всегда прибегают к авторитетным источникам и изданиям, поскольку это требовало от них дополнительных усилий, времени, научно-исследовательских умений и опыта. Одновременно, они с большим желанием демонстрируют фрагменты занятий.

Выводы.

1) Вполне очевидно, что дисциплина по выбору «Современные технологии обучения иностранным языкам» органично дополняет комплекс методических дисциплин в подготовке учителей иностранных языков при условии учёта вышеизложенных возможных сложностей и принципов проектирования и реализации её программы.

2) По мнению автора статьи, обозначенная дисциплина должна включаться в учебные планы как дисциплина (модуль) обязательной или предметно-содержательной части данных планов. В связи с устойчивым научным интересом к раз-

личным аспектам технологизации образования, ее объективным прогрессированием и значимостью применения технологий обучения в современной образовательной практике, она всегда будет необходима и востребована.

3) Студенты, прошедшие обучение в рамках дисциплины «Современные технологии обучения иностранным языкам», демонстрируют абсолютную заинтересованность в ее изучении. Благодаря ее освоению, как утверждают преподаватели и руководители практик Института иностранных языков ТГПУ, старшекурсники уверенно чувствуют себя на педагогической (производственной) практике, где им приходится применять различные технологии обучения; активно включают пособия, статьи, монографии, диссертации «технологической» тематики в свой «методический портфель». Они способны дифференцировать педагогические технологии и технологии обучения, технологию и методику обучения предмету, оценивать правомерность причисления других основ обучения к технологиям; знают признаки технологий обучения; владеют навыками анализа, разработки и применения технологий. Увеличилось количество выпускных квалификационных работ по тематике, связанной с технологиями обучения иностранным языкам; многие из них комиссия государственной итоговой аттестации на защите называет в ряду лучших.

4) Перспективным представляется дальнейшее исследование содержания и проектирования дисциплин направления подготовки «Педагогическое образование» (как на уровне бакалавриата, так и магистратуры), направленных на изучение будущими учителями разных профилей подготовки основ технологизации и технологий обучения в предметной области. Кроме того, достаточно актуальны теоретическое обоснование и разработка учебного обеспечения таких дисциплин.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Рогова Г.В.** Технология обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 1976. № 2. С. 74-80. ISSN: 0130-6073
2. **Игна О.Н.** Концептуальные основы технологизации профессионально-методической подготовки учителя : дис ... д-ра пед. наук : 13.00.08. –Томск, 2014. 390 с.
3. **Бартош Д.К., Гальскова Н.Д., Коптелов А.В., Харламова М.В.** Технологии обучения иностранным языкам: состояние и перспективы: монография. – М.: МГПУ. 2018. 262 с. ISBN: 978-5-91730-767-1.
4. **Бартош Д.К., Гальскова Н.Д., Харламова М.В.** Электронные технологии в системе обучения иностранным языкам: теория и практика: уч. пособие. – М.: МГПУ. 2017. 220 с. ISBN: 978-5-91730-700-8.
5. **Бартош Д.К., Гальскова Н.Д., Харламова М.В., Стоянова Е.** Цифровые средства обучения иностранным языкам: отбор и типологизация // Обучение иностранным языкам. 2020. Т.7. № 4. С. 340-351. ISSN: 0205-1834.
6. **Гальскова Н.Д.** Новые технологии обучения в контексте современной концепции образования в области иностранных языков // Иностранные языки в школе. 2009. № 7. С. 9-15. ISSN: 0130-6073.
7. **Володарская Е.Б., Жук Л.Г., Печинская Л.И.** Использование информационно-коммуникационных технологий при обучении иностранному языку как средство активизации самостоятельной работы студентов в неязыковом вузе // Вопросы методики преподавания в вузе. 2017.Т.6. № 23. С. 30-37. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.23.4.
8. **Землинская Т.Е., Ферсман Н.Г.** Педагогические технологии формирования межкультурной компетентности (на примере использования кейс-технологий) // Вопросы методики преподавания в вузе. 2016. № 5 (19-2). С. 28-36. ISSN: 2227-8591.
9. **Бордовская Н.В., Кошкина Е.А., Бочкина Н.А.** Образовательные технологии в современной высшей школе (анализ отечественных и зарубежных исследований и практик) // Образование и наука. 2020. Т. 22. № 6. С. 137-175. DOI: 10.17853/1994-5639-2020-6-137-175.
10. **Пассов Е.И.** Сорок лет спустя, или сто и одна методическая идея. М.: ГЛОССАПРЕСС, 2006. 240 с. ISBN: 5-7651-0052-X.
11. **Полат Е.С., Бухаркина М.Ю., Моисеева М.В., Петров А.Е.** Новые педагогические и информационные технологии в системе образования : уч. пособие. – М.: Академия, 2002. 272 с. ISBN 5-7695-0811-6.
12. **Сысоев П.В.** Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании: уч. пос.– М.: Либроком, 2013. 264 с. ISBN:978-5-397-04870-5.
13. **Щукин А.Н., Фролова Г.М.** Методика преподавания иностранных языков: учебник. – М.: Академия, 2015. 288 с. ISBN: 978-5-4468-1476-3.
14. **Шамов А.Н.** Основопологающие научные понятия методики преподавания и их значение для практического овладения иностранным языком в разных образовательных сферах // Инновационные технологии в образовательной деятельности: сб. науч.тр. 2019. ISBN: 978-5-502-01137-2 – С. 278-283.
15. **Шамов А.Н.** Технологии обучения лексической стороне иноязычной речи : моногр. – 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2016. ISBN: 978-5-9765-2882-6.

REFERENCES

1. **Rogova G.V.** Tekhnologiya obucheniya inostrannym yazykam [Foreign language teaching technology]. *Inostrannye yazyki v shkole – Foreign languages at school*. 1976. No 2. P. 74-80. ISSN: 0130-6073
2. **Ignina O.N.** *Konceptual'nye osnovy tekhnologizacii professional'no-metodicheskoy podgotovki uchitelya. Dis. dokt. ped. nauk* [Conceptual bases of technologization of professional-methodological training of teachers. Diss. doct. of ped. sci.]. Tomsk, 2014. 390 p.
3. **Bartosh D.K., Gal'skova N.D., Koptelov A.V., Harlamova M.V.** *Tekhnologii obucheniya inostrannym yazykam: sostoyanie i perspektivy* :

monografiya [Technologies of teaching foreign languages: state and prospects: monograph]. Moscow, MGPU. 2018. 262 p. ISBN: 978-5-91730-767-1.

4. **Bartosh D.K., Gal'skova N.D., Harlamova M.V.** *Elektronnye tekhnologii v sisteme obucheniya inostrannym yazykam: teoriya i praktika : uchebnoe posobie* [Electronic technologies in the system of teaching foreign languages: theory and practice: textbook]. Moscow, MGPU. 2017. 220 p. ISBN: 978-5-91730-700-8.

5. **Bartosh D.K., Galskova N.D., Harlamova M.V., Stoyanova E.** Digital Means in Foreign Language Teaching: Selection and Typologization. *Teaching foreign languages*, 2020. Vol. 7. No 4. P. 340-351. ISSN: 0205-1834.

6. **Galskova N.D.** Novye tekhnologii obucheniya v kontekste sovremennoj koncepcii obrazovaniya v oblasti inostrannyh yazykov [New education technologies in the context of modern education theory in the field of foreign languages]. *Inostrannye yazyki v shkole – Foreign languages at school*. 2009.No 7.P. 9-15.ISSN: 0130-6073.

7. **Volodarskaya E.B., Zhuk L.G., Pechinskaya L.I.** Using information and communication technologies in teaching a foreign language as a way to develop self-education skills of students in a nonlinguistic higher school. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2017. Vol. 6. No 23. P. 30-37. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.23.4.

8. **Zemlinskaya T.E., Fersman N.G.** Pedagogicheskie tekhnologii formirovaniya mezkul'turnoj kompetentnosti (na primere ispol'zovaniya kejs-tekhnologij) [Educational techniques in the context of developing cross-cultural competence (o the basis of case-study techniques)]. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze – Teaching Methodology in Higher Education*. 2016. No 5 (19-2). P. 28-36. ISSN: 2227-8591.

9. **Bordovskaya N.V., Koshkina E.A., Bochkina N.A.** Obrazovatel'nye tekhnologii v sovremennoj vysshej shkole (analiz otechestvennyh I zarubezhnyh issledovaniy I praktik) [Educational technologies in modern higher education institutions (analysis of Russian and foreign

research and practice)]. *Obrazovanie i nauka – Education and Science*. 2020. Vol. 22. No 6.P. 137-175. DOI: 10.17853/1994-5639-2020-6-137-175.

10. **Passov E.I.** *Sorok let spustya, ili sto I odna metodicheskaya ideya* [Forty years later, or a hundred and one methodological idea]. Moscow, GLOSSAPRESS, 2006. 240 p. ISBN: 5-7651-0052-X.

11. **Polat E.S., Buharkina M.YU., Moiseeva M.V., Petrov A.E.** *Novye pedagogicheskie i informacionnye tekhnologii v sisteme obrazovaniya : ucheb. posobie* [New pedagogical and information technologies in the education system : textbook]. Moscow, Akademiya, 2002. 272 p. ISBN 5-7695-0811-6.

12. **Sysoev P.V.** *Informacionnye i kommunikacionnye tekhnologii v lingvisticheskom obrazovanii : uchebnoe posobie* [Information and communication technologies in linguistic education : a tutorial]. Moscow, Librokom, 2013. 264 p. ISBN:978-5-397-04870-5.

13. **Shchukin A.N., Frolova G.M.** *Metodika prepodavaniya inostrannyh yazykov: uchebnik dlya stud. uchrezhdenij vyssh. obrazovaniya* [Methods of teaching foreign languages: a textbook for students. institutions of higher. education]. Moscow, Akademiya, 2015. 288 p. ISBN: 978-5-4468-1476-3.

14. **Shamov A.N.** Osnovopolagayushchie nauchnye ponyatiya metodiki prepodavaniya i ih znachenie dlya prakticheskogo ovladeniya inostrannym yazykom v raznyh obrazovatel'nyh sferah [Fundamental scientific concepts of teaching methods and their significance for the practical mastery of a foreign language in various educational fields]. *Innovacionnye tekhnologii v obrazovatel'noj deyatel'nosti : sbornik nauchnyh trudov – Innovative technologies in educational activities : collection of scientific papers*. 2019. ISBN: 978-5-502-01137-2 – P. 278-283.

15. **Shamov A.N.** *Tekhnologii obucheniya leksicheskoy storone inoyazychnoj rechi : monografiya* [Technologies of teaching the lexical side of foreign language speech : monograph]. 2nd ed., stereotyped. Moscow, FLINTA, 2016. ISBN: 978-5-9765-2882-6.

Igna Olga N. Discipline «Contemporary technologies of teaching foreign languages» in professional teachers' training. The growing tendency of technologization at the levels of general and higher education, including pedagogical education, actualizes the need to include disciplines in the training

of future teachers, allowing to train them for a critical and comprehensive understanding of the essence, features, existing classifications of teaching technologies for the subject (both digital and humanitarian); analysis of modern educational and methodological complexes of the general education system for the presence and quality of certain technologies; development and application of teaching technologies in future professional teaching activities. The novelty and significance of the study lies in substantiating the specifics and difficulties of designing and implementing the program of the optional discipline «Contemporary technologies of teaching foreign languages» in the main educational programs for the training of teachers of foreign languages at the bachelor's level (direction of training “Pedagogical education”, training profiles «Foreign language and Foreign language»). The author presents the possible content of this discipline (the main content blocks of the program), formulates the basic principles of its design and implementation, identifies the key forms of organization of training in the implementation of the designated discipline. The main research methods were: analysis of scientific and pedagogical literature in the problem field of research; questionnaire survey of both future and practicing teachers of foreign languages; generalization and analysis of personal experience in the development and implementation of this discipline in the process of pedagogical activity at the Faculty of Foreign Languages of Tomsk State Pedagogical University; monitoring the educational activities of students.

PEDAGOGICAL EDUCATION; TEACHERS' TRAINING; TEACHING TECHNOLOGIES; FOREIGN LANGUAGE; FOREIGN LANGUAGE TEACHER

*Статья поступила в редакцию 09.06.2021; одобрена после рецензирования 18.06.2021; принята к публикации 28.06.2021.
The article was submitted 09.06.2021; approved after reviewing 18.06.2021; accepted for publication 28.06.2021.*

Citation: Igna O.N. Discipline «Contemporary technologies of teaching foreign languages» in professional teachers' training. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2021. Vol. 10. No 37. P. 8–15. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.01

Л.В. Гамидова

ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ НА МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЙ ОСНОВЕ



ГАМИДОВА Лала Вагиф кызы – преподаватель английского языка кафедры Английского языка и Литературы; университет Хазар.
ул. Мехсети 41, г. Баку, AZ1096, Азербайджан;
e-mail: gamidova.lv@gmail.com

GAMIDOVA Lala V. – Lecturer of the English Language and Literature Department, Khazar University.
41 Mehseti, Baku, AZ1096, Azerbaijan;
e-mail: gamidova.lv@gmail.com

В статье рассматривается проблема создания педагогических условий преемственности дисциплин в процессе обучения студентов лингвистического направления вузовской подготовки на примере дисциплины «академическое письмо». Показано, что навыки академического письма на английском языке считаются основным инструментом в профессиональном и карьерном развитии студентов бакалавриата. Проведено сравнение распределения языковых дисциплин по профилям «Методика преподавания английского языка» и «Перевод» и описаны выявленные междисциплинарные несоответствия учебного плана. Для иллюстрации скоординированности учебных дисциплин проанализированы цели и задачи модулей «Композиция английской письменной речи» и «Академическое письмо». Сделан вывод о необходимости выработки критериев оценивания академического письма, которые должны быть сформулированы вузом в соответствии с рекомендациями исследователей и опорой на опыт тех стран и вузов, где уже сформированы необходимые педагогические условия преподавания этого аспекта. Решением проблемы повышения качества преподавания является создание вузовского стандарта качества, регулирующего преемственность дисциплин и их содержание и утверждающего программу дисциплины с указанием формируемых компетенций. Учет междисциплинарных связей в процессе обучения иностранному языку делает его более согласованным и успешным.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК; ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ; АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО;
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ СВЯЗИ; СТАНДАРТ КАЧЕСТВА

Ссылка при цитировании: Гамидова Л.В. Организационно-методические аспекты преподавания академического письма в языковом вузе на междисциплинарной основе // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 37. С. 16–29. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.02

Введение. Процесс образования целиком и полностью должен подчиняться установленным стандартам, без которых институциональное формальное образование невозможно. Стандарты должны иметь универсальный характер и одновременно соответствовать аттестацион-

ным требованиям к образованию в той стране, где оно предоставляется. Необходимо сформулировать требования как по системе дисциплин, так и по отдельным дисциплинам, предусмотренным программами учебных заведений по определенным специальностям.

Проблема организации процесса образования является наиболее важной в современном мире. Это объясняется тем, что сотрудничество и совместные научные исследования в разных областях знаний возможны исключительно при условии отсутствия противоречий в системе стандартов, лежащих в основе образовательного процесса. Конечно, возникает вопрос: какие стандарты необходимо ввести для обеспечения образования в современном мире, принимая во внимание неизбежность междисциплинарного подхода в освоении предметов или профессий в соответствии с квалификационными требованиями Федеральных государственных стандартов (ФГОС). Проблема усугубляется еще и тем, что государственные стандарты сформулированы не в каждой стране постсоветского пространства. Кроме этого, существующие ФГОС регламентируют формирование компетенций обучающихся слишком обобщенно, рекомендации по преподаванию отдельных дисциплин в них не указаны.

С другой стороны, часто раздаются голоса протеста преподавателей, которые считают, что они владеют предметом в достаточной степени, и никаких стандартов им не нужно. Но снова возникает вопрос: как должна быть выстроена система оценивания знаний, если количество информации, обязательной для данного предмета, не является основой для последующих дисциплин и не соответствует политике преемственности? Очень часто изучаемый предмет базируется на знании ряда ранее изученных дисциплин, а также умений и навыков, которые должны формироваться через изучаемый контент.

Фактически необходимы вузовские стандарты, которые учитывали бы преемственность умений и навыков, которые реализуются в каждой последующей дисциплине. Если этого не происходит, то нет ни профессионального осмысления дисциплинарного

контента обучающимися, ни умения применять материал для трансляции его на другие области знаний, и содержание не закрепляется умением и опытом его использования в междисциплинарном контексте. Учет междисциплинарных связей (МДС) является важной предпосылкой для правильной организации вузовского учебного процесса [2].

Исходя из опыта работы автора статьи в одном из высших учебных заведений Содружества Независимых Государств (СНГ), где образование осуществляется на английском языке, результатом такого необязательного «подхода» к организации учебного процесса была полная методическая несогласованность между преподавателями, которые читали один и тот же курс. Программа была «отдана на откуп» каждому и, естественно, тесты, составленные преподавателем А, были почти невыполнимы для группы преподавателя Б, и наоборот. Такая ситуация была следствием разногласий между преподавателями, каждый из которых полагал, что именно его версия и есть сущность предмета, а что касается умений и навыков, то они формируются у каждого по-своему вне требований какого-либо стандарта. Были даже соображения не учитывать преемственность дисциплин в учебном процессе и распределять предметы в любой последовательности (иногда даже невзирая на год или семестр обучения!).

Такой подход к организации учебного процесса, по мнению сторонников произвольного порядка следования дисциплин в рабочем учебном плане, позволял решать проблемы расписания и создавал некий комфорт для студентов. Можно было выбирать предметы настолько произвольно, что, как будет подробно рассмотрено далее, *академическое письмо* (Academic Writing) давалось до дисциплины *специальный курс по чтению* (Advanced Reading Skills) или до *курса английского языка как второго иностранного* (English as a Second Language

(ESL) Advanced) (повышенный уровень), что абсолютно недопустимо, так как при полном отсутствии академического контента и, следовательно, стандартного подхода к восприятию академического текста студенты были не в состоянии выполнять задания по предмету, даже если понимали его формат.

Следовательно, возникает актуальная методическая проблема создания условий преимущества дисциплин через междисциплинарный контент и определения его содержательной базы, необходимой для формирования умений и навыков, лежащих в основе академического письма, неустаревающего академического содержания, которое является образовательной базой вне зависимости от конкретной подготовки к той или иной профессии. Необходимо четко обозначить содержание, предназначенное для курса по академическому письму для вариативности заданий, которые позволяют отвечать вызовам современной методики преподавания иностранных языков (ИЯ) в высших учебных заведениях.

Целью статьи является исследование современных стандартов качества высшего образования применительно к преподаванию иностранного языка в аспекте академического письма для лингвистов.

Методы исследования. Проведен сравнительно-сопоставительный анализ научно-методической литературы.

Обзор литературы. Тема академического письма широко обсуждается и исследуется многими зарубежными и отечественными учеными. Современные реалии и требования академического мира делают владение навыками академического письма обязательными и неизбежными. Хайленд [3] в своей статье «Writing in the university: education, knowledge and reputation» отмечает, что академическое письмо обрело особую важность, потому что огромное количество студентов и научных работников в

мире должны уметь писать научные тексты на профессионально-тематические темы на английском языке. От этого зависит их карьерный рост и способность направлять знания в профессиональное русло. В статье выделяются три основные причины актуальности проблемы академического письма и возросшего к нему интереса:

1. Растущий спрос на высшее образование во многих странах мира, которое все глубже и шире отражает этническое, классовое и возрастное разнообразие студенческого сообщества. Хотя некоторые вышеупомянутые группы не полностью представлены в сфере высшего образования, фактически 40% всех тех, кто стремится получить высшее образование в Великобритании, не принадлежат к среднему монолингвистическому классу выпускников, поступающих в высшие учебные заведения. Такое гетерогенное, культурно-языковое студенчество означает, что все его представители отличаются гетерогенностью менталитета, привычек, социальных представлений и норм, что естественно отражается на процессе обучения.

2. Университеты и другие учебные заведения во всем мире все больше становятся зависимыми от спонсирующих организаций, проявляющих повышенный интерес к качеству процесса обучения и преподавания, что является второй причиной повышенного внимания к академическому письму, особенно к умению профессионального самовыражения через письмо, которое рассматривается как главный показатель профессиональной компетенции и инструмент дальнейшего профессионального роста.

3. Повышенное внимание к академическому письму объясняется также необходимостью писать на академические темы по-английски. Это относится как к профессионалам в различных научных областях, так и к студенчеству. Английский язык за-

крепил за собой статус международного языка науки, поэтому является актуальным получение возможности обучаться в высших учебных заведениях по спонсируемым программам. Английский язык становится не только международным языком, но и основным академическим средством общения для людей с высшим образованием во всем мире. Английский язык стал образовательной средой приблизительно для 1.2 миллиона студентов, обучающихся за пределами своих стран. Доля иностранных студентов составляет 50% от всех выпускников высших учебных заведений Британии [3].

Дж. Флауэрдью также отмечает увеличившийся в результате глобализации рост интереса к академическому письму для публикаций в международных журналах на английском языке, невзирая на трудности, с которыми студентам и ученым приходится сталкиваться. В его статье сделан акцент на острую необходимость разработки теоретических и практических решений проблем профессионального академического письма для создания исследовательского сообщества [4].

Развитие академического письма в англоговорящих странах пришлось на период существования СССР, вследствие чего страны постсоветского пространства проигрывают уже давно сложившимся, устоявшимся и продолжающим развиваться западным традициям. Данное утверждение находит свое подтверждение в статье И.Б. Короткиной [5]. Несмотря на то, что И.Б. Короткина анализирует ситуацию в России, обозначенная ею проблема и выводы отражают положение всех стран постсоветского пространства. Она пишет о необходимости создания теоретических и методологических основ академического письма, разработки программ и механизмов их поэтапного внедрения в российское высшее образование, для чего необходимы комплексные междисциплинарные исследования и консол-

идация российского академического сообщества [5]. Те же задачи актуальны и для всех стран СНГ. Считаем необходимым отметить, что работы И.Б. Короткиной прекрасно раскрывают проблему академического письма, что прослеживается в большом количестве публикаций на эту тему.

Уделить особое внимание академическому письму для интеграции выпускников высших учебных заведений в международную научную среду призывает Л.А. Валева. В её работе указывается на необходимость комплексного подхода для формирования умений и навыков академического письма [6].

В процессе анализа литературы не обнаружено расхождений по поводу актуальности академического письма. Исследователи также подчеркивают необходимость присутствия данной дисциплины в учебных планах университетов [7]. По их мнению, письмо является инструментом мышления и, как следствие, дополняет все университетские дисциплины. На базе многих университетов создаются центры развития академического письма. В 1999 году в Гронингене (Нидерланды) была основана Европейская ассоциация по преподаванию академического письма (ЕАТАW), а в 2001 году была проведена первая конференция. С тех пор конференция проводится дважды в год и в 2021 году принимающей стороной выступит Технический университет Остравы в Чехии. Даты конференции назначены на 7 и 8 июля 2021 года. Ассоциация также учредила журнал академического письма «The Journal of Academic Writing» [8], где публикуются актуальные материалы по итогам конференций.

Актуальность академического письма широко обсуждается специалистами разных направлений. Так, Роберт Гербер поднимает проблему этой дисциплины на примере специалистов технических направлений. Основываясь на более чем десятилетнем

опыте редактирования научных работ, автор отмечает, что многим студентам было трудно изложить свои мысли, что особенно проявлялась в конструкции предложений [9]. Стивен Бейли, основываясь на своем более чем тридцатилетнем опыте преподавания, разработал курс для иностранных студентов бакалавриата и магистратуры в области бизнеса и экономики [10]. По его словам, студенты часто склонны недооценивать сложность и важность академического письма как с точки зрения чтения, так и письма [11].

Ценность академического письма в дополнение к основной учебной программе отмечена также в таких сферах, как медицина [12] и других естественных науках [13]. Исследователи естественных, технических и гуманитарных наук подтверждают трансдисциплинарность академического письма и подчеркивают необходимость его развития.

Владение академическим письмом подготавливает обучающихся к таким неотъемлемым составляющим образовательного процесса, как написание эссе, рефератов, курсовых, дипломных работ и их последующим защитам. Не стоит подвергать сомнению, что одного семестра, который состоит из неполных четырех месяцев с перерывом на выходные, нерабочие дни и промежуточную сессию, недостаточно. Следовательно, проведение вводных курсов и их содержание играют решающую роль.

Результаты исследования. Предлагаем рассмотрение существовавшей проблемы на примере дисциплины «Академическое письмо». Согласно примечанию 1 к структуре государственного стандарта образования Азербайджанской Республики [1], определяющего обязательные минимальные требования к содержанию и уровню бакалаврской подготовки по специальности (программе), вузы имеют право определять перечень избранных предме-

тов, последовательность их преподавания, количество часов на лекции. К сожалению, не каждый вуз или отдельный департамент в состоянии систематизировать учебный процесс, чтобы выпускники обладали всеми необходимыми знаниями, навыками и умениями. Отсутствие или недостаток должного внимания к упорядочиванию вводимых дисциплин отрицательно сказывается на профессиональных качествах будущего специалиста.

Необходимо начать с того, что все дисциплины преподаются на английском языке, а, следовательно, требования к объему владения им не могут быть сопоставимы с направлениями, где английский язык не является ни основным, ни тем более языком обучения. Из этого следует, что для успешного освоения и усвоения материала, необходима способствующая данной цели база. К сожалению, автор статьи на своем опыте убедился, что предлагаемые программы по своему содержанию далеко не всегда служат проводником в основные дисциплины, что сказывается на последующей успеваемости студента.

Рассмотрим данную проблему на примере студентов бакалавриата вуза, где английский язык является образовательной средой по профилям «Методика преподавания английского языка» и «Перевод». На первом году обучения студентам вне зависимости от направления подготовки предлагается Базовый курс английского, разбитый на два модуля на первом году обучения. (Foundation 1 в первом семестре, Foundation 2 во втором семестре), который является вводным к таким дисциплинам, как *академический английский язык* и к двум модулям *английского языка, как второго иностранного* среднего и повышенного уровней сложности (ESL pre advanced и ESL advanced). Рассмотрим распределение языковых предметов в том порядке, в котором они должны вводиться, в табл. 1.

Таблица 1

Распределение языковых дисциплин по профилям
Методика преподавания английского языка и Перевод

Методика преподавания английского языка	Перевод
Первый год обучения, первый семестр: – Базовый английский 1.	Первый год обучения, первый семестр: – Базовый английский 1.
Первый год обучения, второй семестр: – Базовый английский 2.	Первый год обучения, второй семестр: – Базовый английский 2.
Второй год обучения, первый семестр: – Академический английский.	Второй год обучения, первый семестр – Академический английский.
Второй год обучения, первый семестр: – Английский как второй ИЯ 1.	Второй год обучения, первый семестр: – Английский как второй ИЯ 1.
Второй год обучения, второй семестр: – Английский как второй ИЯ 2; – Композиция английской письменной речи; – Академические языковые навыки / Продвину- тые навыки чтения.	Второй год обучения, второй семестр: – Английский как второй ИЯ 2; – Академические языковые навыки / Продви- нутые навыки чтения.
Третий год обучения, первый семестр: – Академическое письмо.	Третий год обучения, первый семестр: – Академическое письмо.

На первый взгляд, все выглядит методически правильно в плане последовательности, хотя возникает ряд вопросов к содержанию, так как оно далеко не всегда дотягивает до необходимого минимума для ориентации студентов в таких дисциплинах на английском языке, как *Теория и методика преподавания английского языка*, *Введение в языкознание*, *Общее языкознание*, *Лексикология*, *Разработка учебных программ*, *Стилистика* и т. д. Преподаватель имеет право определять содержание сам и, если он достаточно компетентен, то вероятность минимизировать потенциальные проблемы студентов с последующими дисциплинами весьма высока.

Однако, как было упомянуто выше, отсутствует согласованность между преподавателями и, таким образом, преподаватель, который ведет Foundation 2, не учитывает пройденный на первом уровне материал и не анализирует содержание последующего, а профиль студента совсем не принимается во внимание. Более того, студент, не набравший проходного балла по одному из

предшествующих курсов, мог быть допущен до последующей дисциплины, что является прямым нарушением политики преемственности и согласованности в проведении вводных курсов.

В предложенной таблице можно также увидеть несоответствие между студентами педагогического и переводческого профилей в предшествующем академическому письму курсу, которым является композиция английской письменной речи. Помимо этого, у студентов-переводчиков в учебном плане отсутствовала такая важная дисциплина, как стилистика английского языка. Несмотря на то, что студентам предлагается *академический английский*, его содержание не соответствует названию дисциплины и представляет собой лишь более продвинутый курс общего английского языка. Таким образом, студенты педагогического направления, оказавшиеся на курсе композиции письменного английского языка, сталкивались с трудностями, так как не обладали даже минимальным набором знаний, на базе которых преподаватель мог достойно представить курс.

Согласно таблице, второй модуль *английского как второго ИЯ, композиция английской письменной речи и академические языковые навыки / продвинутые навыки чтения* предлагались параллельно. Сложность заключалась в том, что из-за отсутствия единой установленной программы и взаимодействия между преподавателями данных дисциплин, было трудно предположить, на какой результат в совокупности они были рассчитаны.

Можем утверждать, что при наличии скоординированной программы обучения для исследуемых профилей иноязычной подготовки подобных проблем можно было избежать. Под программой мы, в данном контексте, понимаем не только перечень дисциплин, соответствующих определенному направлению вузовской подготовки (учебный план), но и установленный стандарт содержания дисциплин с учетом их междисциплинарной скоординированности. Недопустимо не учитывать предшествующие, параллельные и последующие дисциплины. Данная ситуация создавала сложности не только для компетентных педагогов, но и для студентов.

Преемственность дисциплин зачастую строго соблюдалась лишь на первых трех модулях: *курс базового английского языка 1 и 2 и академический язык*. Кроме этого, необходимо отметить, что преемственность была соблюдена лишь в последовательности вводимых дисциплин, но не в их содержании.

Далее видно, что переводчикам не предлагается курс композиции английской письменной речи, где подводится необходимая основа под модуль академического письма, что создает существенные проблемы для студентов-переводчиков, когда они оказываются в одной аудитории со студентами педагогического направления. Таким образом, ни преподаватель, ни студент не в состоянии достичь поставленных

целей, так как понятие группы отсутствует, и в аудитории могут оказаться и переводчики, и педагоги, и экономисты с инженерами, которые зарегистрировались на академическое письмо для выполнения норматива по гуманитарному блоку.

Для наглядности приведем сформулированные и примененные автором статьи на практике цели и задачи дисциплин «Композиция английской письменной речи» и «Академическое письмо» в табл. 2. Напомним, что ввиду отсутствия утвержденных программ, каждый педагог составлял программу, исходя из своих убеждений (порой субъективных), представлений, опыта и профессиональных умений. О междисциплинарной же согласованности речь не шла вовсе.

В компонентах, предложенных вашему вниманию, четко обозначены курсы, которые должны предшествовать следующим, и прослеживается преемственность между ними. К сожалению, в виду не всегда соблюдаемой политики соблюдения преемственности, необходимые требования опускались, а студенты переводческого профиля, оказавшись в одной аудитории со студентами-педагогами, не были подготовлены к модулю академического письма по причине отсутствия вводного модуля в их программе.

Дискуссия. Решение проблемы предлагалось неоднократно на протяжении нескольких лет, но руководство не прислушивалось и никак не реагировало. Результатом отсутствия согласованности может послужить пример, когда один из преподавателей академического письма по незнанию взял программу композиции английского письменного текста, сменил название модуля на академическое письмо и стал преподавать дисциплину студентам, уже освоившим эту программу в прошлом семестре. Этика преподавания была нарушена.

Таблица 2

**Цели и задачи дисциплин
«Композиция английской письменной речи» и «Академическое письмо»**

<i>Наименование курса:</i> Композиция английской письменной речи	<i>Наименование курса:</i> Академическое письмо
<i>Вводный курс:</i> – Английский язык как второй 2; – Грамматика английского языка (пороговый продвинутый уровень, соответствующий шкале B2).	<i>Вводный курс:</i> – Композиция; – Английской письменной речи.
<i>Описание курса:</i> Курс предназначен для студентов среднего и выше среднего уровня для развития таких навыков письма, как рассказ, разъяснение, креативное письмо, убеждение и описание. Модельные тексты обеспечивают условия для таких мыслительных процессов, как анализ, обобщение, решение проблем, исследование, сравнение и экспериментирование. Курс также направлен на проверку и использование грамматических явлений, часто используемых в целях аналитического письма, охватывая очень важную область английского языка.	<i>Описание курса:</i> Курс готовит студентов к фундаментальным навыкам, необходимым для успешной академической работы. Курс ориентирован на важные организационные принципы качественного академического письма, необходимые для исследований, и предлагает обширную практику на каждом этапе процесса. Курс включает в себя упражнения на мышление и процессы письма, являющиеся компонентами академического письма. Курс также нацелен научить студентов свободно и уверенно владеть английским языком в различных академических, профессиональных и рабочих условиях.
<i>Цели курса:</i> – предоставить студентам руководство по пониманию, изложению и составлению; – применять стратегии критического мышления для повествования, убеждения, исследования, классификации; – применять стратегии творческого мышления для информирования, создания, описания, воображения; – создавать читаемый и интересный текстовый продукт, отвечающий представлениям академического текста.	<i>Цели курса:</i> – познакомить студентов с типами исследований и способами сбора информации; – ознакомить с разными стилями письма; – обучить стратегии организованных заметок; – научить формулировать исследовательскую задачу и писать определения; – написание исследовательской работы.
<i>Прогнозируемые результаты обучения:</i> Ожидается, что после успешного завершения курса студенты смогут: – аргументировать точку зрения; – понимать, как развиваются персонажи; – обосновывать личные предпочтения; – выражать идеи, выдвигать гипотезы и оценивать контекст; – создавать тексты на основе материалов для чтения.	<i>Прогнозируемые результаты обучения:</i> Ожидается, что после успешного завершения курса студенты смогут: – вносить свои собственные идеи в процесс написания и писать по существу; – применять организационные принципы академического письма для своих исследовательских задач; – писать исследовательскую работу; – понимать связи между процессами мышления и письма.

Неоднократно предлагалось обозначить вводный курс для переводчиков или хотя бы адаптировать программу под них в случае невозможности первого, выделив их в отдельную группу, но никаких мер принято не было. Создавшаяся ситуация демонстрирует игнорирование профиля обучения, что не только отрицательно сказывается на успеваемости и мотивации студентов, но и усложняет работу преподавателя, что в итоге приводит к большому количеству незачетов по предмету. В целом из 30 студентов проходной балл в таких сборных группах набирает не больше половины. Разумеется, подобное положение вещей не может считаться методически приемлемым для будущих педагогов и переводчиков, профессиональная деятельность которых будет неразрывно связана с академическим английским языком, а также подрывает репутацию вуза.

Немаловажная роль должна быть отведена также оценке работ по академическому письму. Критерии оценивания письма необходимы и должны быть сформулированы вузом в соответствии с рекомендациями исследователей и опорой на опыт тех стран и вузов, где уже сформированы необходимые педагогические условия. Критерий регулирует количество семестрового содержания и определяет, какие знания/умения/навыки могут быть приобретены через данное содержание, а также препятствует стремлению преподавателя или упростить контент до неузнаваемости и сделать его непригодным для профессиональной подготовки, или усложнить до такой степени, когда студент абсолютно не в состоянии освоить и усвоить информацию.

Оценивание модуля «Академическое письмо» должно основываться на четко сформулированных целях и задачах, поскольку их отсутствие приводит к непродуктивности преподаваемой дисциплины. Начиная с четвертого, а порой и с третьего

семестра, перед студентами начинают ставиться такие задачи, как презентация на заданную тему, доклад, написание аргументативного эссе, отзыв на прочитанную книгу или статью и т. д.

Естественно, что для качественного выполнения поставленных задач, у студента должны быть хотя бы в небольшой степени сформированы такие навыки, как поиск и анализ материала, его структурирование, техника и организация письма, аргументация своей точки зрения, а также солидная лексико-грамматическая база. Таким образом, через материал, учитывающий профиль определенного факультета, преподаватель развивает когнитивные и языковые умения, которые необходимо проверять и оценивать на протяжении курса.

Проблема оценивания хорошо представлена К. Хайлендом в его книге «Genre and Second Language Writing» [14]. Оценивание является неотъемлемым компонентом учебно-педагогического процесса и играет очень важную роль. Правильный подход к оцениванию важен не только преподавателю для контроля успеваемости студентов и уровня усвоения и освоения ими материала, но и формирует у обучающихся определенный стандарт, которому они должны соответствовать для успешного прохождения дисциплины. Своевременное и грамотное оценивание помогает также выявить эффективность тех или иных методов и техник, предлагаемых студентам. Успеваемость студентов всегда лучше, когда они четко понимают, что от них требуется. Таким образом, понятная формулировка поставленной задачи и компонентов ее оценивания облегчает выполнение задания, делает его структурированным. За основу можно взять предложенные Брауном шесть критериев оценки письма [15]: содержание; организация; дискурс; синтаксис; лексика; механика.

Сравним два вида инструкций к написанию эссе по академическому письму: первый с использованием предложенных Брауном критериев и их раскрытием в соответствии с его формулировками, второй – без соответствующих критериев.

Вариант 1: Выберите одну из предложенных тем и напишите эссе объемом 250-300 слов. Количество баллов: 12. На выполнение задания не должно быть затрачено более 40 минут.

Критерии оценивания: 1) Содержание – 3 балла. 2) Организация (эффективность введения, логическая последовательность идей, заключение, соответствующая длина) – 3 балла. 3) Дискурс (тематические предложения, деление на абзацы, переходы, связность, согласованность) – 3 балла. 4) Синтаксис, Словарь, Механика (орфография, пунктуация, аккуратность и внешний вид) – 3 балла.

Вариант 2: Выберите одну из предложенных тем и напишите эссе объемом 250-300 слов.

Применение первого варианта на практике значительно улучшило понимание студентами поставленной задачи. Полагаю, что многие коллеги согласятся, что довольно часто студенты не дочитывают до конца инструкцию к заданию и либо начинают задавать одни и те же вопросы, либо упускают важные составляющие и теряют баллы. Подробное описание задания с указанием баллов за каждый критерий положительно сказалось на восприятии студентов и конечном результате, и в итоге было решено использовать на экзаменах вариант 1.

Известно, что английский язык считается языком-посредником во всех научных областях. Научные публикации являются источником современного академического контента. Без интенсивного чтения работ на различные темы, которые отражают современные реалии и отношение к ним специалистов, работающих в освещаемых ими

областях, не представляется возможным овладеть междисциплинарным багажом знаний, необходимых для формирования компетенций по академическому письму. Для того, чтобы письмо было хорошо организованным и логичным с точки зрения раскрываемого содержания, необходимо прочесть достаточное количество научно-стилизированных текстов, которые направлены на рассмотрение проблем со всех возможных точек зрения и авторского к ним отношения.

Степень владения любым языком предполагает широкий тематический спектр возможностей самовыражения. Естественно, языковой кругозор зависит от возраста, уровня образования и, что не менее важно, отношения студента к изучаемой тематике и даже иногда его или ее личного опыта. Подавляющее большинство материалов для чтения, необходимого для формирования языковой компетенции, должно относиться к проблемам социума и способам их разрешения через призму культурного, исторического, краеведческого, религиозно-теологического, научного осмысления. Только такая тематическая направленность может сформировать отношение и понимание происходящего в социуме, что необходимо для расширения языкового тематического объема в целом.

Тематическое разнообразие и взаимопроникновение может способствовать формированию личного отношения и, как следствие, собственной манеры организации академического письменного текста на уровне возможностей создания аналитического текста на родном языке или языке образования, который не является английским. Ясность изложения, лексическая точность, разнообразие предложений и их стилистическое соответствие должны составлять структурно-стилистическую рамку, в пределах которой раскрывается содержание, и которая позволяет дать

соответствующую оценку. Важно, что оценка минимально соотносится с личными ощущениями и мнением проверяющего.

Следует принять во внимание, что любой академический текст – это мини-исследование, которое формулируется посредством использования терминологии и типичных словосочетаний, без чего научная проза не может существовать. Умение пользоваться и применять такую терминологию для раскрытия тематики очень важно в контексте стандарта качества изложенного материала. Научно-тематическое чтение должно предшествовать написанию академического текста еще и потому, что при отсутствии необходимых структурно-стилистических, лексических и, часто, фразеологических единиц, которые можно расценивать в качестве текстовых маркеров, академическая проза не обладает естественностью построения и изложения: текст понятен, но нет ощущения натуральности английского текста. То есть, нет опыта использования надежного и необходимого тематического образца (content pattern) для реализации поставленной задачи в рамках академического письма.

Выводы. Преподавание иностранных языков по своей сути междисциплинарно. Поэтому необходимы компоненты междисциплинарного характера, чтобы быстрее и лучше ориентироваться в аспектах профессиональной подготовки преподавателя-исследователя, деятельность которого не может быть сужена до одной или двух дисциплин без учета его ответственности за формирование аналитических умений профессионально прибегать к использованию программных и образовательных стандартов в сферах, которые могут быть напрямую или косвенно связаны с преподаванием иностранных языков.

Следует отметить, что междисциплинарный подход в обучении языкам дает

качественный результат, когда контент правильно сочетается с распределением ролей между студентами, его изучающими и отрабатывающими. Ролевая установка способствует вовлечению всех студентов с разными стилями обучения в процесс отработки контента. Опытный преподаватель всегда знает, кто обучается в его группе, и планирует классную деятельность (задания) в зависимости от методической цели занятия с учетом стилей обучения студентов. Такая практика может положительно повлиять на взаимодействие стилей и облегчить процесс усвоения тематики через ролевое участие в процессе его отработки. Чтобы соответствовать современным требованиям к уровню преподавания иностранных языков, специалистам необходимо обладать широким спектром знаний в различных научных областях, а также профессиональными умениями для обеспечения стандартов качества.

Междисциплинарная парадигма является основой формирования интегративных компетенций студентов многопрофильного вуза. Внедрение такого неотъемлемого компонента в процесс обучения иностранному языку, как МДС, сделает его более успешным. К сожалению, далеко не все высшие учебные заведения осознают важность применения МДС и не уделяют им должного внимания, от чего страдает содержание, а, следовательно, и качество образования. Основываясь на опыте, можем утверждать, что при подготовке педагогов и переводчиков английского языка, междисциплинарная согласованность почти не прослеживается.

Во избежание подобных проблем, необходим вузовский стандарт, регулирующий не только преемственность дисциплин, но и их содержание, утверждающий программу дисциплины с указанием формируемых компетенций. Для упорядочивания вводимых дисциплин является акту-

альным создание отдела разработки учебных программ, ответственного за определение и введение вузовских стандартов, согласно поставленным целям и задачам. Мы уверены, что образовательный процесс

должен быть методически упорядочен, что обязательно приведет к улучшению качества преподавания и показателей вуза, а также повысит общую образованность и успеваемость студентов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Источники:

1. Структура государственного стандарта образования, определяющего обязательные минимальные требования к содержанию и уровню бакалаврской подготовки по специальности (программе). Электронный ресурс: <https://old.edu.gov.az/ru/page/299/4190> (дата обращения: 01.06.2021)

Список литературы:

2. **Халяпина Л.П., Попова Н.В., Кузнецова О.В.** Междисциплинарное проектирование как средство реализации предметно-языкового обучения в вузе // Научно-технические ведомости СПбПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2017. Т. 8. № 3. С.145-152. DOI: 10.18721/JHSS.8314

3. **Ken Hyland (2013).** Writing in the university: Education, knowledge and reputation. Language Teaching. 46. 1–18. (In English)

4. **Flowerdew J., Wang S.H. (2018).** Professional Academic Writing. The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching. 1-5. (In English)

5. **Короткина И.Б.** Академическое письмо: необходимость междисциплинарных исследований // Высшее образование в России. 2018. Т. 27. №10 С. 64-74. DOI: 10.31992/0869-3617-2018-27-10-64-74

6. **Валеева Л.А., Сиразеева А.Ф., Морозова А.Ф.** Развитие навыков академического письма у студентов неязыкового вуза // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 3. С.309. eISSN: 2070-7428

7. **Coffin, Caroline & Curry, Mary & Goodman, Sharon & Hewings, Ann & Lillis, Theresa**

& Swann, Joan. (2003); Teaching Academic Writing: A Toolkit for Higher Education., Hanifi, Aissa. (2020). Academic writing learning skills: teaching facts and expected remedies. (In English)

8. <https://publications.coventry.ac.uk/index.php/joaw/about>

9. A Scientific Approach to Writing for Engineers and Scientists, First Edition. Robert E. Berger. © 2014 The Institute of Electrical and Electronics Engineers, Inc. Published 2014 by John Wiley & Sons, Inc, p.21. (In English)

10. Academic Writing for International Students of Business, Second edition, Stephen Bailey. Routledge; 2nd edition (February 12, 2015) (In English)

11. **Bacha N. and Bahous R. (2008)** ‘Contrasting views of business students’ writing needs in an EFL environment’. English for Specific Purposes 27, 1, 74–93. (In English)

12. **Malik B.** The value of writing skills as an addition to the medical school curriculum. Adv Med Educ Pract. 2017;8:525-526. Published 2017 Jul 26. doi:10.2147/AMEP.S140585. (In English)

13. 1st Edition, Mastering Academic Writing in the Sciences, A Step-by-Step Guide By Marialuisa Aliotta. Copyright Year 2018. (In English)

14. **Hyland K. (2018).** Genre and Second Language Writing. In The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching (eds J.I. Lioy, T. International Association and M. DelliCarpini). <https://doi.org/10.1002/9781118784235.eelt0535> (In English)

15. **Brown, H. D. (2001).** Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy. New-York: Longman, p.357 (in English)

REFERENCES

Text source:

1. Struktura gosudarstvennogo standarta obrazovaniya, opredelyayushchego obyazatel'nye minimal'nye trebovaniya k sodержaniyu

i urovnyu bakalavrskoj podgotovki po special'nosti (programme). Elektronnyj resurs: <https://old.edu.gov.az/ru/page/299/4190> (date accessed: 01.06.2021)

List of literature

2. **Khalapina L.P., Popova N.V., Kuznetsova O.V. (2017)** Interdisciplinary design as a means of implementing content and language integrated learning in higher education. *St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences*, 8 (3) 145–152. DOI: 10.18721/JHSS.8314

3. **Ken Hyland (2013)**. Writing in the university: Education, knowledge and reputation. *Language Teaching*. 46. 1–18.

4. **Flowerdew J., Wang S.H. (2018)**. Professional Academic Writing. The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching. 1-5.

5. **Korotkina I.B.** Akademicheskoe pis'mo: neobhodimost' mezhdisciplinarnyh issledovanij // Vyshee obrazovanie v Rossii. 2018. №10. pp. 64-74. DOI: 10.31992/0869-3617-2018-27-10-64-74

6. **Valeeva L.A., Sirazeeva A.F., Morozova A.F.** [Development of academic writing skills among students of a non-linguistic university]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* [Modern problems of science and education], 2015, no. 3, pp. 309 eISSN: 2070-7428.

7. **Coffin, Caroline & Curry, Mary & Goodman, Sharon & Hewings, Ann & Lillis, Theresa & Swann, Joan. (2003)**; *Teaching Academic Writing: A Toolkit for Higher Education*, Hanifi, Aissa. (2020). *Academic writing learning skills: teaching facts and expected remedies*.

8. <https://publications.coventry.ac.uk/index.php/joaw/about>

9. *A Scientific Approach to Writing for Engineers and Scientists*, First Edition. Robert E. Berger. (2014) The Institute of Electrical and Electronics Engineers, Inc. Published 2014 by John Wiley & Sons, Inc, p.21.

10. *Academic Writing for International Students of Business*, Second edition, Stephen Bailey. Routledge; 2nd edition (February 12, 2015)

11. **Bacha N. and Bahous R. (2008)** «Contrasting views of business students» writing needs in an EFL environment'. *English for Specific Purposes* 27, 1, 74–93.

12. **Malik B.** The value of writing skills as an addition to the medical school curriculum. *Adv Med Educ Pract.* 2017; 8:525-526. Published 2017 Jul 26. doi:10.2147/AMEP.S140585.

13. 1st Edition, *Mastering Academic Writing in the Sciences, A Step-by-Step Guide* By Marialuisa Aliotta. Copyright Year 2018.

14. **Hyland K. (2018)**. Genre and Second Language Writing. In *The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching* (eds J.I. Lontas, T. International Association and M. DelliCarpini). <https://doi.org/10.1002/9781118784235.eelt0535>

15. **Brown, H.D. (2001)**. *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*. New-York: Longman, p.357 (in English)

Gamidova Lala V. Organizational and methodological aspects of teaching academic writing in a linguistic university on an interdisciplinary basis. The article discusses the problem of creating pedagogical conditions for the continuity of disciplines in the process of teaching students of the linguistic direction of university training with the example of the «academic writing» discipline. It is shown that the skills of academic writing in English are considered to be the main tool in the professional and career development of undergraduate students. Comparison of the language disciplines distribution with the examples of *Methodology of Teaching English* and *Translation* profiles is carried out, and the identified interdisciplinary inconsistencies of the curriculum are described. To illustrate academic disciplines coordination, the goals and objectives of the modules «Composition of English Writing» and «Academic Writing» are analyzed. It is concluded that it is necessary to develop criteria for assessing academic writing, which should be formulated by the university in accordance with the recommendations of the researchers and relying on the experience of those countries and universities where the necessary pedagogical conditions for teaching this aspect have already been formed. The solution to the problem of quality improvement is the creation of a university quality standard regulating the continuity of disciplines and their content and approving the

discipline syllabus with an indication of the competencies being formed. Taking into account interdisciplinary links in the process of teaching a foreign language will make it more consistent and successful.

FOREIGN LANGUAGE; HIGHER EDUCATION; ACADEMIC WRITING; INTERDISCIPLINARY RELATIONS; QUALITY STANDARD

*Статья поступила в редакцию 10.06.2021; одобрена после рецензирования 15.06.2021; принята к публикации 28.06.2021..
The article was submitted 10.06.2021; approved after reviewing 15.06.2021; accepted for publication 28.06.2021.*

Citation: Gamidova L.V. Organizational and methodological aspects of teaching academic writing in a linguistic university on an interdisciplinary basis. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2021. Vol. 10. No 37. P. 16–29. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.02

Н.В. Поморцева, М.Н. Куновски

**НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
ПО ПРЕДАГИСТЕРСКОЙ, ПРЕДАСПИРАНТСКОЙ
И ПРЕДОРДИНАТОРСКОЙ ПОДГОТОВКЕ
ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН В РОССИЙСКИХ ВУЗАХ**



ПОМОРЦЕВА Наталья Владимировна – доктор педагогических наук, доцент, декан факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин; Российский университет дружбы народов.
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, 117198, Россия.
e-mail: pomortseva-nv@rudn.ru

POMORTSEVA Natalia V. – RUDN University.
Miklukho-Maklaya, 6, Moscow, 117198, Russia.
e-mail: pomortseva-nv@rudn.ru



КУНОВСКИ Марина Николаевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка №2 факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин; Российский университет дружбы народов.
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, 117198, Россия
e-mail: m.n.kunovski@gmail.com

KUNOVSKI Marina N. – RUDN University.
Miklukho-Maklaya, 6, Moscow, 117198, Russia.
e-mail: m.n.kunovski@gmail.com

В статье анализируются исследования по различным проблемам предмагистерской подготовки иностранных граждан, закончивших бакалавриат в зарубежном вузе. Эта тематика в аспекте подготовки иностранных слушателей к поступлению в магистратуру является относительно новой как для российской высшей школы в целом, так и для методики преподавания русского языка как иностранного, в частности. Авторы выделяют три направления исследований предмагистерской подготовки. Первое направление – работы по правовым и организационным аспектам предмагистратуры. Второе направление – вопросы методики преподавания профильных дисциплин на русском языке. Третья группа исследований охватывает проблемы содержания и методики преподавания русского языка иностранным предмагистрантам. Затрагиваются различные аспекты преподавания научного стиля речи, использования аутентичных текстов в целях обучения языку специальности.

ИНОСТРАННЫЕ СТУДЕНТЫ; ПРЕДАГИСТЕРСКАЯ ПОДГОТОВКА; РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ; НАУЧНЫЙ СТИЛЬ РЕЧИ; ПРОФИЛЬНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Ссылка при цитировании: Поморцева Н.В., Куновски М.Н. Научно-практические исследования по предмагистерской, предаспирантской и предординаторской подготовке иностранных граждан в российских вузах // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 37. С. 30–56. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.03

Введение. Проблема предмагистерской подготовки иностранных граждан в российских вузах привлекла внимание исследователей более десяти лет назад в связи с переходом российской высшей школы на многоуровневую систему. Реализация образовательных программ магистратуры породила устойчивый поток иностранных абитуриентов, получивших степень бакалавра в зарубежном университете. Исследования по подготовке этой категории обучающихся на начальном этапе пребывания в России являются предметом настоящего обзора.

Поскольку обучение в магистратуре в подавляющем числе случаев ведется на русском языке, необходимо готовить обучающихся к освоению магистерских программ, обеспечивая при этом подготовку по русскому языку на более высоком уровне владения, чем это требуется для освоения программ бакалавриата. Поэтому проблемы проектирования и реализации дисциплины «Русский язык» в программах подготовки предмагистрантов являются, с одной стороны, актуальными, а с другой – дискуссионными.

Однако и ведущие университеты развитых стран, где проблема преодоления языкового барьера не столь остра, как в России, предлагают широкий спектр программ предмагистерской подготовки. Основанием для этого служат высокие требования, предъявляемые к результатам обучения в магистратуре в современном мире, обусловленные, например, необходимостью развития в условиях 4-ой промышленной революции [1]. Основная задача предмагистерских программ в ведущих зарубежных университетах – нивелировать различия в исходной подготовке абитуриентов – выпускников различных вузов государств с не полностью гармонизированными системами высшего образования [2].

Актуальность и методы. Предмагистерские программы для иностранных

граждан в ведущих вузах России направлены на подготовку к освоению основных программ магистратуры как в аспекте владения универсальными, общепрофессиональными и отчасти профессиональными компетенциями, так и в аспекте владения русским языком профессионально-научного общения.

Первым на возникающую необходимость вычленения предмагистерской подготовки из программ подготовки в вуз указал С.М. Смольский в 2008 г. [3], хотя еще в 2006 г. З.И. Есина подчеркивала различия программ подготовки в бакалавриат и в магистратуру в части организации и методики преподавания русского языка как иностранного [4].

Исследования программ предмагистерской подготовки можно разделить на три большие группы. В первую группу входят работы общего характера, в которых преобладает анализ контингента предмагистрантов, организационных и педагогических условий разработки и реализации предмагистерских программ. Вторую группу образуют исследования по совершенствованию содержания и технологий преподавания профильных дисциплин в программах предмагистерской подготовки. Наконец, состав третьей группы – это исследования различных аспектов подготовки иностранных предмагистрантов по русскому языку. Основные этапы становления программ подготовки к обучению в российских вузах иностранных граждан с высшим образованием, полученным за рубежом, освещены в работе В.В. Краснощекова [5].

Обсуждение. Анализируя работы первой группы, прежде всего, необходимо отметить, что термин «предмагистерская подготовка» был введен в российское научное пространство группой исследователей Томского политехнического университета (ТПУ) во главе с Н.И. Гузаровой в

2012 г. [6], и в 2013 г. стал достоянием отечественной научной общественности [7]. Эти же авторы выявили две наиболее существенные характеристики предмагистерской подготовки: необходимость координации предмагистерских программ с обучающими подразделениями, реализующими основные программы магистратуры, и необходимость индивидуализации обучения предмагистрантов [8; 9; 10].

В 2015 г. появилось несколько публикаций, затрагивающих целевые и организационные аспекты предмагистерской подготовки. В статье Т.В. Касимовой указывается на существование проблемы предмагистерской и предаспирантской подготовки и на риски формирования малокомплектных академических групп [11]. Т.К. Орлова выявляет негативные факторы, влияющие на подготовку предмагистрантов и предаспирантов: ухудшение способностей к адаптации вследствие возраста, повышенная требовательность к уровню бытового комфорта, возможная обремененность семьями, отсутствие готовности к интенсивным занятиям [12]. Дополнением выступает работа Л.Е. Травиной, которая называет такие негативные факторы, как длительная акклиматизация, необходимость перерывов в обучении для участия в конференциях и сбора материала по теме диссертации, необходимость подготовки к публичным выступлениям и преодоление боязни этих выступлений [13]. Основным способом компенсации влияния этих факторов автор считает совершенствование методики преподавания русского языка.

Также в 2015 г. были даны первые конкретизированные предложения по разработке программ и учебно-тематических планов предмагистерской подготовки. Е.Б. Ершова предлагает усилить курс русского языка для предмагистрантов гуманитарно-экономических направлений, исключить

остальные традиционные для предвузовской подготовки дисциплины, вводя вместо них профориентационные курсы, такие как «Введение в экономику», «Введение в журналистику» [14]. А.Н. Ременцов и его соавторы приводят диверсифицированные учебные планы предмагистерской подготовки по инженерно-техническому и естественнонаучному направлениям с опорой на общие дисциплины магистратуры [15].

К 2015–2016 гг. в таких вузах как ТПУ [16], Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (МГУ) и Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого (СПбПУ) [17] был накоплен определенный опыт реализации программ предмагистерской подготовки, который был отражен в ряде публикаций.

Главным направлением исследования предмагистерской подготовки в ТПУ в этот период стало измерение качества предмагистерских программ [18]. Исследования были основаны на результатах анкетирования выпускников предмагистерских программ. Основными критериями качества были определены как субъективная удовлетворенность выпускников программой [19], так и объективные данные по академической успешности магистрантов в освоении уже основной образовательной программы [20].

В СПбПУ существенное внимание также было уделено повышению качества подготовки предмагистрантов. Основными механизмами повышения качества были названы углубление индивидуализации подготовки [21] и совершенствование метода презентаций как одного из важнейших инструментов учебно-научной деятельности в магистратуре [22]. Одним из резервов качества была признана также профилизация подготовки, поскольку обучение в магистратуре предполагает владение не только общеспециальной, но и уз-

коспециальной лексикой [23]. В частности, проанализированы характеристики предмагистерской программы экологического направления [24]. Пятилетний опыт реализации предмагистерских программ технического профиля подготовки был обобщен в обширной статье В.В. Краснощекова, В.Ю. Рудя и В.В. Давыдова [25], а также в работе [26], где также уделяется внимание подготовке предмагистрантов по русскому языку. СПбПУ стал инициатором проведения видеоконференций предмагистрантов и предаспирантов вузов России, которые уже трижды прошли с привлечением иностранных обучающихся четырех российских университетов. В 2020 г. в подобной видеоконференции впервые участвовали предординаторы. Секция предмагистрантов выделена и во Всероссийской научной конференции «Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов» ТПУ [27], а также выступления предмагистрантов включаются в программу студенческих конференций Московского государственного технического университета имени Н.Э. Баумана [28].

Значительное внимание в исследованиях СПбПУ и ТПУ было уделено подготовке предмагистрантов к вступительному экзамену в магистратуру. Эта подготовка реализуется в рамках отдельных дисциплин и, преимущественно, преподавателями основных подразделений. В 2019 г. эта тематика нашла отражение в публикации авторов из Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета (МАДИ) [29]. Важное значение имеют раннее включение предмагистрантов и предаспирантов в научные группы, а также помощь в организации их участия в международных научных конференциях.

Дальнейшее развитие исследований общего характера в значительной степени диверсифицировалось. Работы первой группы

концентрируются на совершенствовании программ и учебных планов предмагистерской подготовки. В ходе работы профильных конференций были обсуждены учебные планы предмагистратуры, представленные ТПУ [30] и СПбПУ [31]. Основное различие программ ТПУ и СПбПУ состоит в том, что в ТПУ предмагистерские группы выделяются с начала подготовительного этапа обучения, а в СПбПУ первый семестр предбакалавры и предмагистранты обучаются в одних и тех же академических группах, разделение и перестроение групп происходит в начале 2-го семестра. Также на конференциях были представлены рабочие программы предмагистратуры МГУ, Российского университета дружбы народов (РУДН), МАДИ, Казанского федерального университета, Волгоградского государственного технического университета (ВолгГТУ).

В работах второй группы выдвигаются предложения по совершенствованию нормативно-правовых основ предмагистерской, предаспирантской и предординаторской подготовки. Безусловным лидером в этом направлении является ТПУ, полностью «легализовавший» на уровне вуза программу предмагистерской подготовки [32]. Комплексность проблем предмагистерской подготовки подчеркнули исследователи СПбПУ, предложив ряд возможных подходов к их решению [33]. Однако для реального прогресса в этой области необходимы дальнейшие коллективные усилия вузов по разработке нормативных документов, в том числе, на уровне профильных министерств [34].

Продолжается расширение «географии» внедрения специализированных программ предмагистерской подготовки. Для исследователей из таких вузов, как Донской государственной технической университет, эта проблематика является новой, соответ-

ственно находятся и новые аргументы необходимости выделения предмагистерских программ из спектра программ предвузовской подготовки [35].

Завершая анализ исследований предмагистерской подготовки общего характера, необходимо обратить внимание на сборник публикаций, изданный под эгидой Российского общества преподавателей русского языка и литературы [36], авторами статей которого отмечается, что программы подготовки в вуз для слушателей предмагистерских и преаспирантских курсов должны отличаться от программ для будущих бакалавров. Однако, как отмечают многие авторы, этот контингент до настоящего времени остается вне правового поля, и даже упоминание о нем отсутствует в базовых нормативно-правовых документах Минобрнауки РФ.

Второе обобщенное направление исследований – анализ содержания и технологий подготовки предмагистрантов по профильным дисциплинам – представлено целым рядом работ. Основной акцент авторы делают на содержании профильных дисциплин, перечень которых определен Требованиями к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных программ на русском языке, утвержденными Приказом Минобрнауки от 04.10.2013 № 1304. В основном это «Математика», «Физика», «Химия» и «Информатика». В 2019 г. на конференциях были сделаны сообщения по биологическим, медицинским и экономическим дисциплинам в профилях предмагистерской и предординаторской подготовки, но выход в свет соответствующих работ был приостановлен форс-мажорными эпидемиологическими обстоятельствами 2020-2021 годов.

Первая работа с постановкой проблемы содержания предмагистерской подготовки

по математике была выполнена в СПбПУ в 2004 г., когда сам термин «предмагистерская подготовка» еще не был введен в научный оборот [37]. Ее появление было обусловлено ситуативной необходимостью – обучением группы китайских выпускников бакалавриата, не владеющих русским языком, по экономическому профилю подготовки в вуз. Был модифицирован вводный курс математики, закрепление математической терминологии велось на базе линейной, а не «школьной» алгебры. Все обучающиеся успешно защитили магистерскую диссертацию. Этот опыт остался в разряде удачной практики, и в то время обобщен не был. Полноценная подготовка предмагистрантов начала осуществляться в СПбПУ только с 2014 г. Была разработана программа дисциплины «Математика» для предмагистрантов технического и естественнонаучного профилей [38]. Основные разделы программы: «Дискретная математика», включая теорию графов, и «Теория вероятностей и математическая статистика». Такой выбор основан на принципе учета междисциплинарных связей: для освоения теории вероятностей на русском языке требуется такой уровень им владения, который достигается обучающимися во второй половине второго семестра. В 2019/20 запущена предмагистерская программа для экономического профиля подготовки с усилением статистических разделов математики, для освоения которых широко привлекаются информационные технологии.

Многочисленные исследования по практическим аспектам преподавания математики предмагистрантам были выполнены в МГУ. Ключевым автором этих работ является В.М. Ермаков [39; 40; 41]. В последней из опубликованных работ автор формулирует главную цель предмагистерской подготовки по математике – ликвидацию несоответствий между уровнем мате-

математической подготовки выпускников зарубежных программ бакалавриата и уровнем математической подготовки, требуемым для обучения в магистратуре МГУ [42].

На необходимость разработки специальных учебных материалов и пособий по математике для предмагистрантов указывают в своих работах О.Н. Васильева [43], Т.А. Полевая, И.Н. Ромашова, С.А. Полевая [44], акцентируя внимание на усилении собственно лексического компонента материалов. С.И. Шишкина и И.И. Блудова аргументируют необходимость индивидуализации методики преподавания математики в связи с разным уровнем подготовки иностранных предмагистрантов [45]. В этой работе содержится ценная информация по этноориентированной методике проведения занятий по математике с обучающимися из Мьянмы. Н.А. Пыхтина сделала акцент на сложной структуре профессиональных компетенций преподавателей математики, реализующих программы предвузовской подготовки для предмагистрантов, обращая внимание и на уровень используемого материала, и на тематическое разнообразие дисциплины «Математика» [46].

Значительно скромнее представлены исследования проблем преподавания физики иностранным предмагистрантам и аспирантам, что обусловлено большим лексическим (терминологическим) разнообразием разделов физики, приоритетных при подготовке к обучению по конкретной программе магистратуры или аспирантуры. В статье И.В. Донца и С.М. Цветковской указано на эффективность использования метода проектов [47], в исследовании Л.П. Саенко и Е.И. Ступакова – на необходимость разработки специальных учебных пособий для предмагистрантов с усилением речевых элементов [48]. В СПбПУ на примере физики для предмагистрантов развивается концепция диверсификации предмагистерских программ [49].

Для преподавания химии предмагистрантам характерны те же трудности, что и для преподавания физики. Прежде всего – это разнообразие профессиональной лексики. Эта проблема решается в вузах по-разному. Например, в МАДИ склоняются к разработке учебных материалов и пособий с общей химической лексикой [50], в ТПУ – к детализации и специализации подготовки и, соответственно, учебных пособий [51]. Кроме того, в обоих вузах отмечают пониженную мотивацию обучающихся к освоению химии [52]. В СПбПУ издано пособие по химии для предмагистрантов, ориентированное на изучение специальной лексики дисциплины «Химия», использующейся в металлургии, строительстве, электроэнергетике и экологии [53].

Важнейшей дисциплиной, отражающей тенденцию цифровизации общества, стала информатика. В МАДИ и СПбПУ разработаны и внедрены программы предмагистерской подготовки по информатике. В МАДИ упор сделан на совершенствование технологии индивидуализированной подготовки с использованием метода проектов и элементов научной работы за счет сокращения изучения раздела «Программирование», освоенного предмагистрантами в бакалавриате [54]. В работах исследователей СПбПУ показано, что введение в программу предмагистерской подготовки дисциплины «Информатика» существенно повысило успешность сдачи вступительного экзамена по информационным технологиям: 100% предмагистрантов сдали экзамен с результатом 70 баллов и выше, что соответствует оценкам «хорошо» и «отлично» [55; 56].

Резюмируя исследования по повышению качества предмагистерской подготовки по профильным дисциплинам, можно отметить, что главной проблемой остается отбор содержания дисциплины и учебных пособий по физике и химии, в отличие от

математики и информатики, опирающихся на интернациональную лексику и символику. В качестве общей трудности можно указать на необходимость насыщения курсов значительным по объему лексическим материалом.

Наконец, третье направление работ по предмагистерской подготовке составляют исследования по повышению ее качества за счет совершенствования технологий подготовки по русскому языку как иностранному. Работ общего характера немного. Например, О.Н. Олейникова предлагает использовать индивидуализированный подход к обучению предмагистрантов русскому языку, не обособляя группы предмагистерской подготовки [57]. В настоящее время такой подход неактуален в связи с ростом числа предмагистрантов.

Заслуживает особого внимания работа исследователей ВолгГТУ Н.В. Харламовой и Е.С. Ионкиной, где определяется профессионально-языковая компетентность иностранного предмагистранта как «профессионально значимое качество, которое реализует социальную потребность в профессиональном становлении, способствует самостоятельному и профессиональному осуществлению учебно-познавательной деятельности в неродной языковой среде» [58].

Большая группа исследований связана с обучением предмагистрантов научному стилю речи (НСР). Ряд работ сосредотачивается на проблеме владения предмагистрантами профессиональной лексикой. Е.Б. Ершова и А.А. Малыгин акцентируют внимание на том, что предмагистранты должны владеть не только общенаучной терминологией, но и профессиональной лексикой в узкоспециальной области [59]. И.М. Чипан выделяет «основные факторы, обеспечивающие качество формирования профессионально ориентированной коммуникативной компетенции» предмаги-

странтов [60]. С.Н. Белухина для формирования компетенций в области профессиональной лексики предлагает разрабатывать и издавать объяснительные словари, в которых специальная терминология дается параллельно на русском и английском языках [61]. В качестве примеров названы пособия с участием автора в области строительства, предназначенные, однако, для студентов бакалавриата. Вероятно, речь идет о частичном использовании некоторых материалов пособий с учетом достигнутого предмагистрантами уровня владения русским языком. Принципы отбора аутентичных материалов при подготовке предмагистрантов к вступительному экзамену в магистратуру по строительным направлениям дает В.Д. Горбенко [62].

В ряде работ акцент делается на методике подготовки иностранных слушателей в конкретной предметной области магистратуры. Так, М.В. Кульгавчук анализирует проблемы формирования методических материалов для обучающихся гуманитарных направлений подготовки [63]. Э.А. Китанина рассматривает методику обучения русскому языку будущих магистров-филологов [64]. М.Н. Купчина и Г.В. Рагульская затрагивают вопросы разработки курса русского языка предмагистерской программы для экономических направлений [65], связывая их с проблемами академической адаптации китайских предмагистрантов [66].

В РУДН создана система формирования профессионально ориентированной коммуникативно-речевой компетенции ординаторов, с которой можно познакомиться в работах Т.В. Шустиковой [67]. Программы предординатуры отличаются от предмагистерских и предаспирантских программ концентрацией на практико-ориентированных целевых установках медико-биологического профиля подготовки.

Активно исследуются различные аспекты обучения предмагистрантов научному стилю речи. Е.В. Пронина и А.Н. Жукова подчеркивают, что предмагистратура служит для подготовки обучающихся к получению профессиональных знаний на неродном языке [68]. В этой же работе вскрыты нормативно-правовые, организационные и методические проблемы подготовки предмагистрантов, а также представлено учебное пособие «Русский язык (научный стиль речи) для магистрантов и аспирантов довузовского этапа подготовки». В более поздней своей работе Е.В. Пронина конкретизирует задачи преподавателей русского языка: помочь предмагистрантам осуществить «переход» научных идей на русский язык согласно его нормам, а также научить представлять на русском языке свое научное исследование аудитории [69].

Авторы В.В. Еремина и О.С. Еремина отмечают не всегда высокую мотивацию предмагистрантов к изучению научного стиля речи (некоторые из них считают, что для достижения целей обучения в магистратуре им достаточно имеющихся компетенций по профильным дисциплинам и умения их применить, используя русский язык общего владения) [70]. Поскольку обучающиеся являются взрослыми, то инвективы не проходят, необходимы иные подходы к развитию мотивации.

Актуальной для исследователей проблемой является отбор текстов для достижения педагогических целей изучения русского языка в предмагистратуре. О.И. Виноградова главной целью занятий по русскому языку с предмагистрантами считает их подготовку к научной работе. Соответственно, в качестве опорных текстов предлагается использовать собственные публикации предмагистрантов, переведенные на русский язык [71;72]. Л.С. Макарова предлагает положить в основу предма-

гистерской программы по русскому языку жанр научной статьи, включать задания по реферированию и аннотированию научных статей по проблематике профиля подготовки будущих магистрантов, а также задания на выявление и понимание структуры научного текста [73]. М.А. Асеева обосновывает необходимость уделять наибольшее внимание работе с профессионально-ориентированными текстами, что приводит к проблемам оптимального отбора таких текстов. Кроме того, автор настаивает на увеличении доли самостоятельной работы в учебных планах предмагистратуры [74; 75].

Особого внимания заслуживают исследования Т.В. Васильевой и ее коллег. В их работах показано, что необходимо разрабатывать качественно новые учебные материалы и внедрять авторские методики обучения НСР будущих магистрантов [76]. Кроме того, Т.В. Васильева является автором первого учебного пособия, специально предназначенного для обеспечения учебного процесса предмагистратуры «Введение в магистерскую программу» [77], которое было издано в 2017 г. в Томске и в 2019 г. в Саратове. Пособие апробировано в ТПУ, в настоящее время используется в подготовке предмагистрантов СПбПУ. Пособие служит для формирования понимания будущими иностранными магистрантами этапов и процедур обучения в магистратуре российского вуза, написания магистерской диссертации и т.д. Приложение методики подготовки магистрантов к написанию и защите выпускной работы в сфере строительства сделано Г.П. Ивановой [78]. Следует отметить, что данная разработка касается преподавания русского языка как иностранного уже на уровне магистратуры, которое по многим аспектам отлично от преподавания на преддвузовском этапе.

В последнее время сообщество преподавателей русского языка как иностранно-

го все более склоняется к идее использования аутентичных текстов при обучении предмагистрантов НСР. Эти взгляды разделяет Т.В. Васильева, основные положения исследований которой рассмотрены выше, Е.Л. Черкашина [79; 80], Ю.В. Каховская [81; 82]. Основная идея исследования В.Д. Горбенко и К.М. Чуваевой [65] состоит в том, что обучение предмагистрантов НСР ведется на материале общенаучных текстов, а языку специальности – на узкоспециальных. Действующие в этом же направлении специалисты ТПУ представили «алгоритм поэтапного перехода от адаптированных текстов к аутентичным научным статьям в изучении русского языка в профессиональной сфере» [51; 83].

Разумеется, переход к дистанционной форме организации учебного процесса внес свои коррективы в технологию подготовки предмагистрантов. Своим опытом проведения онлайн занятий с предмагистрантами из Китая поделились преподаватели русского языка [84] и математики [85] СПбПУ. Оказалось, что в отличие от случая предбакалавров, введение дистанционных технологий не только не ухудшило качество подготовки иностранных предмагистрантов и предаспирантов, но по некоторым аспектам повысило его. Возросла роль индивидуальной работы с обучающимися, что особенно важно для китайских предмагистрантов, которые в смешанных по этническому составу группах очного обучения, как правило, предпочи-

тают стиль пассивного усвоения учебного материала. В 2019/20 учебном году все китайские предмагистранты представили выпускные презентации, являющиеся одним из элементов итогового контроля, в то время как в годы очного обучения эта доля не доходила до 80%.

Многие положения проанализированных работ остаются дискуссионными, поскольку предмагистерская подготовка иностранных граждан находится в процессе становления.

Выводы. Предмагистратура, предаспирантура и предмагистратура для иностранных обучающихся стала важным компонентом их подготовки к продолжению высшего образования в российских университетах. Содержание и методы этой подготовки в силу различных причин отличаются от подготовки иностранных предбакалавров. Осознание и научное осмысление этого факта происходило в течение почти десяти лет плодотворных дискуссий специалистов. В настоящее время это направление международной образовательной деятельности вузов признается имеющим особую важность в связи с последующим встраиванием выпускников в интеллектуальные национальные элиты. В настоящее время основные усилия заинтересованных сторон концентрируются на совершенствовании нормативно-правовой базы обучения иностранных граждан, получивших высшее образование в зарубежных университетах.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Schwab K. The Fourth Industrial Revolution. New York, 2017. 183 pp. URL: https://law.unimelb.edu.au/__data/assets/pdf_file/0005/33854/Schwab-The_Fourth_Industrial_Revolution_Klaus_S.pdf (access data 21.05.2021).

2. Гузарова Н.И., Кашкан Г.В., Шахова Н.Б. Анализ опыта зарубежных и отечественных

университетов в осуществлении предмагистерской подготовки иностранных граждан // Уровневая подготовка специалистов: государственные и международные стандарты инженерного образования: Сб. трудов науч.-метод. конф. Томск, 26-30 марта 2013 г. / Ред. кол. А.И. Чучалин, Т.С. Петровская, М.А. Соловь-

ёв, С.Б. Велединская, С.А. Горисев, Л.В. Малетина, Н.С. Михайлова, В.А. Стародубцев, О.Б. Шамина, Н.А. Шепотенко, О.Г. Шитова. Томск: Изд-во ТПУ, 2013. С. 303-306.

3. **Смольский С.М.** О разворачивании постградуальных программ для иностранных граждан // Научный вестник Московского государственного технического университета гражданской авиации. Серия: Международная деятельность вузов. 2008. № 128. С.17-24. ISSN: 2079-0619eISSN: 2542-0119

4. **Есина З.И.** Проблемные вопросы организации и содержания обучения иностранных учащихся русскому языку на этапе предвузовской подготовки // Международное сотрудничество в образовании и науке: сб. ст. междунар. конф. Санкт-Петербург, 21–25 июня 2006 г. СПб., СПбПУ, 2006. С. 318-323.

5. **Краснощеков В.В.** Проблемы развития программ подготовки в вуз иностранных граждан с высшим образованием // IV Международный конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность». V Всеросс. науч.-практ. конф. «Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан»: Сб. ст. Москва, 14-16 окт. 2020 г. / Отв. ред. М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. М: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2021. ISBN 978-5-98269-237-5 – С. 437-441.

6. **Гузарова Н.И., Кашкан Г.В., Шахова Н.Б.** Организационно-методические аспекты предмагистерской подготовки иностранных граждан в Томском политехническом университете // Стратегия и практика обучения иностранных граждан в инновационном университете: Сб. материалов Всеросс. семинара (с междунар. уч.), посвящ. 10-летию подготовительного отделения и кафедры русского языка как иностранного Института международного образования и языковой коммуникации Томского политехнического университета. Томск, 22-23 нояб. 2012 г. / Ред. колл. Т.С. Петровская, Е.В. Михалева, Н.И. Гузарова, Т.Ф. Волкова. Томск, Изд-во ТПУ, 2013. С. 69-74.

7. **Гузарова Н.И., Кашкан Г.В., Шахова Н.Б.** Предмагистерская подготовка иностранных

граждан // Высшее образование в России. 2013. № 2. С. 84-89. ISSN: 0869-3617eISSN: 2072-0459

8. **Гузарова Н.И., Кашкан Г.В., Шахова Н.Б.** Программный подход в планировании и организации предмагистерской подготовки иностранных граждан в ТПУ // Китайские, вьетнамские, монгольские образовательные мигранты в академической среде: коллективная монография / под науч. ред. Е.Ю. Кошелевой. Томск, Изд-во ТПУ, 2013. ISBN: 978-5-4387-0346-4 – С. 76–93.

9. **Гузарова Н.И., Кашкан Г.В.** Предмагистерская подготовка иностранных граждан как фактор развития национального исследовательского университета магистерского типа // Преподавание общеобразовательных предметов на русском языке в иноязычной аудитории: Сб. материалов Межд. науч.-практ. семинара. Москва, 22 мая 2014 г. / Под ред. М.В. Кульгавчук. М., МОЦ МГУ, 2014. С. 13–18.

10. **Guzarova N.I., Kashkan G.V., Soon L., Shakhova N.B.** An Important Factor of Research University Development: the Role of a pre-Master's Program for International Students [Electronic resource] // 3rd International Engineering and Technology Education Conference (IETEC'15) and 7th Balkan Region Conference on Engineering and Business Education (BRCEBE): Conference Proceedings. Sibiu, Romania, November 1-4, 2015. Romania, Lucian Blaga University of Sibiu, 2016. Vol. 1. Iss. 1. 12 p. DOI: 10.1515/cplbu-2015-0011

11. **Касимова Т.В.** Организация обучения иностранных граждан на подготовительном отделении Северного (Арктического) федерального университета // Международное образование и сотрудничество. Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. 28–30 мая 2015 г. / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М.: МАДИ, 2015. Т. 2. С. 49–52.

12. **Орлова Т.К.** Психолого-педагогический аспект обучения русскому языку иностранных магистрантов и аспирантов // Международное образование и сотрудничество. Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М.: МАДИ, 2015. Т. 2. С. 269–272.

13. **Травина Л.Е.** Проблемы обучения магистров и аспирантов по программе предвузовской подготовки (на примере работы со слушателями предвузовской подготовки РГГМУ) // Международное образование и сотрудничество. Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. 28–30 мая 2015 г. / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М.: МАДИ, 2015. Т. 3. С. 205–207.

14. **Ершова Е.Б.** Специфика программ подготовки иностранных магистров к обучению на русском языке // Международное образование и сотрудничество. Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. 28–30 мая 2015 г. / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М.: МАДИ, 2015. Т. 3. С. 39–41.

15. **Ременцов А.Н., Новиков А.В., Полевая Т.А.** Новые тенденции довузовской подготовки иностранных учащихся в российской высшей школе // Международное образование и сотрудничество. Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. 28–30 мая 2015 г. / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М.: МАДИ, 2015. Т. 3. С. 83–88.

16. **Гузарова Н.И., Кашкан Г.В.** Становление и развитие программы предмагистерской подготовки выпускников зарубежных университетов: из опыта Подготовительного отделения Томского политехнического университета // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. № 5. С. 660-665. ISSN: 1996-3955

17. **Краснощеков В.В., Рудь В.Ю.** Опыт организации и обучения иностранных граждан по программе предмагистерской подготовки в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого // Вестник Тульского государственного университета. Серия Современные образовательные технологии в преподавании естественнонаучных дисциплин. 2015. № 1(14). С. 26-29. ISSN: 2306-4889

18. **Гузарова Н.И., Кашкан Г.В.** Измерение качества программы предмагистерской подготовки в Томском политехническом университете // Актуальные вопросы международной деятельности: сб. науч.-метод. трудов /

Отв. ред. А.М. Алексанков. Науч. ред. Баранова И.И., Краснощеков В.В., Никитина Е.А. СПб., Изд-во Политехн. ун-та, 2016. Т. 2. ISBN: 978-5-7422-5256-6– С. 282-298.

19. **Гузарова Н.И., Кашкан Г.В.** К вопросу о самооценке иностранными магистрантами качества академических компетенций, сформированных на программе предмагистерской подготовки: из опыта педагогических измерений в Томском политехническом университете [Электронный ресурс] // Международное сотрудничество в образовании и науке: Труды IX Межд. конф. «Международное сотрудничество в образовании и науке: Актуальные вопросы обучения иностранных студентов в российских вузах. 50 лет подготовительному факультету». Санкт-Петербург, 20-23 мая 2015 г. / Отв. ред. А.М. Алексанков. СПб., СПбПУ, 2015. Т. 6. С. 85-90.

20. **Гузарова Н.И., Кашкан Г.В.** Развитие системы мониторинга академической активности иностранных слушателей программы предмагистерской подготовки: из опыта Томского политехнического университета // Русский язык – язык науки, культуры, коммуникации: Материалы Юбилейной междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 60-летию со дня основания первого в России подготовительного ф-та для иностранных учащихся. Москва, 7 нояб. 2014 г. / Сост. Н.В. Белова и др. М., Педро, 2015. Т. 2, с. 20-25.

21. **Краснощеков В.В., Рудь В.Ю.** Индивидуальная работа с иностранными студентами программы предмагистерской подготовки [Электронный ресурс] // Международное сотрудничество в образовании и науке: Труды IX Межд. конф. «Международное сотрудничество в образовании и науке: Актуальные вопросы обучения иностранных студентов в российских вузах. 50 лет подготовительному факультету». Санкт-Петербург, 20-23 мая 2015 г. / Отв. ред. А.М. Алексанков. СПб., СПбПУ, 2015. Т. 6. С. 91-94.

22. **Краснощеков В.В.** Метод презентаций в предмагистерской подготовке иностранных студентов // Исследование различных направлений развития психологии и педагогики: сб. ст. межд. науч.-практ. конф. Уфа, 10 июня 2015 г. / Отв. ред. А.А. Сукиасян. Уфа, Аэтерна, 2015. С. 166-171.

23. **Краснощеков В.В., Рудь В.Ю.** Проблемы развития программ предмагистерской подготовки иностранных студентов и пути их решения // Актуальные вопросы международной деятельности: сб. ст. / Отв. ред. А.М. Алексанков. Науч. ред. Баранова И.И., Краснощеков В.В., Никитина Е.А. СПб., Изд-во Политехн. ун-та, 2016. Т. 2. ISBN: 978-5-7422-5256-6 – С. 299-308.

24. **Krasnoshchekov V.V., Rud' V.Yu.** The experience of the organization and training of foreign bachelors in ecology under the programs of pre masters training at Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University // International youth science environmental forum of Baltic Region Countries "Ecobaltica' 2015": book of proceedings. St. Petersburg, Russia, 01-19 December, 2015 / Ed. I. Esipov, A. Glinushkin, W. Hogland, V. Rud'. St. Petersburg, Polytechnic University Publishers, 2015. В. 1. P. 50-53.

25. **Краснощеков В.В., Рудь В.Ю., Давыдов В.В.** Модели обучения иностранных предмагистрантов инженерных профилей подготовки // Современные наукоемкие технологии. 2018. № 12-1. С. 214-219. ISSN: 1812-7320

26. **Arseniev D.G., Gorbenko V.D., Krasnoshchekov V.V., Rud' V.Yu.** Forming of Professional Culture of Foreign Students of Pre-Master Training Program // The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences EpSBS. 19th PCSF Conference: Professional Culture of the Specialist of the Future. Russia, St. Petersburg, 28-29 November 2019 / Ed. N.I. Almazova, A.V. Rubtsova, D.S. Bylieva. Future Academy, 2019. Vol. LXXIII. 84. P. 794-805. DOI: 10.15405/epsbs.2019.12.84

27. **Кашкан Г.В., Шахова Н.Б.** Особенности реализации дисциплины «Спецглавы химии» для иностранных граждан на этапе предмагистратуры в Томском политехническом университете // IV Междунар. конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность». V Всеросс. науч.-практ. конф. «Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан»: Сб. ст. Москва, 14-16 окт. 2020 г. /

Отв. ред. М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. М: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2021. ISBN 978-5-98269-237-5 – С. 368-373.

28. **Черников А.С., Татаринев В.В.** Методика подготовки иностранных слушателей подготовительного отделения МГТУ им. Н.Э. Баумана к проведению научно-исследовательской работы // III Междунар. конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность». IV Всеросс. науч.-практ. конф. «Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан»: сб. ст. Москва, 16-18 окт. 2019 г. / Отв. ред. М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. М: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2019. С. 585-589.

29. **Новиков А.В., Кожевникова М.Н.** «Введение в специальность»: новый учебный курс для будущих магистров-иностранцев // III Междунар. конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность». IV Всеросс. Науч.-практ. конф. «Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан»: сб. ст. Москва, 16-18 окт. 2019 г. / Отв. ред. М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. М: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2019. ISBN: 978-5-98269-205-4 – С. 406-410.

30. **Гузарова Н.И., Кашкан Г.В., Владимирова Т.Л.** Предмагистерская подготовка иностранных слушателей в Томском политехническом университете: опыт, проблемы, перспективы // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: Сб. ст. I Междунар. конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов. Москва, 19-21 окт. 2017 г. / Ред. колл. С.В. Каратаева, О.А. Бондарева, Е.Н. Хворикова, И.Н. Пахомова, С.С. Аду. М., РУДН, 2017. Ч. 1. ISBN: 978-5-209-08423-5. – С. 233-237.

31. **Краснощеков В.В., Новикова О.А., Сурьгин А.И.** Разработка и апробация новых программ обучения для иностранных граждан // Довузовский этап обучения в России и мире:

язык, адаптация, социум, специальность. Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан: Сб. ст. II Межд. конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ и III Всерос. науч.-практ. конф. Москва, 20-21 сент. 2018 г. / Отв. ред.: М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. М., Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2018. ISBN: 978-5-98269-200-9. –С. 435-442.

32. **Гузарова Н.И.** К вопросу о совершенствовании правовых и организационных основ реализации образовательных программ на подготовительных факультетах в российских университетах // Международное образование и сотрудничество: Сб. ст. V междунар. науч.-практ. конф. «Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан». Москва, 02 нояб. 2017 г. / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М., ТехПолиграфЦентр, 2017. С. 122-126.

33. **Горбенко В.Д., Краснощек В.В., Новикова О.А.** Проблемы проектирования и реализации программ подготовки иностранных граждан в магистратуру // III Междунар. конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность». IV Всерос. науч.-практ. конф. «Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан»: сб. ст. Москва, 16-18 окт. 2019 г. / Отв. ред. М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2019. ISBN: 978-5-98269-205-4– С. 663-667.

34. **Шерина Е.А., Гузарова Н.И.** К вопросу о совершенствовании правовых и организационных основ реализации дополнительных образовательных программ на подготовительных факультетах в российских университетах. // II Междунар. конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность. III Всерос. науч.-практ. конф. «Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан»: сб. ст. Москва, 20–21 сент. 2018 г. / Отв. ред. М. Н.

Русецкая, Е. В. Колтакова. М., Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина. 2018. С. 854-860.

35. **Калашникова С.Б.** Комплексная поддержка взрослых обучающихся в рамках дополнительных общеобразовательных программ // Международное образование и сотрудничество: сб. ст. VI Межд. науч.-практ. конф. «Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан» / Ред. Колл. А.В. Новиков, М.Н. Кожевникова, И.А. Косарева, А.Л. Кузнецов, Т.А. Полевая, Т.А. Блинова. М.: «Техполиграфцентр», 2019. ISBN: 978-5-94385-162-9. С. 66-70.

36. Практика набора и обучения иностранных абитуриентов в вузах России / Науч. ред. Л.А. Вербицкая; авт.-сост. Т.В. Васильева, А.А. Жидикин, А.В. Коротышев, Г.М. Лёвина, Н.В. Поморцева, Н.Л. Федотова, Ф.А. Хайдаров, Е.Е. Шлейникова, Е.Б. Яценко. СПб.: РОПРЯЛ, 2019. 190 с.

37. **Краснощек В.В., Свечникова А.В.** Разработка и апробация нестандартной программы для китайских студентов на уровне бакалавра // Научный вестник Московского государственного технического университета гражданской авиации. 2004. № 82(6). С. 87-92. ISSN: 2079-0619 eISSN: 2542-0119

38. **Краснощек В.В., Морозова А.В.** Предмагистерская подготовка иностранных студентов по математике [Электронный ресурс] // Международное сотрудничество в образовании и науке: Труды IX Межд. конф. «Международное сотрудничество в образовании и науке: Актуальные вопросы обучения иностранных студентов в российских вузах. 50 лет подготовительному факультету». Санкт-Петербург, 20-23 мая 2015 г. / Отв. ред. А.М. Алексанков. СПб., СПбПУ, 2015. Т. 6. С. 97-101.

39. **Ермаков В.М.** Преподавание математики на русском языке для студентов-иностранцев, поступающих в магистратуру и аспирантуру естественнонаучных направлений // Преподавание общеобразовательных предметов на русском языке в иноязычной аудитории. Сб. материалов Межд. науч.-практ. семинара, Москва, 22 мая 2014 г. / Под ред. М.В. Кульгавчук. М., МОЦ МГУ, 2014. С. 173–180.

40. **Ермаков В.М.** Использование "наглядных" методов в преподавании математики сту-

дентам-иностранцам, поступающим в магистратуру // Русский язык – язык науки, культуры, коммуникации: Материалы Юбилейной междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 60-летию со дня основания первого в России подготовительного ф-та для иностранных учащихся. Москва, 7 нояб. 2014 г. / Сост. Н.В. Белова и др. М.: Перо, 2015. Т. 1. С. 228-232.

41. **Ермаков В.М., Миронова Г.В.** Подготовка иностранных магистров по физике и математике на предвузовском этапе обучения в МГУ им. М.В. Ломоносова // Международное образование и сотрудничество. Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. : В 3 томах. / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М.: МАДИ, 2015. Т. 1. С. 199–202.

42. **Ермаков В.М.** Использование методического приёма «знак опасного поворота» при изложении курса математики студентам-иностранцам, поступающим в магистратуру // Преподавание общеобразовательных предметов на русском языке в иноязычной аудитории: Сб. ст. II Межд. науч.-практ. семинара. Москва, 3 марта 2016 г. / сост. Жебелева Ю.В., Конюхова Е.С.; под ред. Кольовска Е.Г., Кульгавчук М.В. М.: Перо, 2016. ISBN: 978-5-906895-95-0– С. 128–131.

43. **Васильева О.Н.** Математика. Роль и место дисциплины на различных этапах существования подготовительного факультета // Международное образование и сотрудничество. Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. : В 3 томах. / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М.: МАДИ, 2015. Т. 1. С. 97-101.

44. **Полевая Т.А., Ромашова И.Н., Полевая С.А.** К вопросу методического обеспечения довузовского обучения математике иностранных учащихся // Международное образование и сотрудничество. Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: Сб. ст. междунар. науч.-практ. конф.: В 3 томах / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М.: МАДИ, 2015. Т. 2. С. 283–288.

45. **Шишкина С.И., Блудова И.И.** Особенности преподавания математики иностранным студентам // Гуманитарный вестник. 2015. № 12 (38). С.4 DOI: 10.18698/2306-8477-2015-12-325

46. **Пыхтина Н.А.** О квалификации преподавателей математики на подготовительных факультетах образовательных организаций высшего образования // III Междунар. конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность». IV Всеросс. науч.-практ. конф. «Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан»: сб. ст.. Москва, 16-18 окт. 2019 г. / Отв. ред. М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. М: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2019. С. 448–452.

47. **Донец И.В., Цветковская С.М.** Методические аспекты подготовки иностранных аспирантов по физике // Международное образование и сотрудничество. Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. : В 3 томах. / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М.: МАДИ, 2015. Т. 1. С. 174-178.

48. **Саенко Л.П., Ступакоев Е.И.** Формирование речевой компетенции на занятиях по физике в группах будущих магистрантов и аспирантов на подготовительном факультете для иностранных граждан // Международное образование и сотрудничество. Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: Сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. : В 3 томах / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М.: МАДИ, 2015. Т. 3. С. 115–118.

49. **Краснощекоев В.В., Рудь В.Ю., Игнатьева Д.А.** Проблемы отбора содержания предмагистерской подготовки по математике и естественным наукам // Неделя науки Высшей школы международных образовательных программ: Материалы науч.-метод. конф. СПб., 20 нояб. 2020 г. / Ред. колл. В.В. Краснощекоев, Р.И. Соболева, Д.А. Игнатьева. СПб., ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2020. ISBN: 978-5-7422-7112-3– С. 64-66.

50. **Самойлик Л.С., Мосюров С.Е.** Формирование языковой компетенции у будущих магистрантов на материале дисциплины Химия // Вестник Тульского государственного университета. Серия Современные образовательные технологии в преподавании есте-

ественнонаучных дисциплин. 2018. № 1 (17). С. 154-158. ISSN: 2306-4889

51. **Кашкан Г.В., Шахова Н.Б.** Разработка учебно-методических материалов для преподавателей технического профиля // Преподавание естественнонаучных и гуманитарных дисциплин на русском языке в иноязычной аудитории: Сб. ст. III Междунар. науч.-практ. конф. М., 22-23 марта 2018 г. / Под ред. Е.Н. Ковтун, Д.А. Пичугиной М., ООО "МАКС Пресс". 2018. ISBN: 978-5-317-06031-2 – С. 22-25.

52. **Самойлик Л.С., Мосюров С.Е.** Особенности преподавания химии будущим иностранным магистрантам и аспирантам на довузовском этапе // Международное образование и сотрудничество. Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: Сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. : В 3 томах / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М.: МАДИ, 2015. Т. 3. С. 122-124.

53. **Краснощеков В.В., Блинов Л.Н., Перфилова И.Л.** Химия и твоя будущая специальность: уч. пособие. СПб., ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2020. ISBN: 978-5-7422-6884-0

54. **Руднова Н.Н.** Краткий обзор курса дисциплины «Информатика» для иностранных граждан, обучающихся по дополнительной общеобразовательной программе инженерно-технического профиля для подготовки к обучению в магистратуре российского вуза // Вестник Тульского государственного университета. Серия Современные образовательные технологии в преподавании естественнонаучных дисциплин. 2018. № 1 (17). С. 110-112. ISSN: 2306-4889

55. **Васильев А.Е., Иванова Т.Ю.** Методические аспекты преподавания на русском языке дисциплины «информатика» при подготовке иностранных бакалавров к поступлению в магистратуру СПбПУ // [Электронный ресурс] // Международное сотрудничество в образовании и науке: Труды IX Межд. конф. «Международное сотрудничество в образовании и науке: Актуальные вопросы обучения иностранных студентов в российских вузах. 50 лет подготовительному факультету». Санкт-Петербург, 20-23 мая 2015 г. / Отв. ред. А.М. Алексанков. СПб., СПбПУ, 2015. Т. 6. С. 94-97.

56. **Васильев А.Е., Иванова Т.Ю.** Подготовка иностранных бакалавров к поступлению

в магистратуру по группе направлений «Информационные технологии» // Актуальные вопросы международной деятельности: сб. науч.-метод. трудов / Отв. ред. А.М. Алексанков. Науч. ред. Баранова И.И., Краснощеков В.В., Никитина Е.А. СПб., Изд-во Политехн. ун-та, 2016. Т. 2. С. 63-66.

57. **Олейникова О.Н.** Особенности подготовки будущих магистрантов и аспирантов на кафедре русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся Института международного образования Воронежского государственного университета // Русский язык – язык науки, культуры, коммуникации: Материалы юб. междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 60-летию со дня основания первого в России подготовительного факультета для иностранных учащихся. М., "Перо", 2015. ISBN: 978-5-00086-499-9 – С. 256–259.

58. **Ионкина Е.С., Харламова Н.В.** Структура профессионально-языковой компетентности иностранного предмагистранта // Неделя науки Высшей школы международных образовательных программ: Материалы науч.-метод. конф. СПб., 20 нояб. 2020 г. / Ред. колл. В.В. Краснощеков, Р.И. Соболева, Д.А. Игнатьева. СПб., ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2020. ISBN: 978-5-7422-7112-3 С. 67-69.

59. **Ершова Е.Б., Малыгин А.А.** Проектирование дополнительных общеобразовательных программ для обеспечения подготовки иностранных граждан к освоению профессиональных программ на русском языке // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: Сб. ст. I Междунар. конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов. Москва, 19-21 окт. 2017 г. / Ред. колл. С.В. Каратаева, О.А. Бондарева, Е.Н. Хворикова, И.Н. Пахомова, С.С. Аду. М., РУДН, 2017. Ч. 1. ISBN: 978-5-209-08423-5 – С. 294-297.

60. **Чипан И.М.** Некоторые аспекты формирования профессионально ориентированной коммуникативной компетенции иностранных обучающихся на этапе предмагистерской языковой подготовки // IV Междунар. конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация,

социум, специальность». V Всеросс. науч.-практ. конф. «Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан»: Сб. ст. Москва, 14-16 окт. 2020 г. / Отв. ред. М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. М: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2021. С. 823-826.

61. **Белухина С.Н.** Обучение иностранных магистрантов и аспирантов профессиональной лексике на основе гипертекстового словаря // Международное образование и сотрудничество. Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: Сб. ст. межд. науч.-практ. конф. Москва, 28–30 мая 2015 г. / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М.: МАДИ, 2015. Т. 1. С. 66-70.

62. **Горбенко В.Д., Краснощёков В.В.** Принципы формирования содержания программы предмагистерской подготовки для технического профиля обучения // Предвузовское обучение иностранных граждан в современной образовательной среде: Сб. материалов II Межвуз. науч.-практ. конф. Москва, 06–07 июня 2019 г. / Ред. Брагина М.А. М.: РУДН, 2019. ISBN: 978-5-209-09649-8– С. 55-65.

63. **Кульгавчук М.В.** О некоторых критериях отбора художественных текстов в процессе обучения будущих аспирантов и магистрантов русскому языку как иностранному // Международное образование и сотрудничество. Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: Сб. ст. межд. науч.-практ. конф. Москва, 28–30 мая 2015 г./ Отв. ред. А.Н. Ременцов. М.: МАДИ, 2015. Т. 2. С. 169–172.

64. **Китанина Э.А.** Формирование навыков научной коммуникации в процессе подготовки иностранных граждан к поступлению в магистратуру российского вуза // Общество: социология, психология, педагогика. 2018. № 5(49). С. 59-62. DOI: 10.24158/spp.2018.5.11

65. **Купчина М.Н., Рагульская Г.В.** Проблемы подготовки иностранных учащихся предвуза к поступлению в магистратуру экономического факультета МГУ и возможные пути их решения // Преподавание общеобразовательных предметов на русском языке в иноязычной аудитории. Сб. материалов II Межд. науч.-практ. семинара. Москва, 3 марта 2016 г.

/ сост. Жебелева Ю.В., Конюхова Е.С.; под ред. Кольовска Е.Г., Кульгавчук М.В. М., Петро, 2016. С. 63-68.

66. **Купчина М.Н., Рагульская Г.В.** Проблемы академической адаптации китайских учащихся в системе предвузовской подготовки (на примере предмагистрантов экономических специальностей ИРЯИК МГУ) // Преподавание естественнонаучных и гуманитарных дисциплин на русском языке в иноязычной аудитории: Сб.ст. III Междунар. науч.-практ. конф. Москва, 22–23 марта 2018 г. / Под ред. Е.Н. Ковтун, Д.А. Пичугиной. М., ООО «МАКС Пресс», 2018. ISBN: 978-5-317-06031-2– С. 87-92.

67. **Шустикова Т.В.** Интеллектуальная активность учащихся при формировании профессиональной коммуникативно-речевой компетенции (РКИ в предординатуре) // Неделя науки Высшей школы международных образовательных программ. Материалы науч.-метод. конф. СПб., 20 нояб.2020 г. / Ред. колл. В.В. Краснощекоев, Р.И. Соболева, Д.А. Игнатъева. СПб., ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2020. ISBN: 978-5-7422-7112-3– С. 69-71.

68. **Пронина Е.В., Жукова А.Н.** Проблемы обучения иностранных дипломированных специалистов (будущих магистрантов и аспирантов) довузовского этапа подготовки научному стилю речи. // II Междунар. конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность. III Всеросс. науч.-практ. конф. «Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан» (20–21 сент. 2018 г., Москва): сб. ст. / Отв. ред.: М. Н. Русецкая, Е. В. Колтакова. М., Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина. 2018. ISBN: 978-5-98269-200-9– С. 617-625.

69. **Пронина Е.В.** О результатах обучения научному стилю речи иностранных магистров и аспирантов естественнонаучной и технической направленности подготовки // Вестник Тульского государственного университета. Серия Современное образовательные технологии в преподавании естественнонаучных дисциплин. 2019. № 1 (18). С. 124-127. ISSN: 2306-4889

70. **Еремина В.В., Еремина О.С.** Особенности обучения русскому языку как иностран-

ному будущих магистрантов // Актуальные вопросы профессионального образования. 2016. № 1 (2). С. 33-37. ISSN: 2413-4384

71. **Виноградова О.И.** Особенность преподавания русского языка иностранным учащимся, готовящимся к поступлению в магистратуру // Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: Сб. ст. III Межд. науч.-практ. конф. / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М. : МАДИ, 2012. Т. 1. С. 48-51.

72. **Виноградова О.И.** Особенности программы обучения иностранных магистрантов // Международное образование и сотрудничество. Профессионально направленное обучение русскому языку иностранных граждан: Сб. ст. межд. науч.-практ. конф. Москва, 28–30 мая 2015 г. / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М. :МАДИ, 2015. Т. 1. С. 118-120.

73. **Макарова Л.С.** Развитие навыков устной речи у студентов-иностранцев, изучающих русский язык на продвинутом этапе обучения // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. 2014. № 4 (146). С. 112-116. ISSN: 2074-1065eISSN: 1999-7159

74. **Асеева М.А.** Проблемы и специфика обучения магистрантов на подготовительном факультете // Международное образование и сотрудничество: сб. ст. / Отв. ред. А.Н. Ременцов. М. : ТехПолиграфЦентр, 2016. С. 25–29.

75. **Асеева М.А.** Особенности обучения научному стилю речи магистрантов и аспирантов инженерного профиля на подготовительном факультете // Русский язык и литература в контексте глобализации: Материалы VI Межд. науч.-практ. конф., посвящ. 50-летию МАПРЯЛ. Москва, 16-17 нояб. 2018. М., ООО «Научный консультант», 2019. С. 69-73.

76. **Васильева Т.В., Барышникова О.В.** Проблемы организации учебного процесса и содержания обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки (инженерный профиль) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2019. №. 2 (831). С. 68-79. eISSN: 2500-3488

77. **Васильева Т.В.** Спецкурс «Введение в магистерскую программу»: содержание, цели, пользователь, контент // Международное обра-

зование и межкультурная коммуникация: проблемы, поиски, решения: Сб. тр. междунар. науч.-практ.конф. Томск, 26-27 окт. 2016 г. / Под ред. И.В. Салосиной, А.В. Байдак, Е.А. Головачевой. Томск, Изд-во ТПУ, 2016. ISBN: 978-5-94154-204-8– С. 21-26.

78. **Иванова Г.П.** Опыт подготовки выпускной квалификационной работы в группе иностранных студентов-магистрантов по специальности «Технология и организация строительства» // III Междунар. конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность». IV Всеросс. Науч.-практ. конф. «Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан» : сб. ст. Москва, 16-18 окт. 2019 г. / Отв. ред. М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. М: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2019. С. 232-235.

79. **Черкашина Е.Л.** Использование аутентичных текстов в обучении чтению на русском языке иностранных учащихся в техническом вузе (на примере НИУ МГСУ) // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность. Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан: сб. ст. II Межд. конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ и III Всерос. науч.-практ. конф. Москва, 20-21 сент. 2018 г. / Отв. ред.: М. Н. Русецкая, Е. В. Колтакова. М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2018. С. 832-837.

80. **Черкашина Е.Л.** К вопросу о методике обучения русскому языку как иностранному на материале аутентичных текстов (предмагистерская подготовка) // Современное педагогическое образование. 2020. № 4. С. 42-47. ISSN: 2587-8328

81. **Каховская Ю.В.** Использование аутентичных текстов на этапе предмагистерской подготовки // Предвузовское обучение иностранных граждан в современной образовательной среде: сб. ст. II Межвуз. науч.-практ. конф. Москва, 06–07 июня 2019 г. / Ред. Брагина М.А. М., РУДН, 2019. ISBN: 978-5-209-09649-8– С. 130-139.

82. **Горбенко В.Д., Чуваева К.М.** К вопросу о разработке программы предмагистерской подготовки иностранных граждан в вузах России // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность. Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан: Сб. ст. II Межд. конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ и III Всеросс. науч.-практ. конф. Москва, 20-21 сент. 2018 г. / Отв. ред.: М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2018. ISBN: 978-5-98269-200-9– С. 230–236.

83. **Кашкан Г.В., Шахова Н.Б.** Разработка учебно-методических материалов для иностранных граждан на этапе предмагистратуры // Неделя науки Высшей школы международных образовательных программ : Материалы науч.-метод. конф. СПб., 20 нояб. 2020 г. / Ред. колл. В.В. Краснощеков, Р.И. Соболева, Д.А. Игнатъева. СПб., ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2020. ISBN: 978-5-7422-7112-3– С. 61-63.

84. **Смелкова И.Ю.** Из опыта организации дистанционного обучения китайцев-предмагистрантов русскому языку на этапе предвузовской подготовки // IV Междунар. конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность». V Всеросс. науч.-практ. конф. «Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан»: Сб. ст. Москва, 14-16 окт. 2020 г. / Отв. ред. М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2021. ISBN: 978-5-98269-237-5– С. 707-713.

85. **Краснощеков В.В., Семенова Н.В.** Проблемы обучения китайских студентов математическим дисциплинам в режиме онлайн // Неделя науки Высшей школы международных образовательных программ: Материалы науч.-метод. конф. СПб., 20 нояб. 2020 г. / Ред. колл. В.В. Краснощеков, Р.И. Соболева, Д.А. Игнатъева. СПб., ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2020. ISBN: 978-5-7422-7112-3– С. 46-49.

REFERENCES

1. **Schwab K.** The Fourth Industrial Revolution. New York, 2017. 183 pp. URL: https://law.unimelb.edu.au/_data/assets/pdf_file/0005/3385454/Schwab-The_Fourth_Industrial_Revolution_Klaus_S.pdf (access data 21.05.2021).

2. **Guzarova N.I., Kashkan G.V., Shahova N.B.** Analiz opyta zarubezhnyh i otechestvennyh universitetov v osushchestvlenii predmagisterskoj podgotovki inostrannyh grazhdan // Urovnevaya podgotovka specialistov: gosudarstvennye i mezhdunarodnye standarty inzhenerogo obrazovaniya: Sbornik trudov nauchno-metodicheskoy konferencii. Tomsk, 26-30 March, 2013 / Ed. A.I. Chuchalin, T.S. Petrovskaya, M.A. Solov'yov, S.B. Veleinskaya, S.A. Gorisev, L.V. Maletina, N.S. Mihajlova, V.A. Starodubcev, O.B. Shamina, N.A. Shepotenko, O.G. Shitova. Tomsk: Publ. TPU, 2013. P. 303-306.

3. **Smol'skij S.M.** O razvorachivanii postgradual'nyh programm dlya inostrannyh grazhdan // Nauchnyj vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta

grazhdanskoj aviacii. Seriya: Mezhdunarodnaya deyatel'nost' vuzov. 2008. № 128. P.17-24. ISSN: 2079-0619eISSN: 2542-0119

4. **Esina Z.I.** Problemnye voprosy organizacii i soderzhaniya obucheniya inostrannyh uchashchihsya russkomu yazyku na etape predvuzovskoj podgotovki // Mezhdunarodnoe sotrudnichestvo v obrazovanii i nauke: Sbornik statej mezhdunarodnoj konferencii. Saint-Petersburg, 21–25 June, 2006. SPb., SPbSTU, 2006. PP. 318-323.

5. **Krasnoshchekov V.V.** Problemy razvitiya programm podgotovki v vuz inostrannyh grazhdan s vysshim obrazovaniem // IV Mezhdunarodnyj kongress prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF «Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'». V Vserossijskaya nauchno-prakticheskaya konferenciya «Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah dlya inostrannyh grazhdan»: Sbornik statej Moscow, 14-16 October, 2020 / Ed. M.N. Ruseckaya,

E.V. Koltakova. M: Pushkin Institute, 2021. ISBN 978-5-98269-237-5 – PP. 437-441.

6. **Guzarova N.I., Kashkan G.V., Shahova N.B.** Organizacionno-metodicheskie aspekty predmagisterskoj podgotovki inostrannyh grazhdan v Tomskom politekhnicheskom universitete // Strategiya i praktika obucheniya inostrannyh grazhdan v innovacionnom universitete: Sbornik materialov Vserossijskogo seminara (s mezhdunarodnym uchastiem), posvyashchennogo 10-letiyu podgotovitel'nogo otdeleniya i kafedry russkogo yazyka kak inostrannogo Instituta mezhdunarodnogo obrazovaniya i yazykovoj kommunikacii Tomskogo politekhnicheskogo universiteta. Tomsk, 22-23 November, 2012 / Ed. T.S. Petrovskaya, E.V. Mihaleva, N.I. Guzarova, T.F. Volkova. Tomsk, Publ. TPU, 2013. PP. 69-74.

7. **Guzarova N.I., Kashkan G.V., Shakhova N.B.** Predmagisterskaia podgotovka inostrannykh grazhdan. *Vyshee obrazovanie v Rossii*. 2013. №2. S.84-89. ISSN: 0869-3617 eISSN: 2072-0459

8. **Guzarova N.I., Kashkan G.V., Shahova N.B.** Programmnyj podhod v planirovanii i organizacii predmagisterskoj podgotovki inostrannyh grazhdan v TPU // Kitajskie, v'etnamskie, mongol'skie obrazovatel'nye migranty v akademicheskoy srede: kollektivnaya monografiya / Ed. E.Yu. Kosheleva. Tomsk, Publ. TPU, 2013. ISBN: 978-5-4387-0346-4 – PP. 76–93.

9. **Guzarova N.I., Kashkan G.V.** Predmagisterskaya podgotovka inostrannyh grazhdan kak faktor razvitiya nacional'nogo issledovatel'skogo universiteta masterskogo tipa // Prepodavanie obshcheobrazovatel'nyh predmetov na russkom yazyke v inoyazychnoj auditorii: Sbornik materialov Mezhdunarodnogo nauchno-prakticheskogo seminara. Moscow, 22 May, 2014 / Ed. M.V. Kul'gavchuk. M., MSU, 2014. PP. 13–18.

10. **Guzarova N.I., Kashkan G.V., Soon L., Shakhova N.B.** An Important Factor of Research University Development: the Role of a pre-Master's Program for International Students [Electronic resource] // 3rd International Engineering and Technology Education Conference (IETEC'15) and 7th Balkan Region Conference on Engineering and Business Education (BRCEBE): Conference Proceedings. Sibiu, Romania, November 1-4, 2015. Romania, Lucian Blaga University of Sibiu, 2016. Vol. 1. Iss. 1. 12 p. DOI: 10.1515/cplbu-2015-0011

11. **Kasimova T.V.** Organizaciya obucheniya inostrannyh grazhdan na podgotovitel'nom otdelenii Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo. Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, 28–30 May, 2015 / Ed. A.N. Remencov. M.: MADI, 2015. V. 2. PP. 49–52.

12. **Orlova T.K.** Psihologo-pedagogicheskij aspekt obucheniya russkomu yazyku inostrannyh magistrantov i aspirantov // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo. Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Ed. A.N. Remencov. M.: MADI, 2015. V. 2. PP. 269–272.

13. **Travina L.E.** Problemy obucheniya magistrantov i aspirantov po programme predvuzovskoj podgotovki (na primere raboty so slushatelyami predvuzovskoj podgotovki RSHU) // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo. Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, 28–30 May, 2015 / Ed. A.N. Remencov. M.: MADI, 2015. V. 3. PP. 205–207.

14. **Ershova E.B.** Specifika programm podgotovki inostrannyh magistrantov k obucheniyu na russkom yazyke // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo. Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, 28–30 May, 2015 / Ed. A.N. Remencov. M.: MADI, 2015. V. 3. PP. 39–41.

15. **Remencov A.N., Novikov A.V., Polevaya T.A.** Novye tendencii dovuzovskoj podgotovki inostrannyh uchashchihsya v rossijskoj vysshej shkole // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo. Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, 28–30 May, 2015 / Ed. A.N. Remencov. M.: MADI, 2015. V. 3. PP. 83–88.

16. **Guzarova N.I., Kashkan G.V.** Stanovlenie i razvitie programmy predmagisterskoj podgotovki vypusnikov zarubezhnyh universitetov: iz opyta podgotovitel'nogo otdeleniya Tomskogo politekhnicheskogo universiteta // Mezhdunarodnyj zhurnal prikladnyh

i fundamental'nyh issledovanij. 2015. №5. p. 660-665. ISSN: 1996-3955

17. **Krasnoshchyokov V.V., Rud' V.ĪU.** Opyt organizatsii i obucheniia inostrannykh grazhdan po programme predmagisterskoi podgotovki v SanktPeterburgskom politekhnicheskom universitete Petra Velikogo // Vestnik Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya Sovremennye obrazovatel'nye tekhnologii v prepodavanii estestvennonauchnykh distsiplin. 2015. № 1(14). P. 26–29. ISSN: 2306-4889

18. **Guzarova N.I., Kashkan G.V.** Izmerenie kachestva programmy predmagisterskoi podgotovki v Tomskom politekhnicheskom universitete // Aktual'nye voprosy mezhdunarodnoj deyatel'nosti: sbornik nauchno-metodicheskikh trudov / ed. A.M. Aleksankov. Sc.ed. Baranova I.I., Krasnoshchekov V.V., Nikitina E.A. SPb: Publ. SPbSTU, 2016. V. 2. ISBN: 978-5-7422-5256-6– PP. 282-298.

19. **Guzarova N.I., Kashkan G.V.** K voprosu o samoocenke inostrannymi magistrantami kachestva akademicheskikh kompetencij, sformirovannyh na programme predmagisterskoi podgotovki: iz opyta pedagogicheskikh izmerenij v Tomskom politekhnicheskom universitete // Mezhdunarodnoe sotrudnichestvo v obrazovanii i nauke. Trudy IX Mezhdunarodnoj konferencii «Mezhdunarodnoe sotrudnichestvo v obrazovanii i nauke: Aktual'nye voprosy obucheniya inostrannykh studentov v rossijskikh vuzah. 50 let podgotovitel'nomu fakul'tetu». Saint Petersburg, 20-23 May, 2015 / Ed. A.M. Aleksankov. SPb: SPbSTU, 2015. V. 6. PP. 85-90.

20. **Guzarova N.I., Kashkan G.V.** Razvitie sistemy monitoringa akademicheskoi aktivnosti inostrannykh slushatelej programmy predmagisterskoi podgotovki: iz opyta Tomskogo politekhnicheskogo universiteta // Russkij yazyk – yazyk nauki, kul'tury, kommunikacii. Materialy Yubilejnoj mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoi konferencii, posvyashchennoj 60-letiyu so dnya osnovaniya pervogo v Rossii podgotovitel'nogo fakul'teta dlya inostrannykh uchashchihsya. Moscow, 7 November, 2014 / Ed. N.V. Belova etc. M., Pero, 2015. V. 2, PP. 20-25.

21. **Krasnoshchekov V.V., Rud' V.Yu.** Individual'naya rabota s inostrannymi studentami programmy predmagisterskoi podgotovki // Mezhdunarodnoe sotrudnichestvo v obrazovanii i nauke. Trudy IX Mezhdunarodnoj konferencii «Mezhdunarodnoe sotrudnichestvo v obrazovanii i

nauke: Aktual'nye voprosy obucheniya inostrannykh studentov v rossijskikh vuzah. 50 let podgotovitel'nomu fakul'tetu». Saint Petersburg, 20-23 may 2015 g. / Ed. A.M. Aleksankov. SPb: SPbSTU, 2015. V. 6. PP. 91-94.

22. **Krasnoshchekov V.V.** Metod prezentacij v predmagisterskoi podgotovke inostrannykh studentov // Issledovanie razlichnykh napravlenij razvitiya psihologii i pedagogiki: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoi konferencii. Ufa, 10 June, 2015 / Ed. A.A. Sukiasyan. Ufa, Aeterna, 2015. PP. 166-171.

23. **Krasnoshchekov V.V., Rud' V.Yu.** Problemy razvitiya programm predmagisterskoi podgotovki inostrannykh studentov i puti ih resheniya // Aktual'nye voprosy mezhdunarodnoj deyatel'nosti: sbornik statej/ Ed. A.M. Aleksankov. Sc. Ed. Baranova I.I., Krasnoshchekov V.V., Nikitina E.A. SPb., Publ: SPbSTU, 2016. V. 2. ISBN: 978-5-7422-5256-6– PP. 299-308.

24. **Krasnoshchekov V.V., Rud' V.Yu.** The experience of the organization and training of foreign bachelors in ecology under the programs of pre masters training at Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University // International youth science environmental forum of Baltic Region Countries "Ecobaltica' 2015": book of proceedings. St. Petersburg, Russia, 01-19 December, 2015 / Ed. I. Esipov, A. Glinushkin, W. Hogland, V. Rud'. St. Petersburg, Polytechnic University Publishers, 2015. B. 1. P. 50-53.

25. **Krasnoshchekov V.V., Rud' V.Yu., Davydov V.V.** Modeli obucheniya inostrannykh predmagistrantov inzhenernykh profilej podgotovki // Sovremennye naukoemkie tekhnologii. 2018. № 12-1. PP. 214-219. ISSN: 1812-7320

26. **Arseniev D.G., Gorbenko V.D., Krasnoshchekov V.V., Rud' V.Yu.** Forming of Professional Culture of Foreign Students of Pre-Master Training Program // The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences EpSBS. 19th PCSF Conference: Professional Culture of the Specialist of the Future. Russia, St. Petersburg, 28-29 November 2019 / Ed. N.I. Almazova, A.V. Rubtsova, D.S. Bylieva. Future Academy, 2019. Vol. LXXIII. 84. P. 794-805. DOI: 10.15405/epsbs.2019.12.84

27. **Kashkan G.V., Shahova N.B.** Osobennosti realizacii discipliny «Specglavy himii» dlya

inostrannyh grazhdan na etape predmagistratury v Tomskom politekhnicheskom universitete» // IV Mezhdunarodnyj kongress prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF «Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'». V Vserossijskaya nauchno-prakticheskaya konferenciya «Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah dlya inostrannyh grazhdan»: Sbornik statej, Moscow, 14-16 October, 2020 / Ed. M.N. Ruseckaya, E.V. Koltakova. M: Pushkin Institute, 2021. ISBN 978-5-98269-237-5 – PP. 368-373.

28. **Chernikov A.S., Tatarinov V.V.** Metodika podgotovki inostrannyh slushatelej podgotovitel'nogo otdeleniya MGTU im. N.E. Baumana k provedeniyu nauchno-issledovatel'skoj raboty // III Mezhdunarodnyj kongress prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF «Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'». IV Vserossijskaya nauchno-prakticheskaya konferenciya «Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah dlya inostrannyh grazhdan»: Sbornik statej. Moscow, 16-18 October, 2020 / Ed. M.N. Ruseckaya, E.V. Koltakova. M: Pushkin Institute, 2019. PP. 585-589.

29. **Novikov A.V., Kozhevnikova M.N.** «Vvedenie v special'nost'»: novyj uchebnyj kurs dlya budushchih magistr-ov-inostrancev // III Mezhdunarodnyj kongress prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF «Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'». IV Vserossijskaya nauchno-prakticheskaya konferenciya «Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah dlya inostrannyh grazhdan»: Sbornik statej. Moscow, 16-18 October, 2020 / Ed. M.N. Ruseckaya, E.V. Koltakova. M: Pushkin Institute, 2019. ISBN: 978-5-98269-205-4 – PP. 406-410

30. **Guzarova N.I., Kashkan G.V., Vladimirova T.L.** Predmagisterskaya podgotovka inostrannyh slushatelej v Tomskom politekhnicheskom universitete: opyt, problemy, perspektivy // Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost': Sbornik

statej I Mezhdunarodnogo kongressa prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov. Moscow, 19-21 October, 2017 / Ed. S.V. Karataeva, O.A. Bondareva, E.N. Hvorikova, I.N. Pahomova, S.S. Adu. M., RUDN, 2017. Ch. 1. ISBN: 978-5-209-08423-5. – PP. 233-237.

31. **Krasnoshchekov V.V., Novikova O.A., Surygin A.I.** Razrabotka i aprobaciya novyh programm obucheniya dlya inostrannyh grazhdan // Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'. Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah dlya inostrannyh grazhdan: Sbornik statej II Mezhdunarodnogo kongressa prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF i III Vserossijskaya nauchno-prakticheskaya konferenciya Moscow, 20-21 September, 2018 / Ed.: M.N. Ruseckaya, E.V. Koltakova. M., Pushkin Institute, 2018. ISBN: 978-5-98269-200-9. – PP. 435-442

32. **Guzarova N.I.** K voprosu o sovershenstvovanii pravovyh i organizacionnyh osnov realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah v rossijskih universitetah // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo: Sbornik statej V mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii «Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan». Moscow, 02 November, 2017 / Ed. A.N. Remencov. M., TekhPoligrafCentr, 2017. PP. 122-126.

33. **Gorbenko V.D., Krasnoshchekov V.V., Novikova O.A.** Problemy proektirovaniya i realizacii programm podgotovki inostrannyh grazhdan v magistraturu // III Mezhdunarodnyj kongress prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF «Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'». IV Vserossijskaya nauchno-prakticheskaya konferenciya «Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah dlya inostrannyh grazhdan»: Sbornik statej. Moscow, 16-18 October, 2019 / Ed. M.N. Ruseckaya, E.V. Koltakova. M: Pushkin Institute, 2019. ISBN: 978-5-98269-205-4 – PP. 663-667.

34. **Sherina E.A., Guzarova N.I.** K voprosu o sovershenstvovanii pravovyh i organizacionnyh

osnov realizacii dopolnitel'nyh obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah v rossijskikh universitetah. // II Mezhdunarodnyj kongress prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF «Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'. III Vserossijskaya nauchno-prakticheskaya konferenciya «Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah dlya inostrannyh grazhdan»: Sbornik statej. Moscow, 20-21 September, 2018. / Ed. M.N. Ruseckaya, E.V. Koltakova. M., Pushkin Institute. 2018. PP. 854-860.

35. **Kalashnikova S.B.** Kompleksnaya podderzhka vzroslyh obuchayushchihsya v ramkah dopolnitel'nyh obshcheobrazovatel'nyh programm // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo: sbornik statej. VI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii «Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan» / Ed. A.V. Novikov, M.N. Kozhevnikova, I.A. Kosareva, A.L. Kuznecov, T.A. Polevaya, T.A. Blinova. M.: Tekhpoligrafcentr, 2019. ISBN: 978-5-94385-162-9. PP. 66-70.

36. Praktika nabora i obucheniya inostrannyh abiturientov v vuzah Rossii / Ed. L. A. Verbickaya, T.V. Vasil'eva, A.A. ZHidikin, A.V. Korotyshchev, G.M. Lyovina, N.V. Pomorцева, N.L. Fedotova, F.A. Hajdarov, E.E. Shlejn'nikova, E.B. YAcenko. SPb.: ROPRYAL, 2019. 190 p.

37. **Krasnoshchekov V.V., Svechnikova A.V.** Razrabotka i aprobaciya nestandartnoj programmy dlya kitajskih studentov na urovne bakalavra // Nauchnyj vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta grazhdanskoj aviacii. 2004. № 82(6). PP. 87-92. ISSN: 2079-0619eISSN: 2542-0119

38. **Krasnoshchekov V.V., Morozova A.V.** Predmagisterskaya podgotovka inostrannyh studentov po matematike // Mezhdunarodnoe sotrudnichestvo v obrazovanii i nauke. Trudy IX Mezhdunarodnoj konferencii «Mezhdunarodnoe sotrudnichestvo v obrazovanii i nauke: Aktual'nye voprosy obucheniya inostrannyh studentov v rossijskikh vuzah. 50 let podgotovitel'nomu fakul'tetu». Saint-Petersburg, 20-23 May, 2015 / Ed. A.M. Aleksankov. SPb., SPbSTU, 2015. V. 6. PP. 97-101.

39. **Ermakov V.M.** Prepodavanie matematiki na russkom yazyke dlya studentov-inostrancev, postupayushchih v magistraturu i aspiranturu estestvennonauchnyh napravlenij // Prepodavanie obshcheobrazovatel'nyh predmetov na russkom yazyke v inoyazychnoj auditorii. Sbornik materialov Mezhdunarodnogo nauchno-prakticheskogo seminar, Moscow, 22 May, 2014 / Ed. M.V. Kul'gavchuk. M., MSU, 2014. PP. 173-180.

40. **Ermakov V.M.** Ispol'zovanie "naglyadnyh" metodov v prepodavanii matematiki studentam-inostrancam, postupayushchim v magistraturu // Russkij yazyk – yazyk nauki, kul'tury, kommunikacii. Materialy Yubilejnoj mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, posvyashchennoj 60-letiyu so dnya osnovaniya pervogo v Rossii podgotovitel'nogo fakul'teta dlya inostrannyh uchashchihsya. Moscow, 7 November, 2014 / Ed N.V. Belova etc. M.: Pero, 2015. V. 1. PP. 228-232.

41. **Ermakov V.M., Mironova G.V.** Podgotovka inostrannyh magistrów po fizike i matematike na predvuzovskom etape obucheniya v Lomonosov MSU // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo. Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Ed. A.N. Remencov. M.: MADI, 2015. V. 1. PP. 199-202.

42. **Ermakov V.M.** Ispol'zovanie metodicheskogo priyoma «znak opasnogo povorota» pri izlozhenii kursa matematiki studentam-inostrancam, postupayushchim v magistraturu // Prepodavanie obshcheobrazovatel'nyh predmetov na russkom yazyke v inoyazychnoj auditorii: sbornik statej II mezhdunarodnogo nauchno-prakticheskogo seminar. Moscow, 3 March, 2016 / comp. Zhebeleva Yu.V., Konyuhova E.S.; Ed. Kol'ovska E.G., Kul'gavchuk M.V. M.: Pero, 2016. ISBN: 978-5-906895-95-0– PP. 128-131.

43. **Vasil'eva O.N.** Matematika. Rol' i mesto discipliny na razlichnyh etapah sushchestvovaniya podgotovitel'nogo fakul'teta // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo. Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Ed. A.N. Remencov. M.: MADI, 2015. V. 1. PP. 97-101.

44. **Polevaya T.A., Romashova I.N., Polevaya S.A.** K voprosu metodicheskogo obespecheniya

dovuzovskogo obucheniya matematike inostrannyh uchashchihsya // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo. Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Ed. A.N. Remencov. M.: MADI, 2015. V. 2. PP. 283–288.

45. **Shishkina S.I., Bludova I.I.** Osobennosti prepodavaniya matematiki inostrannym studentam // Gumanitarnyj vestnik. 2015. № 12 (38). P.4 DOI: 10.18698/2306-8477-2015-12-325

46. **Pyhtina N.A.** O kvalifikacii prepodavatelej matematiki na podgotovitel'nyh fakul'tetah obrazovatel'nyh organizacij vysshego obrazovaniya // III Mezhdunarodnyj kongress prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF «Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'». IV Vserossijskaya nauchno-prakticheskaya konferenciya «Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah dlya inostrannyh grazhdan»: sbornik statej. Moscow, 16-18 October, 2019 / Ed. M.N. Ruseckaya, E.V. Koltakova. M., Pushkin Institute, 2019. PP. 448-452.

47. **Donec I.V., Cvetkovskaya S.M.** Metodicheskie aspekty podgotovki inostrannyh aspirantov po fizike // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo. Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Ed. A.N. Remencov. M.: MADI, 2015. V. 1. PP. 174-178.

48. **Saenko L.P., Stupakov E.I.** Formirovanie rechevoj kompetencii na zanyatiyah po fizike v gruppah budushchih magistrantov i aspirantov na podgotovitel'nom fakul'tete dlya inostrannyh grazhdan // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo. Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Ed. A.N. Remencov. M.: MADI, 2015. V. 3. PP. 115–118.

49. **Krasnoshchekov V.V., Rud' V.Yu., Ignateva D.A.** Problemy otbora sodержaniya predmagisterskoj podgotovki po matematike i estestvennym naukam // Nedelya nauki Vysshej shkoly mezhdunarodnyh obrazovatel'nyh programm: Materialy nauchno-prakticheskoy konferencii. SPb., 20 November, 2020 / Ed. V.V. Krasnoshchekov,

R.I. Soboleva, D.A. Ignateva. SPb., POLITECH-PRESS, 2020. ISBN: 978-5-7422-7112-3– PP. 64-66.

50. **Samojlik L.S., Mosyurov S.E.** Formirovanie yazykovoj kompetencii u budushchih magistrantov na materiale discipliny Himiya // Vestnik Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya Sovremennye obrazovatel'nye tekhnologii v prepodavanii estestvennonauchnyh disciplin. 2018. № 1 (17). PP. 154-158. ISSN: 2306-4889

51. **Kashkan G.V., Shahova N.B.** Razrabotka uchebno-metodicheskikh materialov dlya predmagistrov tekhnicheskogo profilya // Prepodavanie estestvennonauchnyh i gumanitarnykh disciplin na russkom yazyke v inoyazychnoj auditorii: Sbornik statej III Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, Moscow., 22-23 March, 2018 / Ed. E.N. Kovtun, D.A. Pichuginoj M., OOO "MAKS Press". 2018. ISBN: 978-5-317-06031-2– PP. 22-25.

52. **Samojlik L.S., Mosyurov S.E.** Osobennosti prepodavaniya himii budushchim inostrannym magistrantam i aspirantam na dovuzovskom etape // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo. Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Ed. A.N. Remencov. M.: MADI, 2015. V. 3. PP. 122-124.

53. **Krasnoshchekov V.V., Blinov L.N., Perfilova I.L.** Himiya i tvoya budushchaya special'nost': uch. posobie. SPb., POLITECH-PRESS, 2020. ISBN: 978-5-7422-6884-0

54. **Rudnova N.N.** Kratkij obzor kursa discipliny «Informatika» dlya inostrannyh grazhdan, obuchayushchihsya po dopolnitel'noj obshcheobrazovatel'noj programme inzhenerno-tekhnicheskogo profilya dlya podgotovki k obucheniyu v magistrature rossijskogo vuza // Vestnik Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya Sovremennye obrazovatel'nye tekhnologii v prepodavanii estestvennonauchnyh disciplin. 2018. № 1 (17). PP. 110-112. ISSN: 2306-4889

55. **Vasil'ev A.E., Ivanova T.Yu.** Metodicheskie aspekty prepodavaniya na russkom yazyke discipliny «informatika» pri podgotovke inostrannyh bakalavrov k postupleniyu v magistraturu SPbSTU // Mezhdunarodnoe sotrudnichestvo v obrazovanii i nauke. Trudy IX Mezhdunarodnoj konferencii «Mezhdunarodnoe sotrudnichestvo v obrazovanii i nauke: Aktual'nye voprosy obucheniya inostrannyh

studentov v rossijskikh vuzah. 50 let podgotovitel'nomu fakul'tetu». Saint-Petersburg, 20-23 May, 2015 / Ed. A.M. Aleksankov. SPb., SPbSTU, 2015. V. 6. PP. 94-97.

56. **Vasil'ev A.E., Ivanova T.Yu.** Podgotovka inostrannyh bakalavrov k postupleniyu v magistraturu po grupe napravlenij «Informacionnye tekhnologii» // Aktual'nye voprosy mezhdunarodnoj deyatel'nosti: sbornik nauchno-metodicheskikh trudov / Ed. A.M. Aleksankov. Sc.ed. Baranova I.I., Krasnoshchekov V.V., Nikitina E.A. SPb: Publ. SPbSTU, 2016. V. 2. P. 63-66.

57. **Olejnikova O.N.** Osobennosti podgotovki budushchih magistrantov i aspirantov na kafedre russkogo yazyka dovuzovskogo etapa obucheniya inostrannyh uchashchihsya Instituta mezhdunarodnogo obrazovaniya Voronezhskogo gosuniversiteta // Russkij yazyk – yazyk nauki, kultury, kommunikacii: Materialy Yubilejnoj mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii, posvyashchennoj 60-letiyu so dnya osnovaniya pervogo v Rossii podgotovitel'nogo fakul'teta dlya inostrannyh uchashchihsya. M., Pero, 2015. ISBN: 978-5-00086-499-9– PP. 256–259.

58. **Ionkina E.S., Harlamova N.V.** Struktura professional'no-yazykovoj kompetentnosti inostrannogo predmagistranta // Nedelya nauki Vysšej shkoly mezhdunarodnyh obrazovatel'nyh programm: Materialy nauchno-prakticheskoj konferencii. SPb., 20 November, 2020 / Ed. V.V. Krasnoshchekov, R.I. Soboleva, D.A. Ignateva. SPb: POLITECH-PRESS, 2020. ISBN: 978-5-7422-7112-3 PP. 67-69.

59. **Ershova E.B., Malygin A.A.** Proektirovanie dopolnitel'nyh obshcheobrazovatel'nyh programm dlya obespecheniya podgotovki inostrannyh grazhdan k osvoeniyu professional'nyh programm na russkom yazyke // Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost': Sbornik statej I Mezhdunarodnogo kongressa prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov. Moscow, 19-21 October. 2020 / Ed. S.V. Karataeva, O.A. Bondareva, E.N. Hovorikova, I.N. Pahomova, S.S. Adu. M., RUDN, 2017. Ch. 1. ISBN: 978-5-209-08423-5– P. 294-297.

60. **CHipan I.M.** Nekotorye aspekty formirovaniya professional'no orientirovannoj kommunikativnoj kompetencii inostrannyh obuchayushchihsya na etape predmagisterskoj

yazykovoj podgotovki // IV Mezhdunarodnyj kongress prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF «Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'». V Vserossijskaya nauchno-prakticheskaya konferenciya «Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah dlya inostrannyh grazhdan»: Sbornik statej Moscow, 14-16 October, 2020 / Ed. M.N. Ruseckaya, E.V. Koltakova. M: Pushkin Institute, 2021. PP. 823-826.

61. **Beluhina S.N.** Obuchenie inostrannyh magistrantov i aspirantov professional'noj leksike na osnove gipertekstovogo slovarya // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo. Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii, Moscow, 28–30 May, 2015 / Ed. A.N. Remencov. M.: MADI, 2015. V. 1. PP. 66-70.

62. **Gorbenko V.D., Krasnoshchyokov V.V.** Principy formirovaniya soderzhaniya programmy predmagisterskoj podgotovki dlya tekhnicheskogo profilya obucheniya // Predvuzovskoe obuchenie inostrannyh grazhdan v sovremennoj obrazovatel'noj srede: Sbornik materialov II mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii, Moscow, 06–07 June, 2019 / Ed. Bragina M.A. M.: RUDN, 2019. ISBN: 978-5-209-09649-8– PP. 55-65.

63. **Kul'gavchuk M.V.** O nekotoryh kriteriyah otbora hudozhestvennyh tekstov v processe obucheniya budushchih aspirantov i magistrantov russkomu yazyku kak inostrannomu // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo. Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii, Moscow, 28–30 May, 2015 / Ed. A.N. Remencov. M.: MADI, 2015. V. 2. PP. 169–172.

64. **Kitanina E.A.** Formirovanie navykov nauchnoj kommunikacii v processe podgotovki inostrannyh grazhdan k postupleniyu v magistraturu rossijskogo vuza // Obshchestvo: sociologiya, psihologiya, pedagogika. 2018. № 5(49). PP. 59-62. DOI: 10.24158/spp.2018.5.11

65. **Kupchina M.N., Ragul'skaya G.V.** Problemy podgotovki inostrannyh uchashchihsya predvuza k postupleniyu v magistraturu ekonomicheskogo fakul'teta MGU i vozmozhnye

puti ih resheniya // Prepodavanie obshcheobrazovatel'nyh predmetov na russkom yazyke v inoyazychnoj auditorii. sbornik materialov II mezhdunarodnogo nauchno-prakticheskogo seminar.. Moscow, 3 March, 2016 / comp. Zhebeleva YU.V., Konyuhova E.S.; Ed. Kol'ovska E.G., Kul'gavchuk M.V. M., Pero, 2016. P. 63-68.

66. **Kupchina M.N., Ragul'skaya G.V.** Problemy akademicheskoy adaptacii kitajskih uchashchihsya v sisteme predvuzovskoj podgotovki (na primere predmagistrantov ekonomicheskikh special'nostej IRLC MSU) // Prepodavanie estestvennonauchnyh i gumanitarnyh disciplin na russkom yazyke v inoyazychnoj auditorii: Sbornik statej III Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii Moscow, 22-23 March, 2018 / Ed. E.N. Kovtun, D.A. Pichuginoj M., OOO "MAKS Press". 2018. ISBN: 978-5-317-06031-2– PP. 87-92.

67. **Shustikova T.V.** Intellektual'naya aktivnost' uchashchihsya pri formirovanii professional'noj kommunikativno-rechevoj kompetencii (RFL v predordinature) // Nedelya nauki Vysshej shkoly mezhdunarodnyh obrazovatel'nyh programm: Materialy nauchno-prakticheskoy konferencii. SPb., 20 November, 2020 / Ed. V.V. Krasnoshchekov, R.I. Soboleva, D.A. Ignateva. SPb: POLITECH-PRESS, 2020. ISBN: 978-5-7422-7112-3– PP. 69-71.

68. **Pronina E.V., Zhukova A.N.** Problemy obucheniya inostrannyh diplomirovannyh specialistov (budushchih magistrantov i aspirantov) dovuzovskogo etapa podgotovki nauchnomu stilyu rechi. // II Mezhdunarodnyj kongress prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF «Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'». IV Vserossijskaya nauchno-prakticheskaya konferenciya «Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah dlya inostrannyh grazhdan»: Sbornik statej. Moscow, 20–21 September, 2018. / Ed.: M. N. Ruseckaya, E. V. Koltakova. M., Pushkin Institute. 2018. ISBN: 978-5-98269-200-9– PP. 617-625.

69. **Pronina E.V.** O rezul'tatah obucheniya nauchnomu stilyu rechi inostrannyh magistrantov i aspirantov estestvennonauchnoj i tekhnicheskoy napravlenosti podgotovki // Vestnik Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya Sovremennye obrazovatel'nye tekhnologii v prepodavanii

estestvennonauchnyh disciplin. 2019. № 1 (18). PP. 124-127. ISSN: 2306-4889

70. **Eremina V.V., Eremina O.S.** Osobennosti obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu budushchih magistrantov // Aktual'nye voprosy professional'nogo obrazovaniya. 2016. № 1(2). PP. 33-37. ISSN: 2413-4384

71. **Vinogradova O.I.** Osobennost' prepodavaniya russkogo yazyka inostrannym uchashchimsya, gotovyashchimsya k postupleniyu v magistraturu // Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan: sbornik statej III Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Ed. A.N. Remencov. M.: MADI, 2012. V. 1. PP. 48-51.

72. **Vinogradova O.I.** Osobennosti programmy obucheniya inostrannyh magistrantov // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo. Professional'no napravlennoe obuchenie russkomu yazyku inostrannyh grazhdan: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, 28–30 May, 2015 / Ed. A.N. Remencov. M.: MADI, 2015. V. 1. PP. 118-120.

73. **Makarova L.S.** Razvitie navykov ustnoj rechi u studentov-inostrancev, izuchayushchih russkij yazyk na prodivnutom etape obucheniya // Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. S.3: Pedagogika i psihologiya. 2014. № 4 (146). PP. 112-116. ISSN: 2074-1065eISSN: 1999-7159

74. **Aseeva M.A.** Problemy i specifika obucheniya magistrantov na podgotovitel'nom fakul'tete // Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo: sbornik statej / Ed. A.N. Remencov. M.: TekhPoligrafCentr, 2016. S. 25-29.

75. **Aseeva M.A.** Osobennosti obucheniya nauchnomu stilyu rechi magistrantov i aspirantov inzhenernogo profilya na podgotovitel'nom fakul'tete // Russkij yazyk i literatura v kontekste globalizacii. Materialy VI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, posvyashchennoj 50-letiyu MAPRYAL. Moscow, 16-17 November. 2018. M., OOO «Nauchnyj konsul'tant», 2019. P. 69-73.

76. **Vasil'eva T.V., Baryshnikova O.V.** Problemy organizacii uchebnogo processa i sodержaniya obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu na etape predvuzovskoj podgotovki (inzhenernyj profil') // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki. 2019. №. 2 (831). PP. 68-79. eISSN: 2500-3488

77. **Vasil'eva T.V.** Spekurs «Vvedenie v masterskuyu programm»: sodержanie, celi, pol'zovatel', kontent // Mezhdunarodnoe obrazovanie i mezhkul'turnaya kommunikaciya: problemy, poiski, resheniya: Sbornik trudov nauchno-metodicheskoy konferencii. Tomsk, 26-27 October, 2016 / Ed. I.V. Salosinoj, A.V. Bajdak, E.A. Golovachevoj. Tomsk, Publ: TPU, 2016. ISBN: 978-5-94154-204-8– PP. 21-26.

78. **Ivanova G.P.** Opyt podgotovki vypusknj kvalifikacionnoj raboty v gruppe inostrannyh studentov-magistrantov po special'nosti «Tekhnologiya i organizaciya stroitel'stva» // III Mezhdunarodnyj kongress prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF «Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'». IV Vserossijskaya nauchno-prakticheskaya konferenciya «Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah dlya inostrannyh grazhdan»: Sbornik statej, Moscow, 16-18 October, 2020 / Ed. M.N. Ruseckaya, E.V. Koltakova. M: Pushkin Institute, 2019. PP. 232-235.

79. **Cherkashina E.L.** Ispol'zovanie autentichnyh tekstov v obuchenii chteniyu na russkom yazyke inostrannyh uchashchihsya v tekhnicheskom vuze (na primere MGSU) // Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'. Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah dlya inostrannyh grazhdan: Sbornik statej II Mezhdunarodnyj kongress prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF i III Vserossijskaya nauchno-prakticheskaya konferenciya. Moscow, 20-21 September, 2018 / Ed.: M.N. Ruseckaya, E.V. Koltakova. M.: Pushkin Institute, 2018. PP. 832-837.

80. **Cherkashina E.L.** K voprosu o metodike obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu na materiale autentichnyh tekstov (predmagisterskaya podgotovka) // Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie. 2020. № 4. PP. 42-47. ISSN: 2587-8328

81. **Kahovskaya Yu.V.** Ispol'zovanie autentichnyh tekstov na etape predmagisterskoj podgotovki // Predvuzovskoe obuchenie inostrannyh grazhdan v sovremennoj obrazovatel'noj srede: sbornik statej II Mezhvuzovskoj nauchno-prakticheskoy konferencii, Moscow, 06–07 June,

2019 / Ed. Bragina M.A. M., RUDN, 2019. ISBN: 978-5-209-09649-8–PP. 130-139.

82. **Gorbenko V.D., Chuvaeva K.M.** K voprosu o razrabotke programmy predmagisterskoj podgotovki inostrannyh grazhdan v vuzah Rossii // Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'. Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah dlya inostrannyh grazhdan: Sbornik statej II Mezhdunarodnyj kongress prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF i III Vserossijskaya nauchno-prakticheskaya konferenciya. Moscow, 20-21 September, 2018 / Ed.: M. N. Ruseckaya, E. V. Koltakova. M.: Pushkin Institute, 2018. ISBN: 978-5-98269-200-9– PP. 230-236.

83. **Kashkan G.V., Shahova N.B.** Razrabotka uchebno-metodicheskikh materialov dlya inostrannyh grazhdan na etape predmagistratury // Nedelya nauki Vysshej shkoly mezhdunarodnyh obrazovatel'nyh programm: Materialy nauchno-prakticheskoy konferencii. SPb., 20 November, 2020 / Ed. V.V. Krasnoshchekov, R.I. Soboleva, D.A. Ignateva. SPb., POLITECH-PRESS, 2020. ISBN: 978-5-7422-7112-3– PP. 61-63.

84. **Smelkova I.Yu.** Iz opyta organizacii distancionnogo obucheniya kitajcev-predmagistrantov russkomu yazyku na etape predvuzovskoj podgotovki // IV Mezhdunarodnyj kongress prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov (otdelenij) vuzov RF «Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'». V Vserossijskaya nauchno-prakticheskaya konferenciya «Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nyh programm na podgotovitel'nyh fakul'tetah dlya inostrannyh grazhdan»: Sbornik statej, Moscow, 14-16 October, 2020 / Ed. M.N. Ruseckaya, E.V. Koltakova. M: Pushkin Institute, 2021. ISBN: 978-5-98269-237-5– PP. 707-713.

85. **Krasnoshchekov V.V., Semenova N.V.** Problemy obucheniya kitajskih studentov matematicheskim disciplinam v rezhime onlajn // Nedelya nauki Vysshej shkoly mezhdunarodnyh obrazovatel'nyh programm: Materialy nauchno-prakticheskoy konferencii. SPb., 20 November, 2020 / Ed. V.V. Krasnoshchekov, R.I. Soboleva, D.A. Ignateva. SPb., POLITECH-PRESS, 2020. ISBN: 978-5-7422-7112-3– PP. 46-49

Pomortseva Natalia V., Kunovski Marina N. Scientific and practical research on pre-master, pre-post-graduate and pre-resident training of foreigners in Russian universities. The article analyzes the studies on various problems of pre-master's training of foreign citizens who have completed their undergraduate studies at foreign university. In the aspect of preparing students for admission to the magistracy this topic is relatively new both for higher education in general and for the methodology of teaching Russian as foreign language, in particular. The authors identify three areas of research in pre-master's training. The first area consists of works on legal and organizational aspects of pre-master's programs. The studies of the second group develop a methodology for teaching specialized disciplines in Russian. The third group of studies covers the problems of content and methods of teaching Russian to pre-graduate students. It touches on various aspects of teaching the scientific style of speech and the use of authentic texts in order to teach the specialty language.

FOREIGN STUDENTS; PRE-MASTER'S TRAINING; RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE;
SCIENTIFIC STYLE OF SPEECH; SPECIALIZED DISCIPLINES

*Статья поступила в редакцию 03.06.2021; одобрена после рецензирования 18.06.2021; принята к публикации 24.06.2021.
The article was submitted 03.06.2021; approved after reviewing 18.06.2021; accepted for publication 24.06.2021*

Citation: Pomortseva N.V., Kunovski M.N. Scientific and practical research on pre-master, pre-post-graduate and pre-resident training of foreigners in Russian universities. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2021. Vol. 10. No 37. P. 30–56. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.03

Межкультурная и межъязыковая коммуникация

Intercultural and interlingual
communication

А.Ф. Мамлеева

ЧТЕНИЕ И АНАЛИЗ ЦИТАТ КАК ОСНОВА РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ УСТНОЙ АРГУМЕНТИРОВАННОЙ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ



МАМЛЕЕВА Альфия Фяридовна – старший преподаватель Высшей школы инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.
e-mail: mamleevaal@gmail.com

MAMLEEVA Alfiya F. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.
e-mail: mamleevaal@gmail.com

Статья посвящена проблеме развития навыков чтения и устной аргументации на иностранном языке с опорой на анализ цитат. Освещены основные проблемы, связанные с обучением чтению: современные обучающиеся имеют непосредственный доступ к различным сетевым ресурсам, однако они зачастую игнорируют наличие этой возможности даже в случае недостатка информации по определенной теме; обращаясь к сетевым ресурсам, они не всегда могут эффективно воспользоваться ими в результате отсутствия достаточного уровня развития навыков самообучения; сталкиваясь с необходимостью анализа того или иного изречения, обучающиеся не могут применить навыки синтеза и обобщения информации, не припоминают и не апеллируют к предыдущему опыту, и поэтому не умеют выстроить линию аргументации. Чтение позволяет погрузиться в самостоятельную учебно-познавательную работу, действовать автономно, совершенствовать умения поиска, синтеза, сравнения и обобщения информации. Оно является целью и средством обучения другим видам речевой деятельности, в частности, говорению, поэтому необходимо развивать эти виды речевой деятельности во взаимосвязи. На основе ознакомительного и изучающего чтения предложена поэтапная методика формирования навыков аргументации при построении рассуждения; эффективность методики экспериментально проверена. Представлен подробный план анализа текста для подготовки к анализу цитаты, даны конкретные примеры из художественной литературы.

ЧТЕНИЕ, АРГУМЕНТАЦИЯ; ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК; ЦИТАТА; ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ; АНАЛИЗ, СИНТЕЗ

Ссылка при цитировании: Мамлеева А.Ф. Чтение и анализ цитат как основа развития навыков устной аргументированной речи на иностранном языке // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 37. С. 58–67. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.04

Введение. Чтение представляет собой один из ведущих видов речевой деятельности, позволяющих погрузиться в самостоятельную учебно-познавательную работу, действовать автономно и совершенствовать умения поиска, хранения, передачи и использования информации, а также развивать языковые навыки в целом и коммуникативную компетенцию, в частности.

Несмотря на то, что обучающиеся сегодня имеют непосредственный доступ к различным сетевым ресурсам, они игнорируют наличие этой возможности даже в случае недостатка информации по определенной проблеме. Обращаясь к сетевым ресурсам, они не могут эффективно воспользоваться ими, в результате отсутствия достаточного уровня развития навыков самообучения. Их отличает неумение эффективно искать информацию, связывать и сравнивать данные из разных источников и использовать их в речи для построения линии аргументации.

Соглашаясь с мнением Т.Я. Кузнецовой, необходимо отметить, что электронные технологии действительно лишают индивида возможности медленного размышления [7]. Таким образом, личностные смыслы не вырабатываются и любое изречение кажется обучающимся избитым и неинтересным. Снижается способность к логическому мышлению и формируется так называемое «мерцающее» сознание. Феномен «культуры реальной виртуальности» зачастую меняет объективное отражение и восприятие мира [1].

Представляя собой процесс восприятия и смысловой обработки информации, оно является одним из рецептивных видов речевой деятельности [8]. Этапами чтения как процесса является перцептивная и смысловая обработка информации и таким образом, принято отдельно выделять его содержательный и процессуальный план. В содержательном плане результатом чтения выступает понимание текста, таким образом, процессуальный план должен быть реализован так, чтобы читатель мог достичь максимальных успехов в содержательном плане. Чтение предусматривает мотивационно-побудительную; аналитико-синтетическую; контрольно-исполнительную стадии, в соответствии с чем, обучение ему реализуется

в рамках дотекстового, текстового и послетекстового этапов [9].

Послетекстовый этап обучения нацелен на осмысление, переработку и контроль правильности понимания полученной информации. В современной методике выделение видов чтения производится на основе психологической установки и подразделяется на аналитическое и синтетическое чтение. С.К. Фоломкина подразделяет чтение по степени проникновения в содержание текста на изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое [10]. В зарубежной англоязычной методике виды чтения представлены так: *skimming* (определение основной темы/идеи текста); *scanning* (поиск конкретной информации в тексте); *reading for detail* (детальное понимание текста не только на уровне содержания, но и смысла).

В данном исследовании, поддерживая мнение И.Л. Бим, мы рассматриваем текст как потенцию. Таким образом, для глубокого понимания его содержания необходимо выполнять задания. Одним из заданий на послетекстовом этапе работы может являться анализ цитаты из прочитанного произведения или изречения, смысл которого соотносится с содержанием прочитанного текста. Такое задание может выступать в качестве одного из эффективных способов тренировки навыков устной аргументации на иностранном языке [11].

Актуальность данной работы. Именно анализ цитаты выступает как самостоятельный способ оценки уровня сформированности языковых, речевых, дискурсивных умений и навыков студентов языковых направлений в перцептивных и продуктивных видах речевой деятельности на иностранном языке – владением различными приемами аргументации соответствии с уровнем C1 международной классификации владения иностранным языком.

Необходимо признать, что подобные задания вызывают у экзаменуемых ряд затруднений. Зачастую обучающиеся жалуются на то, что не могут постичь смысла цитаты, они склонны полагать, что идеи, отраженные в изречениях невозможно обсуждать в силу их «очевидности». Обучающиеся не обращают должного внимания на структуру высказывания и авторскую стилистику. Несмотря на наличие рекомендуемого, строго определенного плана анализа цитаты, в ответах обучающихся наблюдается хаотичность и бессистемность. На наш взгляд, основной причиной затруднений, возникающих у большинства российских студентов, является отсутствие навыков логического и критического мышления, читательского опыта и читательской грамотности, навыков аргументации, синтеза информации.

На рецептивном уровне обучающиеся не умеют пользоваться основными технологиями извлечения информации, приемами аргументации, формами изложения мысли. На продуктивном уровне они испытывают трудности в демонстрации дискурсивных умений и навыков, но в целом показывают связную речь с использованием некоторого количества связующих элементов. Даже цитаты с яркой стилистической окраской не вызывают у студентов должного эмоционального отклика. В рамках анализа они склонны игнорировать тропы, использованные автором, так как не видят в них ключа к пониманию общего смысла того или иного высказывания.

Существуют различные приемы формирования у обучающихся навыков аргументированной речи: письменные работы, чтение текстов с последующим анализом, комментирование. Под аргументацией понимается правильное и логичное доказательство, в структуре которого есть тезис, аргументы и заключение.

По результатам исследований, было установлено, что российские студенты неправильно толкуют понятие аргумента и его составляющих. Таким образом, у студентов-лингвистов проблема отсутствия навыка аргументации не является строго языковой, так как они неверно понимают сам термин. Они склонны считать, что «аргумент» синонимичен понятию «мнение». Студенты игнорируют наличие и значимость упорядоченной цепочки рассуждений, которая может выражать суждение [12].

Таким образом, получая задания на анализ цитаты, которое подразумевает определенное исследование, имеющее под собой основы анализа, синтеза, сравнения, обобщения; и, кроме того, знание лексических, грамматических, и стилистических норм языка и умение применить эти правила на практике, студенты склонны лишь делиться субъективными впечатлениями о цитате, о собственных чувствах и мыслях, тогда как ожидается, что они будут высказываться аргументированно.

Выполняя подобные задания на занятиях по иностранному языку, студенты должны комментировать аргументы других. В таких случаях они вновь выражают только свои личные впечатления. Таким образом, обучающиеся не могут обсудить суть прочитанного, отличить суждение автора цитаты от суждений, на которые он ссылается. Они не применяют на практике навыков верификации информации, развития идеи, выводов, обсуждения.

Цель данного исследования – анализ возможностей развития навыков аргументации, анализа, синтеза, сравнения, обобщения; и, кроме того, пополнение багажа лексических, грамматических, и стилистических знаний обучающихся для развития навыков дискуссии и аргументации на иностранном языке с опорой на художественный текст.

Для достижения цели были сформулированы следующие **задачи**:

- провести эксперимент, посвященный анализу проблемы;
- определить возможности развития навыков анализа, синтеза, сравнения, обобщения; расширения лексических, грамматических, и стилистических знаний обучающихся для развития навыков дискуссии и аргументации на иностранном языке.

Материалы и методы исследования.

В соответствии с требованиями к процедуре проведения итоговой аттестации по предмету «Разговорная практика» по окончании третьего курса студентами – лингвистами в рамках экзамена осуществляется спонтанное обсуждение цитаты или высказывания. Подобное задание предусматривает раскрытие содержания цитаты или высказывания, приведение примеров, общие рассуждения на тему и т.д.

Цитаты и высказывания подбираются в соответствии и на основе пройденного материала. Данный экзамен позволяет оценить языковые, речевые, дискурсивные умения и навыки студентов в перцептивных и продуктивных видах речевой деятельности – владением различными приемами аргументации, формами изложения мысли, такими как, анализ, синтез, сравнение, обобщение; умение строить высказывание согласно лексическим, грамматическим, фонетическим и стилистическим нормам английского языка, в соответствии с уровнем C1 международной классификации владения иностранным языком.

В данной статье рассмотрены труды ведущих российских и зарубежных специалистов в области чтения и аргументации.

Теоретико-методологическая база данного исследования основывается на общенаучных методах познания, а именно:

- обзор отечественной и зарубежной общенаучной, лингвистической и методической литературы;
- сравнительный метод.

Постановка проблемы. Несмотря на ценность знания в современном мире, в котором оно становится определяющим фактором социальной дифференциации, его качество неуклонно ухудшается. Сетевое пространство, по мнению ряда философов, имеет непосредственное влияние на качество знаний и зачастую таит в себе опасность. По своей природе сетевое пространство имеет богатый гуманистический потенциал, но, наряду с этим отличается большим количеством отрицательных характеристик, присущих индустриально-потребительской эпохе. По мнению Т.Я. Кузнецовой, его развитие является ключом к пониманию проблемы декультуризации социума в целом [7].

Автор считает, что изменения, происходящие в умственной и социальной деятельности человека в современном мире непосредственно связаны с наличием сетевого пространства. Несмотря на необходимость постоянного потребления информации и нахождения в поле сетевого пространства, современная молодежь не способна сформировать и выработать способы эффективного поиска, потребления, анализа и синтеза получаемых сведений. Находясь в соприкосновении с различного рода информацией, современные студенты не могут синтезировать ее и обобщить в случае необходимости анализа того или иного высказывания, несмотря на то, что цитаты описывают житейские правила, с которыми они не раз сталкивались в сетевом пространстве.

Краткость и лаконичность высказываний, предлагаемых для анализа, яркость их стилистики лишь сбивает обучающихся с толку, что позволяет говорить о том, что у современных студентов не развиты навыки свертывания и развертывания информации. Основной задачей чтения является понимание, постижение заложенного в художественное произведение смысла. Основной целью обучения иностранному языку является выработка умения извле-

кать информацию из графически зафиксированного текста, что в дальнейшем позволяет практически использовать иностранный язык. Таким образом, посредством чтения обучающиеся извлекают информацию и используют ее для построения аргументации и рефлексии.

Вопросы исследования. Понимание прочитанного позволяет студенту правильно интерпретировать текст. Правильно интерпретировав текст, обучающийся сможет успешно выполнить задания на перифраз, поиск фактов и деталей, вычленив основную мысль текста, аргументировать свою позицию, соотнести идеи, выявить связи.

На наш взгляд, сочетаемость педагогических условий взаимосвязанного обучения чтению, говорению/письму может способствовать развитию навыков анализа и интерпретации и тем самым предоставить студентам возможность беспрепятственного погружения в смысловое поле анализируемого высказывания. Таким образом, для подготовки к анализу цитаты или высказывания целесообразно предоставлять обучающимся возможность прочитать текст, в котором затрагивается схожая проблема. В подобных интегративных заданиях сначала необходимо прочитать текст, а затем высказать свое мнение о прочитанном и связать смысл прочитанного со смыслом цитаты.

По своей природе чтение в таком случае сначала носит характер *ознакомительного*, направленного на все речевое произведение без установки на получение определенной информации. Это чтение без предварительной нацеленности на последующее использование или воспроизведение полученной информации. Затем обучающиеся читают текст повторно с целью полного и точного понимания всей содержащейся в тексте информации и критического осмысления.

Изучающее чтение предполагает целенаправленный анализ содержания читаемого с опорой на языковые и логические связи текста. Объектом изучения при этом виде чтения является информация, содержащаяся в тексте. Помимо решения проблем «отсутствия мыслей» по проблеме высказывания, обучающиеся получают необходимый ряд лексических единиц и грамматических конструкций, которые нужны для его построения аргументации. Кроме того, повышается интерес обучающихся к затронутой теме, степень их эмоциональной вовлеченности [13].

Чтобы повысить эффективность процесса чтения, студенты могут делать заметки на полях, обращая внимание на определенные отрывки, предложения или слова (технология INSERT). Для этого рекомендуется использовать такие категории как: «известная информация», «новые факты», «я воспринимал это иначе», «необходимы пояснения, уточнения». Такой подход необходим для понимания прочитанного; определения новой информации на этапе осмысления; анализа самостоятельно полученной информации на этапе работы с цитатой [4].

В итоге у обучающихся повышается интерес к изучению материала за счёт стимулирования самостоятельной поисковой деятельности, запускается механизм самообразования и самоорганизации; развивается информационная грамотность, способность к аналитической и оценочной работе с текстами.

Далее обучающиеся анализируют текст в соответствии с предложенным планом. В ходе анализа делается акцент на использование автором тех или иных стилистических средств и их роли. Проанализировав текст, обучающиеся определяют его проблему и взаимосвязь идеи текста с темой цитаты и переходят к ее анализу. На данном этапе реализуется комплекс заданий на обучение устной аргументации.

Базовым принципом при формировании навыков аргументации является коммуникативная направленность. Обучение аргументации опирается на прочитанный текст. Знание закономерностей построения текста, умение различать типы, стили и жанры текстов – становится основой для продуцирования собственного текста [15, 17]. Аргументация строится на соблюдении законов логики. Посредством суждений осуществляются умозаключения. В художественных текстах обучающиеся должны определить элементы рассуждения – тезис, аргументы и вывод. Таким образом формируется план высказывания, далее обучающиеся должны сформулировать собственный тезис и обосновать его [16].

Результаты исследования. Нами был осуществлен эксперимент, состоявший из трех этапов. На первом этапе эксперимента обучающимся был предложен ряд цитат, которые следовало проанализировать. Целью данного этапа являлась проверка сформированности у обучающихся навыков раскрытия содержания цитаты, приведения примеров, оценки их языковых, речевых, дискуссионных умений, владением различными приемами аргументации («I have scars on my hands from touching certain people...Certain heads, certain colours and textures of human hair leave permanent marks on me.» – J.D. Salinger, *Raise High the Roof Beam, Carpenters & Seymour: An Introduction*. «I don't give a damn, except that I get bored sometimes when people tell me to act my age. Sometimes I act a lot older than I am – I really do – but people never notice it. People never notice anything» – J.D. Salinger, *The Catcher in the Rye*) [5].

В процессе анализа обучающиеся игнорировали тропы и особенности грамматических структур высказывания (лексический повтор в структуре цитаты и особенности использования артикля, нали-

чие противопоставления и роль местоимений). Они не обращали внимание на структуру цитаты, ее стилистическую окраску и это, в свою очередь, не позволяло им взглянуть глубже и понять истинный смысл высказывания. Вместе с тем, обучающиеся осведомлены о контексте, в котором возникла данная цитата.

К сожалению, неумение обращать внимание на значимые элементы в процессе анализа ведет к упрощению в понимании как отдельно взятой цитаты, так целых отрывков художественных произведений. Не понимая смысла цитаты, обучающийся не стремится досконально проанализировать ее, и это демонстрирует отсутствие у него ряда навыков логического мышления, свертывания и развертывания информации. Кроме того, даже определив проблему того или иного высказывания, студенты обнаруживают невозможность раскрыть ее, в результате отсутствия возможности оперировать грамматическими и лексическими структурами, а также опыта и начитанности по определенной проблеме.

На втором этапе исследования обучающимся была предложена цитата для анализа («Don't tell people what you are thinking, or you will miss them terribly when you are away.» – J.D. Salinger, *The Catcher in the Rye*) и короткий рассказ, посвященный проблеме, поднимаемой в цитате, но принадлежащий перу другого автора («The Fog Horn» by Ray Bradbury) [5,6]. Чтение художественного текста относилось к виду изучающего чтения. Результатом данного вида чтения является полное понимание всех основных и второстепенных фактов, содержащихся в тексте.

Обучающиеся прочитали текст дважды. Сначала была определена основная идея текста, обучающимся было дано задание на выделение ключевых слов, далее контролировалось понимание текста на уровне значения и на уровне смысла (т. е. глубины

понимания), выполнялись задания на развитие логики и критического осмысления текста – составление плана прочитанного текста, использование ключевых слов. Также велась работа над лексикой и грамматикой.

Далее студенты проанализировали текст в соответствии со следующим планом.

I. Изучите краткую информацию об авторе.

II. Прокомментируйте заголовок текста.

III. Прокомментируйте тон (настроение) автора (ироничный, сатирический, грустный, патетический, юмористический, бесстрастный и т. д.). От чьего лица ведется повествование?

IV. Структура текста:

а) разделите текст на логически законченные части;

б) дайте название каждой части (эпизоду).

V. Назовите основные формы сюжетной репрезентации:

– повествование

– монолог

– диалог

– описание

– внутренний монолог

VI. Укажите авторский метод (описание персонажей).

VII. Краткий стилистический анализ текста.

VIII. Обобщите свои наблюдения.

Обучающиеся смогли определить проблему рассказа (жизнь людей, которые большую часть времени проводят в изоляции). Стилистический анализ позволил им прийти к выводу о том, что автор написал это произведение именно так, чтобы повествование от первого лица давало ему возможность выразить свои чувства и идеи более ярко, чем повествование от третьего лица. Обучающиеся подчеркивали, что мысль автора довольно проста, но это не означает, что это создает препятствие для дискуссии. Обучающиеся должны были

выделить цитаты, которые далее им следовало проанализировать.

Далее обучающиеся письменно подводили итоги анализа текста. На следующем этапе студенты перешли к анализу цитаты. Целью данного этапа явилось обучение студентов устной аргументированной речи на иностранном языке. Обучающиеся должны были увидеть смысловые связи и точки соприкосновения прочитанного ими художественного текста и цитаты, прокомментировать то, как одна и та же тема по-разному раскрывается у разных авторов.

Дискуссия. Обучающиеся смогли обратить внимание на контекст личности и биографии автора как значимый элемент анализа цитаты. Они подчеркивали, что именно посредством знаний об особенностях жизни автора им удастся понять смысл его изречения. Студенты отметили тропы и смогли интерпретировать их функцию в цитате. Аргументация обучающихся приобрела системность и структурированность, они смогли воспользоваться грамматическими и лексическими структурами из текста художественного произведения, которое было прочитано ими. Устное аргументированное высказывание состояло из трех основных частей: тезиса, аргументов, заключения. Испытуемым удалось связать проблему художественного текста – тема одиночества – с проблемой цитаты и увидеть в них неявные связи, несмотря на то, что проблемы художественного текста и цитаты перекликаются лишь частично. Таким образом, знание художественного текста способствовало усилению линии аргументации.

Опираясь на текст, студенты смогли успешнее проанализировать проблему цитаты, синтезировать материал из двух источников, сравнить и обобщить сведения; кроме того, текст послужил значимым ресурсом лексических, грамматических, и стилистических знаний обучающихся [14].

Таким образом, на первом этапе работы был сделан вывод о том, что составление аргументированного устного высказывания на основе цитаты вызывает у обучающихся значительные трудности. Они не могут полноценно проанализировать структуру цитаты, не обращают внимание на тропы и поэтому не понимают, как использовать данный материал в ходе построения аргументации.

На втором этапе работы обучающиеся прочитали художественный текст с опорой на технологию эффективного чтения, они смогли интерпретировать произведение, выделить его основную идею. На третьем этапе работы студенты синтезировали информацию из текста и цитаты и смогли эффективно выстроить линию аргументации с учетом принципов логики ее построения.

Выводы. В результате проведенного исследования можно сделать вывод о том, что решение задачи анализа того или иного высказывания упрощается, если обучающийся имеет перед собой образец размышления, рассуждения автора. Соглашаясь с мнением У. Эко, хочется подчеркнуть тот

факт, что, имея перед собою книгу, каждый должен стараться понять не что она высказывает, а что она хочет высказать [3].

Предлагаемая методика формирования навыков аргументации при построении рассуждения предусматривает их поэтапное формирование. Обучение началось с рассуждений, далее следовал этап работы с текстом, таким образом обучающиеся приобрели навык самостоятельного построения аргументированного и структурированного рассуждения.

Художественный текст, предлагаемый обучающимся как вспомогательный элемент последующего анализа цитаты, служит проводником в другие эпохи и к другим народам, раскрывает перед ними сердца людей, помогает интерпретировать этот опыт и перенести его в другие ситуации. Благодаря технологии, повышающей эффективность чтения, обучающиеся лучше усваивают информацию, учатся обращать внимание на те отрывки текста, которые можно обсудить в дальнейшем, и использовать эту информацию для включения в анализ изречения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Источники

1. ГОЛОС РУССКОЯЗЫЧНОЙ АМЕРИКИ – <https://www.forumdaily.com/category/novosty/poleznaja-informatsija>
2. РУСТЬЮТОРС – <https://rustutors.ru/argumenty/78-ds-lihachev-pisma-o-dobrom-i-prekrasnom-argumenty-rol-knigi-intellektualnoe-razvitijsko-rostnoe-chtenie-klassicheskaya-literatura-rol-literatury-v-zhizni-cheloveka.htm>
3. ИЗДАТЕЛЬСТВО CORPUS <https://www.corpus.ru/blog/umberto-eko-knigah-obrazovanii-na-uki.htm>
4. PAIDAGOGOS – <https://paidagogos.com/insert-na-urokah-v-shkole-cto-predstavlyaet-soboy-priyom-i-kak-ego-ispolzovat.html>
5. GOODREADS – https://www.goodreads.com/author/quotes/819789.J_D_Salinger
6. LINGUALEO – <https://lingualeo.com/ru/jungle/ray-bradbury-short-stories-the-fog-horn-510409>

Список литературы:

7. Кузнецова Т.Я. Чтение как инструмент социализации личности в цифровую эпоху // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2018. №6 (86). С.164-170 ISSN: 1997-0803
8. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке : пособие для учителя. – 2-е изд., испр. – М. : Просвещение, 1983. – 207 с.
9. Бредихина И.А. Методика преподавания иностранных языков : Обучение основным видам речевой деятельности : учебное пособие. – Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2018. – 104с.– ISBN 978-5-7996-2296-1.
10. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе учебно-метод. пос. – М. : Высшая школа, 2005. – 255 с. ISBN 5-06-005417-9

11. **Бим И.Л.** Подход к проблеме упражнений с позиций иерархии целей и задач // Иностранные языки в школе. 1985. № 5. С. 30–37. ISSN: 0130-6073

12. **Кирпу С.Д.** Обучение устной аргументированной речи на занятиях по иностранному языку в вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2016. No S19. С. 20-23. eISSN: 2304-120X

13. **Гальскова Н.Д., Гез Н.И.** Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пос. – М.: Академия. 2004. 336 с. ISBN: 978-5-4468-1721-4

14. **Деулина Е.Н., Танцура Т.А.** Анализ особенностей обучения чтению на иностранном языке в неязыковых вузах // *Lingua mobilis*. 2012. №2(35). С.172-179. ISSN: 1998-1546

15. **Anson Chris M., and Robert A. Schwegler (2010).** The Longman Handbook for Writers and Readers, 6th ed. New York: Longman.

16. **Booth, Wayne C., Gregory G. Colomb, Joseph M. Williams, Joseph Bizup, and William T. FitzGerald (2016).** The Craft of Research, 4th ed. Chicago: University of Chicago Press.

17. **Rosen, Leonard J., and Laurence Behrens (2003).** The Allyn & Bacon Handbook, 5th ed. New York: Longman.

REFERENCES

1. GOLOS RUSSKOYаZY`ChNOJ AMERIKI – <https://www.forumdaily.com/category/novosty/pol-eznaja-informatsija>

2. RUST`YuTORS – <https://rustutors.ru/argumenty/78-ds-lihachev-pisma-o-dobrom-i-prekrasnom-argumenty-rol-knigi-intellektualnoe-razvitieskorostnoe-chtenie-klassicheskaya-literatura-rol-literatury-v-zhizni-cheloveka.htm>

3. IZDATEL`STVO CORPUS <https://www.corpus.ru/blog/umberto-eko-knigah-obrazovani-nauki.htm>

4. PAIDAGOGOS – <https://paidagogos.com/insert-na-urokah-v-shkole-chto-predstavlyayet-soboy-priyom-i-kak-ego-ispolzovat.html>

5. GOODREADS – https://www.goodreads.com/author/quotes/819789.J_D_Salinger

6. GOODREADS – https://www.goodreads.com/author/quotes/947.William_Shakespeare

7. **Kuznetsova T.Ya.** Chtenie kak instrument sotsializatsii lichnosti v tsifrovuyu epokhu [Reading as a tool of socialization personality of the digital age]. Vestnik MGUKI = Bulletin of Moscow State University of Culture and Arts. 2018, no. 6 (86), pp. 164–170. ISSN: 1997-0803 (In Russ.).

8. **Klychnikova Z.I.** Psihologicheskie osobennosti obuchenija chteniju na inostrannom jazyke – 2nd ed., Rev. – М.: Prosveshchenie, 1983. – 207 p.

9. **Bredikhina I.A.** Methods of teaching foreign languages: Teaching the main type of speech activity: a textbook – Yekaterinburg: Ural University, 2018. 104p. ISBN 978-5-7996-2296-1.

10. **Folomkina S.K.** Teaching reading in a foreign language in a non-linguistic university – М.: Higher school, 2005. – 255 p. ISBN 5-06-005417-9

11. **Bim I.L.** Approach to the problem of exercises from the standpoint of the hierarchy of goals and objectives // Foreign languages at school. 1985. No. 5. P. 30–37. ISSN: 0130-6073

12. **Kirpu SD** Teaching oral reasoned speech in the classroom in a foreign language at the university // Scientific-methodical electronic journal «Concept». 2016. No. S19. pp. 20-23. eISSN: 2304-120X

13. **Galskova N.D., Gez N. I.** Theory of teaching foreign languages: linguo-didactics and methods: textbook. – М.: «Academy» – 2004. 336 p. ISBN: 978-5-4468-1721-4

14. **Deulina E.N., Tantsura T.A.** Analysis of the peculiarities of teaching reading in a foreign language in non-linguistic universities. *Lingua mobilis*. 2012. No. 2 (35). pp. 172-179. ISSN: 1998-1546.

15. **Anson, Chris M. and Robert A. Schwegler (2010).** The Longman Handbook for Writers and Readers, 6th ed. New York: Longman.

16. **Booth, Wayne S., Gregory G. Colomb, Joseph M. Williams, Joseph Bizup, and William T. Fitzgerald (2016).** The Art of Research, 4th ed. Chicago: University of Chicago Press.

17. **Rosen, Leonard J. & Lawrence Behrens (2003).** The Allin and Bacon Handbook, 5th ed. New York: Longman.

Mamleeva Alfiya.F. Reading and quote analysis for the development of foreign language argumentation. The article discusses the problem of analytical skills and argumentation development in foreign language. The aim of the study is to consider the possibilities of reading and quotation analysis

for the argumentation, synthesis, comparison and generalization skills development. Modern students are surrounded by various internet resources, but they often ignore the availability of this opportunity even in the event of a lack of data on a particular problem. They lack self-study skills and, when faced with the need to analyze a particular idea, students cannot apply the skills of synthesis and generalization, do not remember and do not appeal to their previous experience. Reading and analyzing a literary text is considered as a preliminary stage of quote analysis and argumentation. It allows students to immerse themselves in independent educational and cognitive work, improve their search skills, synthesizing, comparing and argumentation processes. Reading is a means of teaching other types of speech activities, in particular speaking, therefore it is useful to practice these types of activities in integration.

ARGUMENTATION; FOREIGN LANGUAGE; READING; QUOTATION; ARTISTIC TEXT; ANALYSIS; SYNTHESIS

*Статья поступила в редакцию 31.05.2021; одобрена после рецензирования 17.06.2021; принята к публикации 28.06.2021.
The article was submitted 31.05.2021; approved after reviewing 17.06.2021; accepted for publication 28.06.2021*

Citation: Mamleeva A.F. Reading and quote analysis for the development of foreign language argumentation. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2021. Vol. 10. No 37. P. 58–67. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.04

А.И. Дашкина, В.Ю. Кукульян, М.Д. Крупнова

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ АНАЛИЗА ЦИТАТ



ДАШКИНА Александра Игоревна – кандидат педагогических наук, доцент Высшей школы инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.
ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.
e-mail: wildroverprodigy@yandex.ru

DASHKINA Alexandra I. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.
e-mail: wildroverprodigy@yandex.ru



КУКУЛЬЯН Виктория Юрьевна – студентка Высшей школы инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.
ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.
e-mail: kukulyan.vyu@edu.spbstu.ru

KUKULIAN Victoria Yu. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.
e-mail: kukulyan.vyu@edu.spbstu.ru



КРУПНОВА Марина Дмитриевна – студентка Высшей школы инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.
ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.
e-mail: marinakrupnova.work@mail.ru

KRUPNOVA Marina D. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.
e-mail: marinakrupnova.work@mail.ru

В статье исследуются особенности формирования иноязычной дискурсивной компетенции посредством анализа цитат, приведены соответствующие примеры. Проанализировано понятие дискурсивной компетенции, её особенности и способы развития у студентов. Проведено анкетирование студентов, направленное на выявление их мнений о содержании и структуре изучаемого ими пособия по анализу цитат. На основании мнений студентов о преимуществах и недостатках указанного пособия сделаны выводы о форме и содержании дидактических материалов по анализу цитат, которые максимально способствовали бы формированию дискурсивной компетенции. Пособие должно расширять фоновые знания студентов и помогать закреплять лексику по темам, изучаемым в рамках базового учебника, заявленного в учебном плане. Оно должно содержать большое количество примеров анализа и наглядно иллюстрировать этапы работы над анализом цитат. При разработке пособия по формиро-

ванию иноязычной дискурсивной компетенции по анализу цитат целесообразно учитывать мнение студентов, поскольку это способствует повышению качества дидактических материалов.

ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ; УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ; АНАЛИЗ ЦИТАТ;
МОНОЛОГИЧЕСКОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ; РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ

Ссылка при цитировании: Дашкина А.И., Кукульян В.Ю., Крупнова М.Д. Формирование иноязычной дискурсивной компетенции посредством анализа цитат // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 37. С. 68–78. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.05

Введение. Процессы интеграции в мире поставили перед российской системой высшего образования новую цель: воспитание поколения, способного мыслить глобально. Такое мышление подразумевает способность человека воспринимать себя не только как представителя определенной национальной культуры, гражданина страны, но и гражданина мира, субъекта кросс-культурной коммуникации. Современное общество характеризуется процессами глобализации, мультикультурализма, разнообразием этносов и конфессий. Следует отметить особое значение способности к межкультурной коммуникации и владением языковыми компетенциями. Одной из составляющих коммуникативной компетенции является дискурсивная компетенция, важность которой отмечена в документе Совета Европы "Общеввропейские компетенции владения иностранными языками" [1]. Формирование указанной компетенции у студентов, обучающихся по лингвистическим направлениям, представляется необходимым, поскольку их дальнейшая профессиональная деятельность будет заключаться в умении порождать связные высказывания на основе известного им языкового материала. Разработка дидактических материалов, нацеленных на формирование указанной компетенции необходима для того, чтобы обширный объем знаний по лексике и грамматике мог бы реализоваться в форме логически выстроенного речевого высказывания.

Педагогика как наука охватывает ряд аспектов: физическое, психическое, умственное и нравственное развитие [2]. Анализ цитат является продуктивным методом развития у обучающихся умственных, психических и нравственных качеств. Умственные навыки формируются за счёт анализа цитат, поскольку студенты учатся ориентироваться в окружающем мире, у них формируется вербальная гибкость, память и способность логически мыслить. Психическое развитие происходит благодаря тому, что, в процессе анализа высказываний знаменитых людей происходит становление личности обучающихся. Анализ цитат также способствует нравственному развитию, поскольку студенты учатся видеть различия между правильным и неправильным поведением.

Анализ цитат является актуальным при формировании дискурсивной компетенции студентов лингвистических направлений в современном вузе, поскольку, как показывает опыт, обучающиеся испытывают наибольшие трудности, когда сталкиваются с необходимостью подготовить монологическое высказывание на основе афоризма или крылатой фразы. При сдаче экзаменов на младших курсах студенты должны заранее подготовить сообщения по темам, изученным в конце семестра. Это является эффективной формой контроля усвоения лексико-грамматического материала, но не проверяет в достаточной мере уровня формирования иноязычной дискур-

сивной компетенции, которая может быть определена как способность построить высказывание на основании критического анализа текстового материала.

Актуальность исследования заключается в том, что оно предлагает некоторые пути разрешения противоречия между небольшим количеством часов, отводимых на разговорную практику в учебных планах, и высокими требованиями, предъявляемыми к студентам, обучающимся по лингвистическим направлениям.

Практическая значимость исследования состоит в выявлении мнений студентов о том, какие задания наиболее эффективны для формирования дискурсивной компетенции. Указанные мнения могут приниматься во внимание составителями пособий по анализу цитат.

Цель исследования заключается в выявлении наиболее эффективных способов формирования иноязычной дискурсивной компетенции с помощью анализа цитат. Для достижения указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

- Изучение научных трудов, посвящённых анализу цитат;
- Анализ понятия дискурсивной компетенции в работе разных авторов и формулировка её рабочего определения;
- Изучение структуры и содержания пособия по анализу цитат, используемого наряду с основным учебником, заявленным в учебном плане;
- Анкетирование студентов, направленное на выявление их мнений о структуре и содержании пособия по анализу цитат;
- Анализ результатов анкетирования и формулировка выводов о структуре и содержании пособия по формированию иноязычной дискурсивной компетенции.

Критический анализ цитат. Критическое мышление часто ассоциируется с готовностью творчески подходить к рассмотрению альтернативных точек зрения,

интегрировать новые или пересмотренные точки зрения в свой образ мышления и действий. Именно этот тип мышления играет важнейшую роль при анализе цитат [3]. Подвергая цитату критической оценке, студенты могут полностью или частично соглашаться, или не соглашаться с цитатой, при этом приводя свои аргументы на основе личного опыта, прочитанных книг или просмотренных фильмов.

Тема анализа цитат получила наибольшее внимание научного сообщества во второй половине XX века – после публикаций произведений, относящихся к постмодернистскому течению. Постмодернизм отличается характерным обилием в тексте литературных произведений отсылок и цитат из других источников [4]. Умение читателя устанавливать ассоциативные связи между цитатами или афоризмами, встречающимися в тексте, и другими литературными произведениями характеризовало уровень его начитанности и общей эрудиции.

Цитата – это дословное воспроизведение фрагмента устного или письменного текста, обладающее коммуникативной функцией. Цитата передает самобытность эпохи ее автора, а также исторический и социокультурный контекст [5]. Из данного определения вытекает необходимость учитывать биографические сведения об авторе при анализе цитаты, поскольку они позволяют судить об определённом историческом периоде в той или иной стране.

Следует отметить, что нельзя полностью отрывать цитату от контекста, иначе она частично теряет свой первичный смысл и более не передает особенности той или иной исторической эпохи. Использование приема цитирования выполняет ряд функций, необходимых для формирования дискурсивной компетенции студентов лингвистических направлений. Цитата из высказывания авторитетного лица или официальной персоны в тексте обрастает

дополнительными смыслами, становясь афористичной, актуальной вне времени [5]. В этом случае она начинает употребляться во многих жизненных ситуациях, где она представляется уместной. Именно поэтому при изучении различных тематических разделов по иностранному языку цитаты могут рассматриваться как обобщённый опыт по определённой теме.

Анализ цитат позволяет обучающимся сформировать представление о той или иной теме и свое отношение к ней. Следует также отметить, что анализ цитат позволяет обучающимся высказать своё субъективное мнение, выражая своё аргументированное согласие или несогласие с автором. Для достижения данной цели студенту необходимо умение задавать самому себе проблемный вопрос, связанный с содержанием цитаты, и отвечать на него, попутно раскрывая её смысл.

Чтение играет важную роль в развитии когнитивных навыков обучающихся. Научно-исследовательские эксперименты, анализирующие движения глаз во время чтения, доказывают, что внимательные читатели демонстрируют явно выраженные когнитивные способности. Они фокусируются на содержательной части текста и быстрее вычлняют главную мысль, а также обращают внимание на значимые детали. Из этого следует, что сканирование и осмысление текста является отдельным когнитивным навыком, играющим важную роль при анализе цитат [6]. Навыки чтения требуются обучающимся, когда они получают цитату для анализа, и им необходимо понять её смысл, что является первым и важнейшим этапом работы над высказыванием, поскольку, если цитата понята неправильно, её анализ будет некорректным. Кроме того, навыки чтения требуются при изучении текстового материала при подготовке задания по анализу цитаты. При изучении большого объёма текстов, связан-

ных с темой цитаты, студенты более аргументировано и логично формулируют своё высказывание, что является неотъемлемым компонентом дискурсивной компетенции.

При анализе высказываний и афоризмов следует принимать во внимание проблемы, связанные с недостатком экстралингвистических знаний по темам цитат у студентов. Для решения указанных проблем используется метод анализа цитат, которые были заранее отобраны преподавателем. В них охватываются темы, изученные в рамках занятий по основному пособию. Необходимо отметить, что построение чёткой многоступенчатой структуры развернутого анализа цитаты позволяет студентам успешно справиться с подготовкой связанного с ней монологического сообщения. Механизм подготовки к анализу цитаты состоит из поиска всей необходимой для студента информации, ее обработки на первичном уровне, упорядочивании важных элементов, концептуализации [7]. Поиск и обработка информации должны поначалу направляться и контролироваться педагогом, поскольку студенты могут отклониться от темы цитаты ввиду недостатка опыта. На более продвинутом этапе студенты могут самостоятельно отбирать необходимый материал, связанный с определённым высказыванием.

С помощью приема анализа цитат может расширяться объём знаний студентов в области культуры, социологии, литературы, моральных норм поведения, в результате чего ликвидируется недостаточность экстралингвистических знаний. Если студенты занимаются только по основному учебнику, зачастую вместо анализа цитат они пересказывают содержащиеся в нём тексты. Однако, если темы анализируемых дополнительно цитат согласуются с основными разделами, упомянутыми в учебнике, кругозор студентов расширяется, что позволяет им более аргументировано рассу-

дать о различных аспектах. Цитаты подбираются таким образом, чтобы при анализе информации, содержащейся в них, студенты получали информацию из различных областей человеческих знаний.

Речевые упражнения тесно связаны с тремя видами деятельности: умственной – развитие способности формулировать образы и высказывания; речевой – развитие способности формировать высказывания; социально-поведенческой – умение взаимодействовать на изучаемом языке в контексте различных речевых ситуаций [8]. Примерами речевых упражнений могут быть задания в виде ответов на вопросы и завершения высказываний по теме цитаты. Указанный вид заданий помогает использовать языковой материал в речи, в результате чего происходит формирование дискурсивной компетенции. Для развития перечисленных умений используется дискурсивный подход, который охватывает речевые и когнитивные аспекты лингвистики. Данный подход раскрывает взаимосвязь языковых и внеязыковых факторов, влияющих на процесс создания монологического высказывания и понимания главной мысли цитат [9]. В качестве языковых факторов выступает знание студентами лексико-грамматического материала, которое может применяться в речи только в том случае, если обучающиеся обладают фоновыми знаниями по теме, которые в данном случае выступают в качестве внеязыковых факторов.

Структура и содержание пособия по анализу цитат. При изучении структуры и содержания пособия по анализу цитат мы опирались на дополняющее базовый учебник пособие для студентов лингвистических направлений “Quotes. Interpreting words of wisdom” (А.И. Дашкина, М.Н. Соснина), используемое в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого (СПбПУ) при подготовке к экзамену по раз-

говорной практике студентами лингвистических направлений.

Во вступительном разделе указанного пособия приводится шаблон ответа при анализе цитаты, который выглядит следующим образом:

1. Информация об авторе высказывания или об источнике цитаты
2. Пояснение цитаты и ее перефразирование, раскрытие ее значения
3. Аргументированное выражение согласия или несогласия
4. Пример из жизни, литературы, истории и т. д.
5. Заключение [10].

Таким образом, названное пособие разделено на главы в соответствии с темами учебника. Первая глава посвящена методологии и этапам работы при анализе цитат. Студентам также представлен пример готового ответа по определенной цитате. Это пособие дополняет лексический и грамматический материал базового учебника с помощью текстов, литературных и исторических примеров, а также заданий на отработку лексического материала.

Чтобы более наглядно проиллюстрировать этапы работы над анализом цитат в рамках пособия, рассмотрим главу под названием “Family”. Сначала студентам дается ознакомительная цитата по теме указанного раздела: “If you cannot get rid of the family skeleton, you may as well make it dance” (Если вы не можете избавиться от вашего «семейного скелета» (т.е. тщательно скрываемой семейной тайны), вы можете заставить его танцевать) (George Bernard Shaw). Ниже дается пояснение значения словосочетания “a family skeleton” (a closely guarded family secret). Далее приводится список тщательно скрываемых семейных тайн (например, преступление, совершенное одним из членов семьи; национальность или религия кого-либо из предков; передающееся по наследству психическое

заболевание и т.д.), и студентам предлагается дополнить этот список своими идеями. Затем студенты отвечают на вопросы, которые помогают им более глубоко раскрыть значение цитаты. Так, в рамках анализа высказывания Бернарда Шоу студенты должны объяснить, как они понимают слова “making your family skeleton dance”, т.е. каким образом можно извлечь пользу даже из постыдных и неприятных семейных секретов.

Наибольшую сложность для студентов представляет поиск подходящих примеров из литературы и фильмов. В пособии приводятся примеры того, как знаменитые писатели использовали неприятный опыт, вынесенный ими из своего прошлого или прошлого своей семьи. Так, Ф.М. Достоевский увлекался азартными играми, что нашло свое отражение в его произведении «Игрок». Чарльз Диккенс описал долговые тюрьмы и работные дома, поскольку его отец столкнулся с этими реалиями Викторианской Англии вследствие своих долгов. Когда студенты получают возможность ознакомиться с историями, случаями и фактами, иллюстрирующими цитату, им становится легче извлекать из памяти свои собственные примеры.

Затем цитата рассматривается с разных точек зрения. На этом этапе задаются вопросы, для ответа на которые требуется критическое мышление, например, «Что может произойти, если знаменитый человек скрывает свои семейные секреты?» «Что является более предпочтительным: сделать секрет доступным для широкой публики или тщательно его скрывать?». Кроме того, анализируется краткая биография автора, приведённая в конце раздела, и задаются вопросы, помогающие установить связь между биографическими фактами и высказыванием. Так, в рамках анализа рассматриваемой цитаты студенты должны назвать факты из биографии Бер-

нарда Шоу, способствовавших его склонности рассматривать жизнь с положительной стороны. Например, одним из факторов, лежащих в основе его позитивного мировоззрения, являлся успех, сопутствовавший ему во всех делах, за которые он брался, будь то литература, театр или политическая деятельность.

На следующем этапе студентам предлагается сослаться на свой собственный опыт. Они должны ответить на вопрос, как бы они повели себя, если бы они были знаменитостями и знали о постыдном семейном секрете: рассказали бы о нём широкой публике или сделали бы всё возможное, чтобы его скрыть. Для того чтобы стимулировать мыслительный процесс студентов, работающих с пособием, в раздел включён небольшой текст из Интернета (со ссылкой на ресурс), в котором описываются преимущества раскрытия семейных секретов, препятствующих успешному межличностному общению: *Maintaining secrets requires lies and subterfuge that get in the way of clear and meaningful communication.*

После текста задаётся ещё несколько вопросов, способствующих более глубокому пониманию текста и стимулирующих его обсуждение. Так, студенты должны выразить своё согласие / несогласие с автором текста и, рассмотреть не только преимущества, но и отрицательные последствия раскрытия секретов. Студентам также предлагается пример из произведения Чарльза Диккенса «Жизнь Дэвида Копперфилда, рассказанная им самим», в котором один из персонажей, мистер Миккобер, признаётся большому количеству заинтересованных лиц в совершённом им мошенничестве, в которое он был втянут. Студенты должны рассмотреть все последствия его саморазоблачения, а также то, как его признание изменило к лучшему жизнь многих честных людей и помогло восстановить справедливость.

В конце главы студентам предлагается лексический материал для изучения. Ниже приведена часть предлагаемой лексики по теме “Family”: *family trait, bring up / raise, age difference, have hidden agendas, bond between, lineage, take after, see eye to eye with, well-matched*.

При анализе цитат студенты должны употребить, как минимум, десять слов из приведённого списка, что помогает активному использованию в речи новой лексики. После списка приводятся ещё четыре цитаты на тему “Family” для самостоятельного анализа, а также подкрепляющие их краткие биографии авторов. Предполагается, что в процессе пошагового анализа цитат по описанной выше схеме, у студентов формируется иноязычная дискурсивная компетенция.

Иноязычная дискурсивная компетенция. Иноязычная дискурсивная компетенция недостаточно изучена современными учеными, хотя имеется значительное количество научных трудов, посвящённых дискурсу [12].

В научном сообществе существует множество определений дискурсивной компетенции. Так, по Н.Д. Арутюновой и С.А. Богдасарову, «дискурсивная компетенция» – это совокупность знаний об экстралингвистических факторах, влияющих на ход и результат общения, таких как: цели высказываний обоих речевых партнеров; психологическое состояние говорящего и слушающего; отношение к теме разговора говорящего и слушающего [13]. Анализ цитат также можно рассматривать, как взаимодействие двух партнёров: автора высказывания и человека, его интерпретирующего. При анализе цитаты студенты также должны учитывать некоторые экстралингвистические факторы, например, её отнесенность к определённой эпохе и даже элементы психологического портрета её автора.

Исследователь И.А. Евстигнеева под дискурсивной компетенцией понимает навыки кодирования и декодирования дискурсов «в соответствии с его лексическими, грамматическими, синтаксическими нормами, а также учитывая стилистический, жанровый, социокультурный, психологический и эмоциональный факторы, используя средства когезии и когеренции для достижения коммуникативной цели» [14: 74-75]. Указанное определение также применимо к анализу цитат, поскольку монологическое сообщение студента по своей сути декодирует крылатую фразу или афоризм. При этом одним из важнейших критериев оценки качества монологического сообщения является его целостность и согласованность. По мнению Н.И. Алмазовой, дискурсивная компетенция – «это то, к чему должно стремиться современное образование в области обучения иностранным языкам» [15: 6]. Это означает, что анализ цитат, способствующий формированию указанной компетенции, может рассматриваться как средство достижения этой цели. Таким образом, можно сформулировать следующее определение: дискурсивная компетенция – это способность человека воспроизводить и понимать устную и письменную речь.

Анализ результатов анкетирования студентов. Для разработки дидактических материалов, способствующих формированию дискурсивной компетенции у студентов, необходимо было определить их отношение к анализу цитат, как к приёму обучения языку, поскольку отношение учащихся к данной учебной деятельности оказывает значительное влияние на их учебно-познавательную мотивацию, и, следовательно, на формирование общепрофессиональных компетенций. С этой целью было проведено анкетирование среди студентов лингвистических направлений, обучающихся в СПбПУ. Анкета включала в себя 7 вопросов на множе-

ственный выбор, и ещё семь, в которых можно было выбрать только один вариант.

Перед проведением анкетирования была выдвинута гипотеза о том, что студентов интересует широкий круг тем, который зачастую находит свое отражение в цитатах, подобранных для анализа. Также, было предположено, что особые сложности у студентов вызывают цитаты по конкретным темам.

В общем и целом, респонденты отметили, что анализ цитат способствует проверке знаний материалов учебника (77%), что указывает на целесообразность этой формы работы для повторения и закрепления лексико-грамматического материала из базового пособия, заявленного в учебных планах. Также, половина опрошенных указали, что пособие по анализу цитат частично эффективно (50%). Таким образом, половина респондентов не считает, что оно может в достаточной мере подготовить их к монологическому высказыванию на экзамене. Это означает, что оно нуждается в серьёзной доработке, при которой должно учитываться мнение студентов.

При ответе на вопрос о сложностях, испытываемых студентами при анализе цитат, большинство опрошенных (81%) отметили недостаток фоновых знаний по теме, около половины респондентов (46%) указали сложности с пониманием главной мысли автора, 35% – сложности с вычлениением главного из цитаты, охватывающей обширную тему, 31% указали, что недостаток знаний по лексике и грамматике не позволяет выразить своё мнение. Основываясь на вышеизложенных ответах респондентов, можно предположить, что студенты нуждаются в ряде учебных материалов, которые могут помочь им в формировании фоновых знаний. Такие учебные материалы могут либо непосредственно включаться в само пособие, либо быть представленными в нём в виде гиперссылок. Кроме того,

пособие должно также содержать упражнения на практику лексики и грамматики в рамках заявленных тем.

Далее респондентам был задан вопрос о том, какие задания и материалы они хотели бы видеть в пособии по анализу цитат. Преобладающее количество (53–57%) респондентов отметили, что они хотели бы видеть в пособии следующие задания: на понимание основной мысли автора, на отработку лексики по теме, по цитате, помогающие раскрыть её суть, на изложение цитаты своими словами, а также на мозговой штурм по теме цитаты. Что касается материалов по формированию фоновых знаний, большинство респондентов (50–88%) отметили свою заинтересованность в ссылках на образовательные видео по теме (TED, YouTube); примерах из жизни и литературы по теме цитат; функциональных фразах, необходимых при выражении собственного мнения и глоссариях по каждой теме.

Далее респондентам было предложено два вопроса о том, какие темы вызывают у них наибольшие и наименьшие трудности. Так, 88% респондентов отметили тему «Семья» как наиболее простую, 69% – «Путешествия», а 53% – «Успех и неудачи». Говоря о наиболее сложных темах для анализа, респонденты отметили тему «Наука и технологии» (73%), «Политика» (65%), «Медицина» (61%), «Правонарушения» (57%). Из ответов респондентов можно сделать вывод о том, что именно сложным для анализа цитатам в пособии следует уделять особое внимание. В посвящённых им разделах должно быть больше заданий на лексику и больше дополнительной информации, расширяющей кругозор по этим темам.

Преобладающее количество респондентов (81%) хотели бы, чтобы темы цитат, включённых в пособие, полностью повторяли темы учебников *Straightforward Advanced* и *Upstream Proficiency*, изучае-

мых на 2-4 курсах. Также, 88% респондентов хотели бы видеть в пособии больше цитат на актуальные проблемы с неординарных точек зрения. Эти мнения необходимо также учесть при разработке дидактических материалов, поскольку пособие по анализу цитат должно быть с одной стороны подспорьем для подготовки к экзамену, а с другой стороны вызывать у студентов познавательную мотивацию за счёт включения актуальных для них тем.

Выводы. Формирование иноязычной дискурсивной компетенции с помощью анализа цитат является эффективным

только в том случае, если студенты целенаправленно обучаются составлять монологические высказывания на основании крылатых фраз и афоризмов. С этой целью необходимо разработать дидактические материалы с учётом мнений студентов, которые могут выявляться посредством устной беседы и анкетирования. Материалы должны быть хорошо структурированы, содержать достаточное количество заданий на лексику и фоновой информации по каждой теме. Кроме того, они должны быть познавательны для студентов и включать интересные их темы.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Ponomarenko, Larisa N.; Zlobina, Irina S.; Galitskih, Elena O.; Rublyova, Olga S.** Formation of the Foreign Language Discursive Competence of Pedagogical Faculties Students in the Process of Intercultural Dialogue. *European Journal of Contemporary Education*. 2017. №6. С. 89–99. DOI: 10.13187/ejced.2017.1.894

2. **Ховов О.Б.** Pedagogy as the science of education // Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития. 2009. Том 7 (англ.)

3. **Есмамбетова К.Н.** Пассивные ученики: как их заинтересовать? // Коммуникативные исследования. 2015. №1 (3). С. 119-128 ISSN: 2413-6182eISSN: 2658-4867

4. **Сиренко Т.С.** Прагматический аспект цитаты // Историческая и социально-образовательная мысль. 2014. №6-1. С. 274-277. ISSN: 2075-9908eISSN: 2219-6048

5. **Быкова Е.В.** Функция цитаты в модульном мемориальном тексте // Проблемы истории, филологии, культуры. 2011. № 2 (32). С.344-350 ISSN: 1992-0431eISSN: 2658-316X

6. **Millrood R., Maksimova I.** Cognitive skills in education: typology and development // Язык и культура. 2018. №42. С.137-151. DOI: 10.17223/19996195/42/8

7. **Тырышкина К.В.** Организация внеурочной учебно-исследовательской работы школьни-

ков по литературе (на материале повести г. Щербаковой "Вам и не снилось") // Научно-педагогическое обозрение. 2019. №1 (23). С. 59-66 DOI: 10.23951/2307-6127-2019-1-59-66

8. **Yuldasheva Dildora Maxmudjanovna.** The Ways of Formation the Discourse Competence on Students of Textile Spheres and Development in Critical Thinking at the Professional Foreign Language Lessons // Online Submission, International Journal of Linguistics, Literature and Translation. 2019. №2. С. 330–333. URL: <https://eric.ed.gov/?q=discursive+competence&id=ED598730> (дата обращения: 17.04.2021).

9. **Тележко И.В., Станиловский К.Н.** The use of the cognitive-discursive approach in the formation of the socio-cultural competence of a translator of professionally oriented texts // Гуманизация образования. 2018. №1. С. 96-100 ISSN: 1029-3388

10. **Демидова Е.Е.** Обучение письменному дискурсу (эссе) на старших курсах по направлениям подготовки «Международные отношения» и «Политология» // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2015. №9 (720). С.116-123

11. **Осколкова В.Р., Санникова А.И.** Проблема подготовки студентов педагогического вуза к профессиональной самореализации // Вестник Вятского государственного гумани-

тарного университета. 2009. №4-3. С. 35-39
ISSN: 1997-4280

12. **Умарова С.С.** Формирование дискурсивной компетенции в сфере устного общения // Вестник науки и образования. 2020. №24-4 (78). С. 33-35 ISSN: 2312-8089

13. **Швайкина Н.С.** Развитие дискурсивной компетенции инженеров-менеджеров // Вестник Самарского государственного университета. 2008. №5-1 (64). С.165-170 ISSN: 1810-5378

14. **Евстигнеева И.А.** Формирование дискурсивной компетенции студентов языковых вузов на основе современных Интернет-технологий // Язык и культура. 2013. № 1(21). С. 74-82. ISSN: 1999-6195eISSN: 2311-3235

15. **Алмазова Н.И.** Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе: автореф. дис. д-ра пед. наук. СПб., 2003.

REFERENCES

1. **Ponomarenko, Larisa N.; Zlobina, Irina S.; Galitskih, Elena O.; Rublyova, Olga S.** Formation of the Foreign Language Discursive Competence of Pedagogical Faculties Students in the Process of Intercultural Dialogue. *European Journal of Contemporary Education*. 2017. №6. С. 89–99. DOI: 10.13187/ejced.2017.1.894

2. **Khovov Oleg B.** Pedagogy as the science of education // *Obrazovaniye cherez vsyu zhizn: nepreryvnoye obrazovaniye v interesakh ustoychivogo razvitiya*. 2009. Vol.7 (engl)

3. **Yesmambetova K.N.** Students lack interest: how to motivate them? *Communication Studies*. 2015. No 1 (3). P. 119-128 ISSN: 2413-6182eISSN: 2658-4867

4. **Sirenko T.S.** Pragmaticheskiy aspekt tsitaty Historical and social educational idea. *Historical and socio-educational thought*. 2014. No 6-1. P. 274-277. ISSN: 2075-9908eISSN: 2219-6048

5. **Bykova E.V.** Funktsiya tsitaty v modulnom memorialnom tekste [Quotation function in a module memorial text] // *Problemy istorii. filologii. Kultury = Journal of Historical, Philological and cultural Studies*. 2011. No 2 (32). P.344-350 ISSN: 1992-0431eISSN: 2658-316X

6. **Millrood R., Maksimova I.** Cognitive skills in education: typology and development. *Language and Culture*. 2018. No42. P.137-151. DOI: 10.17223/19996195/42/8

7. **Tyryshkina K.V.** Organizatsiya vneurochnoy uchebno-issledovatel'skoy raboty shkolnikov po literature (na materiale povesti g. Shcherbakovoy "Vam i ne snilos"). *Pedagogical Review*. 2019. 1 (23) P.59-66 DOI: 10.23951/2307-6127-2019-1-59-66

8. **Yuldasheva Dildora Maxmudjanovna.** The Ways of Formation the Discourse Competence on Students of Textile Spheres and Development in Critical Thinking at the Professional Foreign

Language Lessons // Online Submission, *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*. 2019. No 2. P. 330–333. URL: <https://eric.ed.gov/?q=discursive+competence&id=ED598730> (access data: 17.04.2021).

9. **Telezhko I.V., Stanilovsky K.N.** The use of the cognitive-discursive approach in the formation of the socio-cultural competence of a translator of professionally oriented texts. *Gumanizatsiya obrazovaniya*. 2018. No 1. P. 96-100 ISSN: 1029-3388

10. **Demidova E.E.** Obuchenkiye pismennomu diskursu (esse) na starshikh kursakh po napravleniyam podgotovki «Mezhdunarodnyye otnosheniya» i «Politologiya» // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovaniye i pedagogicheskiye nauki*. 2015. No 9 (720). P.116-123

11. **Oskolkova V.R., Sannikova A.I.** Problema podgotovki studentov pedagogicheskogo vuza k professionalnoy samorealizatsii // *Vestnik VyatGU*. 2009. No 4-3. P. 35-39 ISSN: 1997-4280

12. **Umarova S.S.** Formirovaniye diskursivnoy kompetentsii v sfere ustnogo obshcheniya // *Vestnik nauki i obrazovaniya*. 2020. No 24-4 (78). P. 33-35 ISSN: 2312-8089

13. **Shvaykina N.S.** Razvitiye diskursivnoy kompetentsii inzhenerov-menedzherov. *Vestnik of Samara University*. 2008. No 5-1 (64). P.165-170 ISSN: 1810-5378

14. **Evstigneeva I.A.** Formation of the discursive competence of students of language universities on the basis of modern Internet technologies. *Language and Culture*. 2013. No 1 (21). P. 74–82 ISSN: 1999-6195eISSN: 2311-3235

15. **Almazova N.I.** Kognitivnyye aspekty formirovaniya mezhkulturnoy kompetentnosti pri obuchenii inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze: Avtoref. dis. d-ra ped. nauk. SPb. 2003.

Dashkina Alexandra I., Kukulian Victoria Yu. , Krupnova Marina D. Development of foreign language discursive competence by analyzing quotations. The scientific paper is devoted to the development of foreign language discursive competence by analyzing quotations, with certain examples provided. It contains the analysis of the concept of discursive competence, research into its features and methods of its development and the results of a students' survey aimed at identifying their opinions about the content and structure of the textbook. Conclusions about the form and content of educational materials on quotation analysis, contributing to the formation of discursive competence, were based on the students' opinions on the advantages and disadvantages of this textbook. The textbook should expand students' background knowledge and help them consolidate the vocabulary related to the topics from the basic course book stated in the curriculum. It should contain a number of examples and illustrate the steps of analyzing quotations. In order to improve the quality of educational materials, students' views should be taken into consideration in a textbook dedicated to quotation analysis so that the foreign language discursive competence can be developed more efficiently.

DISCURSIVE COMPETENCE; TEXTBOOK, QUOTATION ANALYSIS; MONOLOGUE SPEECH; THE RESULTS OF THE SURVEY

*Статья поступила в редакцию 14.05.2021; одобрена после рецензирования 08.06.2021; принята к публикации 28.06.2021.
The article was submitted 14.05.2021; approved after reviewing 08.06.2021; accepted for publication 28.06.2021*

Citation: Dashkina A.I., Kukulian V.Yu., Krupnova M.D. Development of foreign language discursive competence by analyzing quotations. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2021. Vol. 10. No 37. P. 68–78. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.05

А.Н. Козлова

АНАЛИЗ ПЕРСУАЗИВНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО МЕДИАТЕКСТА КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ



КОЗЛОВА Анжелика Николаевна – преподаватель иностранного языка; Сыктывкарский кооперативный техникум Республики Коми; ул. Старовского, 51, г. Сыктывкар, 167000, Россия.
e-mail: angel.nk@mail.ru

KOZLOVA Anzhelika N. – Syktyvkar Cooperative Technical School of the Komi Republic; Starovskogo, 51, Syktyvkar, 167000, Russia.
e-mail: angel.nk@mail.ru

Формирование иноязычной дискурсивной компетенции студентов со средним уровнем знания языка является важным аспектом их профессионального становления, аналитические навыки обучающихся определяют их востребованность на рынке труда. Первоочередной задачей преподавателя иностранного языка для таких студентов является необходимость адаптации дискурсивного анализа. Рассмотрен упрощенный анализ политического дискурса, в качестве примера которого приведена прощальная речь американского Президента Барака Обамы. Анализ дискурса состоит из этапов чтения и перевода, экспликации экстралингвистического фона и стилистического анализа, который является наиболее показательным для понимания персуазивного воздействия дискурса на слушателей. Составляющими персуазивности являются политически значимое содержание, образный строй дискурса, в котором используются метафоры и яркие эпитеты, а также различные риторические фигуры, перечисления, лексические повторы, и т. д. Практическая значимость исследования определяется тем, что данная работа может быть положена в основу спецкурса по дискурсу как способу общения и понимания окружающего мира, также материалы исследования могут быть положены в основу учебно-методического пособия, которое найдет применение не только в образовательном процессе колледжей и вузов, но и при подготовке специалистов разного профиля.

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС; ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ; АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК; СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ; ПЕРСУАЗИВНОСТЬ

Ссылка при цитировании: Козлова А.Н. Анализ персуазивного политического медиатекста как способ формирования иноязычной дискурсивной компетенции студентов // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 37. С. 79–86. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.06

Введение. Одной из приоритетных задач обучения иностранным языкам в вузе является формирование дискурсивной компетенции, что представляется особенно актуальным в свете преподавания, согласно новому федеральному государственному

образовательному стандарту (ФГОС) не только для студентов гуманитарного профиля, но и других направлений. Обучение пониманию дискурса современной прессы целесообразно не только в целях совершенствования иностранного языка. Это

также важно для расширения общего кругозора студентов и формирования у них навыков критического мышления.

Ввиду объективной сложности дискурсивных категорий, для полного понимания которых требуется филологическое образование, проведение дискурсивного анализа в группах студентов неязыкового профиля представляет большую учебно-методическую проблему. Для повышения доступности дискурсивного анализа для студентов среднего уровня иноязычной компетенции преподавателю иностранного языка (ИЯ) необходимо продумать способы адаптации иноязычного дискурса для указанного контингента обучающихся, а также продумать возможности его упрощения и схематизации для более эффективного усвоения студентами алгоритма дискурсивного анализа.

Одного владения ИЯ недостаточно для успешной коммуникации (устной или письменной, вербальной или невербальной). Например, для участия в общественной деятельности все участники должны обладать достаточными навыками публичных выступлений, для которых характерна выраженная персуазивность, или убедительность звучания для слушателей. Именно поэтому мы рассматриваем методическую адаптацию персуазивного политического дискурса в качестве основной **проблемы** данной работы.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в нем проводится анализ персуазивных средств в англоязычных медиатекстах и рассматривается методика его проведения со студентами среднего уровня владения иностранным языком.

Цель исследования – разработать упрощенный алгоритм формирования дискурсивно-аналитической компетенции у студентов неязыковых направлений на материале англоязычных медиатекстов политического дискурса.

Задачи исследования:

– проанализировать проблему формирования дискурсивно-аналитической ком-

петенции у студентов неязыковых направлений в теории и методике профессионального образования;

– на материале медиатекстов на английском языке показать, как используются средства персуазивности и каковы механизмы их воздействия.

Материалом исследования послужили фрагменты прощальной речи Президента США Барака Обамы [1].

Методы исследования: для достижения поставленных целей и отражения специфики политического дискурса использовался метод контекстуального, структурно-семантического анализа. Кроме того, в работе применялись общенаучные приемы и методы обобщения, стилистического анализа и синтеза.

Обзор литературы. В современной научной литературе политический дискурс характеризуется как сложное образование, обладающее четкой жанровой структурой, объективированное в устной и письменной формах, характеризующееся рядом специфических признаков (тематическая детерминированность, четкая ролевая структура (адресант, адресат-оппонент, адресат-наблюдатель), направленность коммуникативной деятельности на захват или удержание политической власти) и выполняющее определенные функции в обществе: информативную, аргументативную, персуазивную, контролирующую и т. д. Предвыборный дискурс сочетает в себе признаки различных типов дискурса (политического, риторического, ритуального), вследствие чего характеризуется набором разноплановых характеристик при сохранении борьбы за власть (в широком смысле) в качестве прагматической доминанты [2].

Ученые исследуют политический дискурс либо в сопоставительном плане (Россия–США–Великобритания), либо в теоретическом плане, делая акцент на манипулировании личностью и применя-

емых с этой целью средствах выразительности языка (например, метафорах). В этом случае анализируются лингвориторические особенности текстов политического дискурса, в том числе, предвыборного. Некоторые авторы исследуют дискурсивные особенности британского и американского публичного выступления, произнесенного политиком в конфликтной ситуации [3]. Также предлагается узкое понимание политического дискурса как жанра, целью которого является обсуждение поставленной темы посредством аргументированных высказываний, ограниченных рамками определенного контекста [4].

Исследование политического дискурса находится в фокусе интересов отечественной лингвистики в связи с интегративной тенденцией развития науки о языке и необходимостью лингвистического осмысления результатов, полученных в смежных областях знания [5]. Британский газетный дискурс рассматривается с точки зрения стилистики [6].

В данном исследовании политический дискурс носит прикладной характер и используется в качестве основного компонента освоения коммуникативной компетенции студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению экономики, государственного управления, финансов. И поскольку «дискурс является подлинно междисциплинарным явлением, изучаемым не только лингвистикой, но и рядом других наук гуманитарной сферы знания» [7: 67], то при изучении эмоционально окрашенной речи политиков преподаватель иностранного языка формирует у студентов дискурсивно-аналитическую компетенцию.

Результаты исследования. В процессе формирования дискурсивно-аналитической компетенции студентов мы предлагали им проанализировать и оценить выступление Б. Обамы с точки зрения проявления пер-

суазивности. Студенты использовали предложенный преподавателем иностранного языка план дискурсивного анализа, в котором стилистический анализ лингвистических средств, таких как метафоры, эпитеты, повторы, сравнения, риторические вопросы, восклицания, дополнялся анализом экстралингвистических дискурсивных аспектов. Рассматривались содержательные аспекты дискурса, который отражал современные американские реалии, а также экстралингвистические факторы речевого воздействия. С этой целью студентам на занятиях был предложен следующий упрощенный алгоритм работы с текстами, который мы продемонстрируем на примере прощальной речи Президента США Барака Обамы, которую он произнес 10 января 2017 года.

1. Чтение и перевод текста

2. Экспликация экстралингвистического фона дискурса.

Актуализируя аналитическую компетенцию при чтении английского текста, студенты, прежде всего, должны восстановить историю событий, отраженных оратором, например:

Если бы я сказал вам восемь лет назад, что Америка повернет вспять великую рецессию, перезагрузит наш автопром и раскроет самый длинный участок создания рабочих мест в нашей истории ... вы могли бы сказать, что наши планки были установлены слишком высоко.

Говоря о рецессии 2008 года, Обама имел в виду финансовый кризис 2007-2008 годов, который начался с ипотечного кризиса в США, банкротства банков и падения цен на акции, проложив путь мировому экономическому кризису (иногда называемому «великой рецессией»). Продолжая перечислять проблемы в США в связи с автопромом, Обама говорит о Кризисе в мировом автопроме – второй фазе (после ипотечного кризиса в США) мирового финансового кризиса 2008-2009, приведшей к

рецессии и банкротствам среди мировых автогигантов.

Раскрытие экстралингвистического фона дискурса представляет собой важное для студентов задание, которое ориентировано на поисковую деятельность обучающихся и значительно расширяет их кругозор. Углубляясь в события из недавней американской истории, студенты приближаются к менталитету американцев, к их пониманию и оцениванию предвыборного дискурса Обамы. Путем интенсивного анализа обучающиеся проникаются важностью упоминаемых в дискурсе событий, осознают все значение содержательного аспекта политического дискурса.

3. Стилистический анализ текста

Стилистический анализ с акцентированием роли метафор, эпитетов, повторов, усилительных элементов и т. д. позволяет студентам оценить эмоциональный фон дискурса и понять, в чем заключается его персуазивность. При проведении стилистического анализа нельзя полагаться только на интуитивные суждения обучающихся, которые могут быть весьма субъективными. Для повышения объективности анализа необходимо сначала провести количественный анализ нужных для оценивания стилистики элементов анализируемого текста. Итоги количественного анализа, которые были подготовлены группой студентов гуманитарного профиля, представлены ниже в табл. 1.

Таблица 1

Количественные итоги стилистического анализа

Местоимения	Количество	Перечисления	Лексические повторы	Модальные глаголы
I	6	5	3	Must (3)
You	8			Can (1)
We	13			Should (1)
Our	17			

При оценивании роли местоимений в анализируемом дискурсе нужно отметить, что инклюзивные личные и притяжательные местоимения *we*(мы) и *our*(наш) представлены в наибольшем количестве, что означает стремление президента объединить всю страну едиными целями. Местоимение *you* (ты, вы), представленное в достаточно большом количестве, отвечает, фактически, в значительной степени, за создание персуазивности, поскольку оно выражает прямое обращение Обамы к своим слушателям. Особенно убедителен Президент, когда в его обращениях местоимение *you* сопровождается модальным глаголом *must* (должен). Многократное использование местоимения *you* означает, что Обама не только призывает следовать его призывам, но и выражает доверие к своим слушателям, рассчитывая на их полное понимание его чаяний. Местоимение I (я) используется реже всего, что свидетельствует о некоторой второстепенности личности самого Обамы, который предпочитает держаться в тени и не акцентировать свою собственную личность.

Стилистический прием перечисления так же, как и другие приемы, способствует общей когерентности дискурса, а также усиливает его персуазивную направленность. Троекратное перечисление необходимых для автора выступления идей, по мнению психологов и известных ораторов, усиливает их эмоциональное воздействие на слушателей. (дать примеры из дискурса). Триады из трех фраз или трех предложений – это одно из правил ораторского искусства, за счет использования триад речевое воздействие значительно усиливается [8,9].

Следует отметить использование стилистического приема повторов (No – 5 раз подряд, *demostasy* – 3 раза, *we* – 13 раз), в которых анафора повтора усиливает эмоциональное воздействие дискурса. Хотя повтор – это один из самых простых прие-

мов риторики, его воздействие на аудиторию, особенно при троекратном повторении важной для выступающего идеи, не подвергается сомнению [10, 11].

Анафора в речи Обамы усиливается синтаксическим параллелизмом (What we did – what you need; we need – we need – we need). С помощью этого значимого художественного приема речь Президента США становится динамичной, ритмичной и эмоциональной.

В целом, стилистический строй текста свидетельствует о том, что Обама хочет показать свои достижения как политика и зарядить публику оптимизмом и верой в будущее. Используемые в дискурсе метафоры, (например, *we serve not to score points* – мы работаем не ради очков, *the freedom to chase our individual dreams* – свобода стремиться к воплощению своей мечты; *the work of democracy has always been hard*. – демократия всегда была тяжелым трудом; *our economy doesn't have to be a zero-sum game* – наша экономика не должна быть игрой с нулевой суммой), создают положительный образ Америки, которая многого добилась за время правления Обамы. Все эпитеты являются прилагательными в превосходной степени (*the wealthiest, most powerful, most respected*) и восхваляют все позитивные события, которые произошли в правление Обамы. Например, он считает, что Америка остается самой богатой, самой сильной и уважаемой нацией на земле и хочет, чтобы публика была патриотически настроена. Повторы направлены на акцентирование достижений нации и причастность всего народа к этим достижениям. Когда Обама говорит *НЕТ* пять раз, это ярко выражает его нежелание расставаться с демократией.

Все обнаруженные обучающимися элементы валидные для стилистического анализа им рекомендуется выделить в рас-

сматриваемом дискурсе цветом или, например, курсивом. В приведенной ниже стилистической маркировке фрагмента дискурса выделены инклюзивные местоимения, триадные сочетания из эпитетов и существительных, а также модальные глаголы. Задание по визуализации стилистического анализа вызывает положительные эмоции студентов, кроме этого, при его выполнении углубляется их рефлексия по дискурсу.

Because it's up to all of us to make sure our government can help us meet the many challenges we still face. We have what we need to do so. We have everything we need to meet those challenges. After all, we remain ***the wealthiest, most powerful, and most respected*** nation on earth. Our ***youth***, our ***drive***, our ***diversity and openness***, our boundless capacity for risk and reinvention means that the future should be ours. But that potential will only be realized if our democracy works [1].

Таким образом, персуазивность политического дискурса проявляется в убедительности речевого воздействия оратора на слушателей [12]. Составляющими персуазивности являются такие факторы как политически значимое содержание, образный строй дискурса, в котором щедро используются метафоры и яркие эпитеты, а также различные риторические фигуры, например, триадные повторы и перечисления, риторические вопросы, инклюзивные местоимения для акцентирования идеи объединения нации. Доверительная тональность речи обеспечивается многократным обращением политика к слушателям, которое актуализируется использованием местоимения *you (вы)* [13, 14].

По мнению зарубежных лингвистов Линды Вуд и Рудольфа Крогера, диапазон приемов убеждения определяется конкретной коммуникативной ситуацией [15]. Рассмотренная нами ситуация общения Пре-

зидента с народом является весьма показательной для изучения основ коммуникации в политическом контексте. Предъявление подобных примеров дискурса обучающимся способствует формированию их аналитических навыков.

Выводы. Формирование иноязычной дискурсивной компетенции студентов гуманитарного профиля является важным аспектом их профессионального становления. В связи с тем, что студенты имеют средний уровень иноязычной компетенции, предложен упрощенный анализ политического дискурса – прощальная речь Барака Обамы. Анализ дискурса состоит из нескольких этапов: чтения и перевода, экспликации экстралингвистического фона и стилистического анализа, который является наиболее показательным для оценивания степени персуазивности дискурса.

Стилистический анализ средств выразительности речи политика с использованием визуализации в сочетании с анализом

экстралингвистических дискурсивных аспектов помогает студентам со средним уровнем иноязычной компетенции глубже осмыслить предлагаемый текст, оценить правильность передаваемой информации, подробно исследовать способы воздействия оратора на слушателей. Проведение стилистического анализа с применением количественного метода подсчета релевантных маркеров и их визуализации посредством цветового выделения упрощает анализ при работе преподавателя со студентами среднего уровня иноязычной компетенции.

Практическая значимость исследования определяется тем, что данная работа может быть предложена в качестве основы спецкурса по дискурсу как способу общения и понимания окружающего мира. Материалы исследования могут составить основу учебно-методического пособия, которое найдет применение не только в образовательном процессе колледжей и вузов, но и при подготовке специалистов разного профиля.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Источники

1. President Obama's Farewell Address https://www.nytimes.com/2017/01/10/us/politics/obama-farewell-address-speech.html?_r=0

Список литературы:

2. **Багана Ж., Бочарова Э.А.** Предвыборный политический дискурс как особая сфера коммуникации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2012. №1. С.121-125. ISSN: 2312-9182eISSN: 2312-9212

3. **Алешина Е.Ю.** Публичное выступление, посвященное политическому конфликту. М., 2020. 229 с. ISBN 978-5-00172-079-9

4. **Верещагин О.А., Андреев О.Е., Сорочкин Р.Р.** Дискурс власти: от управления контентом к контексту управления информацией // Идеи и Идеалы. 2017. № 3(33).Т. 2. С.65-72. DOI: 10.17212/2075-0862-2017-3.2-65-72

5. **Шейгал Е.И.** Семиотика политического дискурса / Ин-т языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ун-т. Волгоград: Перемена, 2000. С. 328-365.

6. **Токарева Н.Д.** Стилистические особенности отражения культурного концепта «tough-sleeping» в англоязычном газетном дискурсе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. № 7 (823). С. 9-19. eISSN: 2542-2197.

7. **Попова Н.В.** Формирование процессуальных дискурсивно-аналитических междисциплинарных и внутрдисциплинарных связей в программе подготовки лингвистов. // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2012. № 4. С. 65-72. ISSN: 2312-9182eISSN: 2312-9212

8. **Галло К.** Презентация. Уроки убеждения от лидера Apple Стива Джобса. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2010. – 224 с. ISBN 978-5-91657-329-9

9. **Гандапас Р.**, Камасутра для оратора. 2013. ISBN 978-5-00117-055-6
10. **Воронцова Т.А.** Риторика как публичная коммуникация. Ижевск, 2009. – 133 с
11. **Шелестюк Е.В.** Речевое воздействие: онтология и методология исследования: моногр. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2014. – 344 с. ISBN: 978-5-9765-2032-5
12. **Чернявская В.Е.** Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия: учебное пособие. – М.: Флинта : Наука, 2006. ISBN: 5-89349-987-5
13. Способы речевого воздействия на человека. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.silagolosa.ru/vseogolose/statyi-ogolose/sposoby-vozdeystviy-rechi/>. дата обращения 21.05.2021.
14. **Усмонов Р.А.** Текст публичного политического выступления как лингвистический феномен // Гуманитарные исследования. 2010. № 3(35). С. 91 – 94. ISSN: 1818-4936
15. **Linda A. Wood and Rolf O. Kroger:** Doing Discourse Analysis: Methods for Studying Action in Talk. SAGE Publications, 2000. – 246 p.

REFERENCES

Textual source

1. President Obama's Farewell Address https://www.nytimes.com/2017/01/10/us/politics/obama-farewell-address-speech.html?_r=0

List of literary sources:

2. **Bagana Zh., Bocharova J.A.** Election campaign discourse as a particular communication field. *Vestnik RUDN. Seriya Lingvistika.* 2012; 1:121–125. ISSN: 2312-9182eISSN: 2312-9212 (In Russ.)
3. **Aleshina E.YU.** Publichnoe vystuplenie, posvyashchennoe politicheskomu konfliktu. M., 2020. 229 s. ISBN 978-5-00172-079-9
4. **Vereshchagin O.A., Andreev O.E., Sorokin R.R.** Diskurs vlasti: ot upravleniya kontentom k kontekstu upravleniya informaciej. *Idei i Idealy.* 2017. No 3(33). Vol. 2. S.65-72. DOI: 10.17212/2075-0862-2017-3.2-65-72
5. **Shejgal E.I.** Semiotika politicheskogo diskursa / In-t yazykoznaniya RAN; Volgogr. gos. ped. un-t. Volgograd: Peremena, 2000. P. 328-365.
6. **Tokareva N.D.** Stilisticheskie osobennosti otrazheniya kul'turnogo koncepta «rough-sleeping» v angloyazychnom gazetnom diskurse. *Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki.* 2019. No 7 (823). P. 9-19. eISSN: 2542-2197.
7. **Popova N.V.** Formirovanie processual'nyh diskursivno-analiticheskikh mezhdisciplinarnykh i vnutridisciplinarnykh svyazey v programme podgotovki lingvistov. *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Lingvistika.* 2012. No 4. P. 65-72. ISSN: 2312-9182eISSN: 2312-9212
8. **Gallo K.** Presentaciya. Uroki ubezhdeniya ot lidera Apple Stiva Dzhobsa. M.: Mann, Ivanov i Ferber, 2010. – 224 s. ISBN 978-5-91657-329-9
9. **Gandapas R.**, Kamasutra dlya oratora, 2013. ISBN 978-5-00117-055-6
10. **Vorontsova T.A.** Ritorika kak publichnaya kommunikaciya. Izhevsk, 2009.
11. **Shelestyuk E.V.** Rechevoe vozdejstvie: ontologiya i metodologiya issledovaniya: monografiya: – 2-e izd., ispr. i dop. – М.: Флинта: Наука, 2014. – 344 с.
12. **Chernyavskaya V.E.** Diskurs vlasti i vlast' diskursa: problemy rechevogo vozdejstviya. M.: Flinta : Nauka, 2006. ISBN: 5-89349-987-5
13. Sposoby rechevogo vozdejstviya na cheloveka. [Elektron.resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.silagolosa.ru/vseogolose/statyi-ogolose/sposoby-vozdeystviy-rechi/> (access data 21.05.2021).
14. **Usmonov R.A.** Tekst publichnogo politicheskogo vystupleniya kak lingvisticheskij fenomen // Gumanitarnye issledovaniya. 2010. № 3(35). P. 91 – 94.
15. **Linda A. Wood and Rolf O. Kroger:** Doing Discourse Analysis: Methods for Studying Action in Talk. SAGE Publications, 2000. – 246 p.

Kozlova Anzhelika N. Analysis of persuasive political mediatext as a method of building foreign language discursive competence of students. Building foreign language discursive competence of students with an average level of language proficiency is an important aspect of their professional

development as students' analytical skills determine their relevance in the labor market. The primary task of a foreign language teacher for such students is the need to adapt discourse analysis. A simplified analysis of political discourse is considered, with the farewell speech of American President Barack Obama given as an example. Discourse analysis consists of the stages of reading and translation, explication of the extralinguistic background and stylistic analysis, which is most indicative for understanding the persuasive impact of discourse on listeners. The components of persuasiveness are politically significant content, the figurative structure of discourse, which uses metaphors and vivid epithets, as well as various rhetorical figures, enumerations, lexical repetitions, etc. The practical significance of the research is determined by the fact that this work can be used as the basis for a special course on discourse as a way of communicating and understanding the world around us. Research materials can be also considered as the basis for a teaching manual to be used not only in the educational process of colleges and universities, but also in the training of specialists in various fields.

POLITICAL DISCOURSE; DISCURSIVE COMPETENCE; ENGLISH LANGUAGE; STYLISTIC ANALYSIS; PERSUASIVENESS

*Статья поступила в редакцию 31.05.2021; одобрена после рецензирования 11.06.2021; принята к публикации 28.06.2021.
The article was submitted 31.05.2021; approved after reviewing 11.06.2021; accepted for publication 28.06.2021*

Citation: Kozlova A.N. Analysis of persuasive political mediatext as a method of building foreign language discursive competence of students. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2021. Vol. 10. No 37. P. 79–86. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.06

ВКРАПЛЕНИЯ В ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ: НА ПРИМЕРЕ ЯВЛЕНИЯ ДЕНГЛИШ



ШИЛИНЦЕВ Артем Юрьевич – бакалавр Высшей школы инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.
ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.
e-mail: pchilucter@mail.ru

SHILINTSEV Artem Yu. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.
e-mail: pchilucter@mail.ru



АБАКУМОВА Мария Владимировна – старший преподаватель Высшей школы инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.
ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.
e-mail: bramantero@mail.ru

ABAKUMOVA Maria V. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University; Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.
e-mail: bramantero@mail.ru

В статье рассматривается денглиш как социолингвистическое языковое образование в парадигме контактной вариантологии. С помощью сравнительно-исторического метода авторы приводят социолингвистические факторы становления современной языковой ситуации в Германии, выделяют современные тенденции в немецком языке, связанные с англоязычным влиянием. Рассматриваются взгляды отечественных (Л.В. Щерба) и зарубежных (Dieter E. Zimmer) языковедов касательно языкового пуризма, выделяются и переосмысливаются теоретические положения исследователей, работающих с понятиями «переключение кодов» (P. Muysken, C. Myers-Scotton, U. Weinreich) и «мировые английские» (E.W. Schneider, B.B. Kachru, З.Г. Прошина, Л.А. Девель). Цель статьи – проанализировать явление переключения кодов в немецкоязычном Интернет-дискурсе на примере социальной сети Twitter; для этого авторы вводят и обосновывают термин «денглиш-вкрапление». Поскольку дискурс-анализ предполагает обращение не только к внутритекстовой организации, но и к специфическому вокругтекстовому фону, коммуникативно-прагматическим и когнитивным факторам, в статье изучаются и сопоставляются формальные (структурные) и функциональные особенности денглиш-вкраплений, в чём и заключается её научная новизна. Полученные выводы позволяют говорить о связи речевой интенции со структурным типом переключения кодов.

КОНТАКТНАЯ ВАРИАНТОЛОГИЯ; ЭКСПАНСИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА; ТЕОРИЯ КОНЦЕНТРИЧЕСКИХ КРУГОВ; БИЛИНГВАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ; ПЕРЕНОС; ЛИНГВИСТИКА ДИСКУРСА

Ссылка при цитировании: Шилинцев А.Ю., Абакумова М.В. Вкрапления в Интернет-дискурсе: на примере явления денглиш // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 37. С. 87–97. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.07

Введение. Проблема межъязыкового взаимодействия рассматривается в языкознании с разных сторон: в аспекте межъязыковой интерференции – в методике преподавания иностранных языков, в аспекте двуязычия и многоязычия – в психо- и нейролингвистике. С появлением лингвоконтактологии и её подраздела контактной вариантологии английского языка фокус языковедов смещается с исследований индивидуального двуязычия в сторону изучения глобального билингвизма, появившегося во многом благодаря распространению (и даже экспансии) английского языка [1]. Поскольку *lingua franca* определяется не по числу носителей, а в первую очередь по политическим и экономическим факторам, в послевоенные годы английский язык в этой роли вытеснил немецкий и французский языки. Европейские страны «расширяющегося круга», приняв принцип полилингвизма «1+2» (родной язык + 2 иностранных) и закрепив английский язык как обязательный первый иностранный [2], сформировали почву для появления контактных форм английского языка, так называемых «мировых английских» (*World Englishes, русскоязычный перевод термина – Л.А. Девель [3: 135]*), таких как спанглиш, рунглиш, чинглиш, френглиш и др.

Согласно теории основоположника лингвоконтактологии Баджа Качру, «мировые английские» функционируют в странах развивающегося круга, ориентирующихся на «нормоопределяющие» (британский, американский, канадский, австралийский, новозеландский) и «норморазвивающие» (сингапурский, филиппинский, южноафриканский др.) варианты английского языка, поэтому называются «нормозависимыми». Отечественный лингвист в области контактной вариантологии З.Г. Прошина, развивая положения Б. Качру, приходит к выводу, что языковые контакты могут протекать в двух направлениях: как нативизация английского языка, проявля-

ющаяся в девиациях от норм британского и американского английского и отражающая особенности языковой картины мира конкретного этноса (формирование этнолекта), и как англизация родного для данного народа языка (формирование базилектов, мезолектов и акролектов) [4].

С 90-х годов прошлого века «мировые английские» начинают интерпретироваться уже не как следствие недостаточности лингвистической компетенции в обоих языках, ведущей к «загрязнению» языка [5], а, напротив, как показатель особой двуязычной компетенции, способности к переключению кодов (*code-switching*) (далее – ПК), то есть это выбору билингвами (или полилингвами) форм (стилей, диалектов) двух или более языков в рамках акта коммуникации [6: 480] (хотя границы этого акта остаются спорными). Впрочем, полемика о степени влияния гостевого, принимаемого языка (*embedded language*) на матричный, автохтонный язык (*matrix language*), диктующий морфосинтаксический каркас для высказывания, продолжается по сей день. Основной аргумент языковых пуристов – не поток иностранных слов, угрожающий многим европейским языкам, а размывание «шаблона языковой правильности» (*die Folie sprachlicher richtigkeit*) вследствие постоянного «перепрыгивания» с одного кода на другой, в особенности детьми с несформированным чувством языка (*Sprachgefühl*) [7: 90]. Отечественный лингвист Л.В. Щерба, хоть и признает, что «чувство непрерывности языка» увеличивается или уменьшается прямо пропорционально самосознанию носителей, отмечает, что «смешение языков не предполагает обязательно потери чувства непрерывности данного языка» (под «смешением языков» Щерба понимает «взаимное влияние языков») [8: 73].

Постановка проблемы. Языковая ситуация в Германии, связанная с существованием явления денглиш, обусловлена, преж-

де всего, не прямыми контактами с англофонами, как в случае с явлением спанглиш, обусловленным массовой миграцией латиноамериканцев в США [9], а опосредованным влиянием англо-американской культуры. Хотя первая, послевоенная волна англоамериканизации носила более радикальный характер, поскольку была связана с «перевоспитанием» немцев в проамериканских традициях в ходе оккупации западной части страны США [10], последующие этапы связаны, в основном, с развитием информационных технологий. Во-первых, в языке рекламы и средств массовой информации английский язык является средством аттракции и экономичности, он «придает видимость современности и элегантности» [11: 24]. Если в 1990-е годы количество английских слов в рекламе составляло 10%, то в начале 2000-х – уже 23% [12]; в языке прессы частотность употребления англицизмов (лемм) с 1947 по 2000 год выросла практически в 2,5 раза (на основании исследования корпуса издания “Spiegel” [13]). Употребление определенной категории англицизмов оправдано заполнением лакуны при появлении нового явления или предмета в ходе научно-технического прогресса, и, соответственно, не имеющего немецкого аналога, однако количество таких англицизмов не превышает 18% [14]. Во-вторых, английский язык обладает высоким статусом в немецком образовательном пространстве: его знание является необходимым для успешного завершения школы и продолжения обучения в вузе. Так, в 2014/15 учебном году 95% немецких школьников изучали английский как первый иностранный язык, а в 2018 г. в немецких университетах было реализовано 1400 образовательных программ на английском языке по техническим, гуманитарным и социально-экономическим направлениям [2]. Более того, англицизмы широко распространены в учебниках немецкого языка как родного и как иностранного, и практически половина

из них являются «избыточными» [15]. Перечисленные факторы способствуют формированию у молодого поколения немцев двуязычной компетенции, необходимой для ПК (“mixing requires a high level of bilingual competence” [16]).

В случае переключения кодов и «мировых английских», и в частности, денглиш, не вполне корректно говорить об интерференции, поскольку она носит эпизодический, индивидуальный характер [17], а явление денглиш представляет собой более или менее узואльно устоявшиеся изменения в системе немецкого языка, фиксируемых корпусно и лексикографически. К ним относят, к примеру, появление в системе немецкого вокализма нетипичных для нее фонем и звукосочетаний ([tʃ], [ʃt], [ʃp], заальвеолярный [r], [əʊ]/[ou], [ei]); стремление к аналитизму (копулятивное словосложение, замена флективного генитива аналитическим с помощью предлога *von* или апострофа, появление прогрессивной конструкции *am-Progressiv*, известной также как *rheinische Verlaufsform* и отражающей аспектную форму *Continuous* в английском, преобладание гибридных композитов с английским компонентом в качестве основного [18]. Поэтому влияние автохонного языка зарубежными лингвистами (в частности, британским англистом Д. Кристалом) обозначается терминов трансфер (*transfer*) [9].

Хотя сам У. Вайнрах отмечает, что механизм подобного переноса «...представляется одинаковым, будет ли контакт осуществляться между китайским и французским языками или между двумя разновидностями английского языка» [1: 23], для других исследователей типологическая близость контактирующих языков является основополагающим фактором [19]. Мы придерживаемся второй точки зрения, поскольку в многообразии *World Englishes* наблюдается определенная закономерность:

если в результате контактирования родственных, к примеру индоевропейских языков (френглиш, спанглиш, данглиш), матричным является государственный язык (французский, испанский и датский соответственно), то такие феномены как чинглиш, ингриш, конглиш обозначают разновидности английского языка, появившиеся под влиянием соответствующего (в данных примерах – китайского, японского и корейского) языка. Иными словами, если в первом случае наблюдается влияние второго по очередности усвоения языка на первый, то во втором – наоборот. Это, возможно, объясняется большей «открытостью» германских языков к иноязычному влиянию; в частности, немецкий язык обладает большей лингвистической «диффузией», чем другие западногерманские языки, такие как нидерландский, шведский, датский [20]. Поэтому явление переключения кодов носителями немецкого языка, обусловленное социолингвистическими и собственно лингвистическими факторами, определим как **денглизацию** (“*denglishisation*” на английский манер или “*denglishierung*” на немецкий), а конкретное языковое образование, представляющее собой манифестацию денглизации в речи – как **денглиш-вкрапление**. Тем не менее, терминологические тонкости определения понятия «иноязычное вкрапление» остаются не разрешенными. В узком смысле вкрапления (в лексикографии иначе называемые «варваризмы» и «экзотизмы») относят к пласту трансплантированной, неассимилированной лексики [21]; при другом подходе, поддерживаемым авторами, термин понимается шире, как «...результат сосуществования двух текстов» [22: 21]. Такая интерпретация, во-первых, не ограничивается исключительно лексическими рамками, а во-вторых, не исключает частичной формальной ассимиляции.

Как отмечалось выше, границы рассуждения ПК в речи также являются дискусси-

онными: одни исследователи, к примеру, П. Майскен, предлагают ограничиться рамками предложения [23], другие, к примеру У. Вайнрайх, – речевой ситуации (*speech situation*) [1], третьи – отрезком дискурса (*stretch of discourse*) [24]. Настоящее исследование сфокусировано на Интернет-дискурсе, а поскольку в отечественной лингвистике тематической единицей дискурса с определенным информационным ядром принято считать диктету [25] поэтому **денглизацию** уточним как использование денглиш-вкраплений в рамках диктеты.

Результаты исследования. Для изучения денглиш-вкраплений целесообразно обратиться к речи немецкого Интернет-дискурса, в частности, социальных сетей, поскольку именно молодое поколение составляет ядро этой информационно-коммуникативной среды (под дискурсом понимаем «конкретное коммуникативное событие, фиксируемое в письменных текстах <...> и осуществляемое в определенном (*виртуальном*) коммуникативном пространстве» [26: 111]). Согласно данным *Deutsche Welle*, в Германии около 90 % пользователей от 18 до 29 лет зарегистрированы в одной или нескольких социальных сетях [27]. Twitter представляет собой площадку для ведения микроблога, публикации коротких заметок (называемых «твиты») размером не более 280 (до 2017 года – 140) символов. Подобный акцент на экономии языковых средств является дополнительным стимулом прибегнуть в микроблоге к лаконичным англицизмам, заменяющим целые описательные обороты или полисемичные немецкие эквиваленты. Сетью Twitter пользуется 37% немецких Интернет-пользователей [27].

Методом случайной выборки были отобраны 50 твитов, содержащих 96 денглиш-вкраплений, за 2020–2021 годы. Хотя большинство твитов были написаны моло-

дыми людьми ранее обозначенной возрастной группы, среди них есть сообщения и более зрелых пользователей, что позволяет говорить о широком возрастном диапазоне использования денглиш. Для структурного анализа денглиш-вкраплений использовалась комбинация классификаций К. Майерс-Скоттона [6] и П. Майскена [23]. Внешним или интересентенциальным ПК (*intersentential*) является переход на английский язык на границе предложений (или частей сложного предложения) в рамках диктеты (@Tezzymet: **I am sorry dude i write that tweet too fast, natürlich gehörs du auch zu den personen die oben genannt wurden**). Внутренней (внутрифразовой) или интрасентенциальной (*intrasentential*) денглизацией является ПК в рамках клаузы или предложения. В свою очередь, внутрифразовое ПК может представлять собой:

1. Включение или инсерцию (*insertion*) единиц английского языка в структуру немецкого предложения. Вставке подвергаются знаменательные части речи, прежде всего, существительные, именные группы и глаголы (вкрапленные прилагательные зачастую употребляются в «исконной» английской форме [18]) с частичной формальной ассимиляцией (@shengfui: Englische Begriffe in deutschen Sätzen sind ein **No-Go**). Такой вид ПК иногда называют спонтанным, окказиональным заимствованием [9].

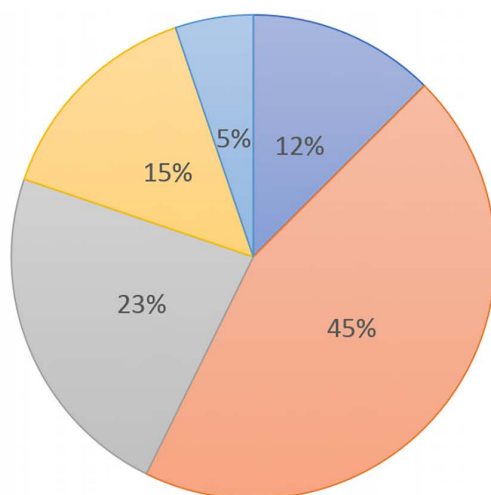
2. Чередование или альтернацию (*alternation*) между структурами двух языков. К этому типу ПК относятся слова, не интегрированные в структуру немецкого предложения: дискурсивные маркеры, адвербиалы, междометия [28], аббревиатуры, либо знаменательные слова, не оформленные грамматически (@fuwolff: **Hey you know** wer Faschismus, Rassismus und Antisemitismus innerhalb migrantischer Communities schon immer bekämpft?)

3. Согласованную лексикализацию (*congruent lexicalization*), характерную для близкородственных языков и возникаю-

щую в случае, если грамматически идентичная или схожая структура одного языка «наполняется» лексически материалом из обоих языков (@BepolarOG: ...das is **so ein big loss für** die musik; англ. such a **big loss** и нем. **so ein** großer Verlust).

Отдельно, как вид внутрифразового ПК, следует выделить явление грамматического калькирования, то есть дословного, натуралистического перевода грамматических конструкций (@tperlen: „Wir haben das schnell korrigiert, damit das halbwegs **Sinn macht**“ вместо **damit das halbwegs sinnvoll ist**), которое, однако, не выделено в классификации П. Майскена, что может быть связано со спорностью существования грамматического переноса как такого, «непроницаемостью» грамматических систем для влияния. Ю.В. Кобенко, к примеру, считает экзогlossные тенденции синтаксического уровня в немецком языке скорее частными, чем унифицированными явлениями [29]; в то же время, в диахроническом плане количество письменных текстов, использующих *am-Progressiv* возрастает, и конструкция ‘*sein + am + Infinitiv*’ переходит из простого субстантивного словосочетания в некое подобие глагольной формы [30]. Появление новых грамматических категорий (в данном случае – категории аспекта) в ходе языковых контактов иногда называют контактнообусловленной грамматикализацией (*contact-induced grammaticalization*) [31]. Преимущественно *rheinische Verlaufsform* используется в западной части Германии вплоть до Швейцарии и в ходе анализа была выявлена в твиттах пользователей из Бремена (@CengoFett: „Jawoll junge, da sieht man dieses post-workout Grinsen. Ich **bin am arbeiten**“), Карлсруэ (@decayed_fucker: „du **bist am lernen** in der nacht, ich **bin am schwärmen** was geht ab...“) и Цюриха (@Melhart1151: „Sie **sind am Prüfen** und Beobachten“).

Распределение структурных типов ПК в немецкоязычном Интернет-дискурсе представлено на диаграмме:



- Интерасентенциальное ПК
- Включение
- Чередование
- Согласованная лексикализация
- Грамматическое калькирование

Дискуссия. Для сети микроблогов Twitter внешнее ПК диктует ограничения рамками одного предложения ввиду ограничений на количество символов, поэтому внешнее ПК является наименее распространённым в этой социальной сети (11%). Внешнее ПК в большинстве исследуемых случаев выполняет детализирующую, пояснительную функцию: хотя прагматически денглиш маркируется как эффект обманутого ожидания, в предметно-тематическом плане ПК не является способом смены темы, а служит либо для погружения в неё, либо как «финальная ремарка», например: @peteraltmaier: „**Merry Christmas, after all!** Für Viele war & ist 2020 eine schlimme Zeit. Für heute Abend & morgen wünsche ich Euch & uns allen einen Moment der Ruhe, des Nachdenkens & des Glücks! **Stay safe & healthy!** Und: Danke!“.

На долю внутрифразовых случаев ПК приходится 88% найденных денглиш-вкраплений. Для инсерционного ПК характерна асимметрия между используемыми в процессе коммуникации языками, поэтому выделение матричного языка не является проблемным: английский язык, несмотря

на опасения пуристов, остается скорее прагматическим средством и стилистическим приемом, чем иностранным языком, вытесняющим родной. Поскольку инсерцию называют спонтанным заимствованием, ее механизм можно объяснить «сиюминутной склонностью» (*momentary inclination* [5]) к использованию иноязычных элементов, но в то же время назвать одну конкретную причину употребления денглиш-вкраплений крайне сложно ввиду их стилистической полифункциональности [18], то есть аккумуляции в конкретном проявлении ПК ряда функций. Так, в следующем примере журналист Малколм Оханве использует в своем твите денглиш для эвфемизации высказывания, создания эмфазы на его последней части, придания высказыванию эмотивности, а также в рамках культурной ориентированности на англосферу и культурной непереводимости выделенного понятия: @MalcolmOhanwe: „Deutsche wollen unbedingt ihr grottiges Italienisch auspacken in ihrer Lieblings-Pizzeria, aber kriegen die Krätze, wenn sie **People of Color** sagen sollen“. Для включения также характерно интеграция иноязычных эле-

ментов в систему принимающего языка, что делает переключение более «плавным», менее маркированным; формальная иноязычная сторона денглиш-вкрапления как бы отодвигается на второй план. Так, существительным приписывается категория рода, а глаголам в форме инфинитива добавляется немецкое окончание *-en*: @хузнсы: „Abgesehen von südländisch aussehenden Balkaner sind **die** größtenteils **white passing**, wer das wort trotzdem **reclaimen** will ist racist“. Для чередования, напротив, характерна иноязычная маркированность и большая или меньшая симметрия вовлеченных в процесс языков, которая может интерпретироваться как вставка английских слов в немецкое предложение или наоборот. Механизм альтернативности также можно объяснить «сиюминутной склонностью», вызванной желанием автора повысить эмоциональность сообщения, высказать гнев или взволнованность путем использования маркеров разговорной речи, таких как *hey, yo, literally, OMG, ily, whatever, actually*.

Хотя по мнению некоторых исследователей, показателем высокого уровня двуязычной компетенции служит интерсентенциальное ПК [32], на наш взгляд, таковой является согласованная лексикализация, предполагающая умение проводить сравнительно-типологический анализ грамматических явлений в двух (или более) языках и одновременное обращение к ментальному лексикону во время порождения речи. К примеру, говоря „[du] trust mir“, пользователь @loicnestler одновременно обращается к словосочетаниям “trust me” и „vertrau mir“, выражая предикат с помощью английского языка, а его аргументы – с помощью немецкого; поскольку в обеих структурах за сказуемым следует косвенное дополнение (в немецком – в дативе, в английском – в объектном падеже, исторически восходящем к дативу), такой

перенос представляется возможным. При грамматическом трансфере происходит наложение грамматических структур без обращения к ментальному лексикону.

Выводы. Несмотря на то, что английский язык не имеет в Германии статуса официального, его жители имеют достаточный уровень билингвальной компетенции. С точки зрения языка это приводит к определенным изменениям на всех уровнях немецкого языка, с точки зрения речи – к переключению кодов, в частности, в Интернет-дискурсе. Анализ денглиш-вкраплений в сети Twitter показывает, что трансфер речевых навыков из английского языка носит, прежде всего, лексический характер и выражается в виде инсерции лексических единиц английского языка. В прагматическом плане такой вид ПК носит полифункциональный характер; его характер раскрывается в рамках конкретной диктемы.

Перспективы дальнейших исследований авторы видят в нескольких направлениях. Во-первых, затронутая тема ментального лексикона, а также внутренних, психолингвистических мотиваций и подсознательных операций при переключении кодов, хоть и была затронута некоторыми зарубежными лингвистами [5], требует выработки однозначных методик. Во-вторых, вопрос о креолизации денглиша (то есть его развитии до стандартного *Germany English*) остается открытым [4]. В-третьих, анализ денглиш-вкраплений на материале спонтанной диалогической речи дал бы большой простор для исследования как прагматических факторов ПК (ввиду большего объема дискурса), так и изменение просодико-интонационных и паралингвистических средств при ПК, поскольку последние также могут являться частью ПК [33], но недоступны при исследовании письменных текстов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Вайнрайх У.** Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / пер. с англ. Жлуктенко Ю.А. – Киев: Издательство при Киевском государственном университете издательского объединения «Вища школа», 1979. – 264 с.
2. **Едличко А.И.** Социальный статус английского языка в системе образования немецкоязычных стран // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 2. С. 77–86. ISSN: 2074-1588
3. **Девель Л.А.** Английский Южно-Африканской республики (ЮАР), русский мир и словари с парой английский-русский // Современное педагогическое образование. 2021. № 1. С. 135–139. ISSN: 2587-8328
4. **Прошина З.Г.** Контактная вариантология английского языка. Проблемы теории: учебное пособие. – М.: Флинта, Наука, 2017. 208 с. ISBN: 978-5-9765-2694-5, 978-5-02-038996-0
5. **Проценко Е.А.** Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике (краткий обзор литературы за последние десятилетия) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. № 1. С. 123–127. ISSN: 1680-5755
6. **Myers-Scotton C.** Common and Uncommon Ground: Social and Structural Factors in Codeswitching. *Language in Society*. 1993, vol. 22, no. 4. P. 475-503. DOI: 10.1017/S0047404500017449
7. **Zimmer D.** Deutsch und anders. Die Sprache im Modernisierungsfieber. – Reinbek: Rowolht, 1997. – 384 p. ISBN: 9783499605253
8. **Щерба Л.В.** Языковая система и речевая деятельность. – Л.: «Наука», 1974. – 428 с.
9. **Солженицына М.В.** Социолингвистические механизмы порождения и особенности функционирования Spanglish (на материале аудиовизуальных медиатекстов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – М.: Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, 2014. – 177 с.
10. **Жаронкина Е.А.** Политика американской военной администрации по возрождению культурной и духовной жизни Германии (1945–1949 гг.) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2015. № 3–2(63). С.119-124. ISSN: 2078–8975 eISSN: 2078-8983
11. **Гордишевская Е.В.** К вопросу о влиянии английского языка и его американского варианта на языковую ситуацию в современной Германии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М.: Московский педагогический гос. университет, 2014. – 209 с.
12. **Патрикеева А.А.** Англицизмы в немецком языке: на материале языка рекламы: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – М.: Московский государственный областной университет, 2014. – 183 с.
13. **Михалк Н.Х.** Англицизмы в языке немецких пресс-текстов: на материале корпуса издания Spiegel: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Уфа: Башкирский государственный университет, 2015. – 218 с.
14. **Пискарева А.А.** Фиксация англоязычных заимствований в немецкой справочной литературе на примере справочника “der Anglizismen-Index” // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2014. № 1. С. 178–188. ISSN: 2074–6636
15. **Трошина Н.Н., Раренко М. Б.** Немецкий язык в эпоху глобализации // Человек: образ и сущность. 2005. № 1 (16). С. 131–164. ISSN: 1728-9319
16. **Schneider E.W.** Hybrid Englishes: An exploratory survey. *World Englishes*. 2016, vol. 35, no. 3. P. 339-354. DOI: 10.1111/weng.12204
17. **Ахметзянова Ф.С.** Интерференция родного и русского языков при контакте с немецким в условиях национально-русского двуязычия: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02. – Тобольск: Тобольский гос. пед.институт им. Д.И. Менделеева, 2005. – 170 с
18. **Шилинцев А.Ю., Абакумова М.В.** Denglish как результат англо-американизации немецкого языка: переводческий аспект (на материале переводов англоязычных текстов) // Общество. Коммуникация. Образование. 2021. Т. 12. № 1. С. 33–45. eISSN: 2687-0525 DOI: 10.18721/JHSS.12103
19. **Горнунг Б.В.** К вопросу о типах и формах взаимодействия языков // Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР. – М., 1952. № 2. – С. 4.
20. **Жабина Е.В.** Англо-американские заимствования в лексике современного немецкого языка: дис... канд. филол. наук: 10.02.04. – Барнаул: Барнаульский государственный педагогический университет, 2001. – 272 с.

21. **Devel L.A.** Singapore English in bilingual business lexicography: a case study of kiasu. *Modern Journal of Language Teaching Methods*. 2018, vol.8, no. 10, P. 87-101. ISSN: 2251-6204 DOI: 10.23670/IRJ.2017.60.069
22. **Луначева Т.А.** Функционирование китайских вкраплений в произведениях американской писательницы ЭМИ ТЭН: дис... канд. филол. наук: 10.02.04. – Владивосток: Дальневосточный гос. педагогический университет, 2005. – 192 с.
23. **Muysken P.** Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 306 p.
24. **Yankova D., Vassileva I.** Functions and Mechanisms of Code-Switching in Bulgarian Canadians. *Canadian Studies*, 2013, vol. 74, P. 103-121. ISSN: 0021-9495; eISSN: 1911-0251 DOI: 10.4000/eccs.254
25. **Шацкая М.Ф.** Диктема – единица текста или дискурса? // МОБА. 2012. № 1. С. 179–182. ISSN: 2307-4558 eISSN: 2414-9489
26. **Чернявская В.Е.** Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие. – М.: Ленанд, 2018. – 200 с. – ISBN: 978-5-9710-4892-3.
27. "Кто-с-кем-знаком?", или Социальные сети в Германии и России. – URL: <https://p.dw.com/p/Hfxm>.
28. **Стойнова Н.М.** "По-нанайски говори!" Переключение кодов в текстах на вымирающем языке // Труды института русского языка им. В.В. Виноградова. 2020. № 4(26). С. 243–273. ISSN: 2311-150X DOI: 10.31912/pvrl-2020.4.12
29. **Кобенко Ю.В.** Языковая ситуация в ФРГ: американизация и экзоглосные тенденции: монография. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2014. – 360 с. – ISBN 978-5-4387-0408-9
30. **Кузнецов А.В.** Конструкция am+Infinitiv в немецкоязычной Интернет-коммуникации // Апробация. 2013. № 11. С. 21–22. ISSN: 2305-4484
31. **Gast V., Auwera J. V. D.** What is 'contact-induced grammaticalization'? Evidence from Mayan and Mixe-Zoquean languages. – URL: <https://api.semanticscholar.org/CorpusID:53978328>
32. **Abubakr S.N., Hassan Z.M., Muhedeen B.L.** Code-switching as Identity Marker: A Sociolinguistic Study of Kurdish EFL University Students. *Journal of University of Human Development*. 2019, vol. 5, no. 3, P. 57-64. ISSN 2411-7765. DOI:10.21928/juhd.v5n3y2019.pp57-64
33. **Darginavičienė I., Ignotaitė I.** Code-switching in the computer-mediated communication. *RUDN Journal of Sociology*. 2020. Vol. 20, no. 2. P. 405-415. DOI: 10.22363/2313-2272-2020-20-2-405-415

REFERENCES

1. **Weinreich U.** Languages in Contact: Findings and Problems, Kiev, Vishcha Shkola Publishing House, 264 p. (in Russian)
2. **Edlichko A.I.** Social'nyj status anglijskogo jazyka v sisteme obrazovanija nemeckojazychnyh stran [The social status of the English language on the educational system of German-speaking countries] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 19: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija [The Bulletin of Moscow University. Series 19. Linguistics and Cross-Cultural Communication]. 2018. Issue 2. P. 77–86. ISSN: 2074-1588
3. **Devel' L.A.** Anglijskij Juzhno-Afrikanskoj respubliki (JuAR), russkij mir i slovni s paroj anglijskij-russkij [South African English, Russian World and Russian English Dictionaries] // Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie [Modern Pedagogical Education]. 2021. № 1. P. 135–139. ISSN: 2587-8328
4. **Proshina Z.G.** Kontaktnaja variantologija anglijskogo jazyka. Problemy teorii: uchebnoe posobie. – М.: Flinta, Nauka, 2017. ISBN: 978-5-9765-2694-5, 978-5-02-038996-0 (in Russian).
5. **Procenko E.A.** Problema perekljuchenija kodov v zarubezhnoj lingvistike (kratkij obzor literatury za poslednie desjatiletija) [Problem of code switching in foreign linguistics] // Vestnik Vorozhenskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija [Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication]. 2004. Issue 1. P. 123–127. ISSN: 1680-5755
6. **Myers-Scotton S.** Common and Uncommon Ground: Social and Structural Factors in Codeswitching. *Language in Society*. 1993, vol. 22, no. 4. P. 475-503. DOI: 10.1017/S0047404500017449
7. **Zimmer D.** Deutsch und anders. Die Sprache im Modernisierungsfieber. – Reinbek: Rowohlt, 1997. – 384 p. ISBN: 9783499605253

8. **Shherba L.V.** Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost' [Language system and speech activity]. – L.: Nauka, 1974. – 428 p. (in Russian)

9. **Solzhenicyna M.V.** Sociolingvističeskie mehanizmy porozhdenija i osobennosti funkcionirovanija Spanglish (na materiale audiovizual'nyh mediatekstov): dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. M.: Moskovskij gosudarstvennyj universitet im. M.V. Lomonosova, 2014. – 177 p.

10. **Zharonkina E.A.** Politika amerikanskoj voennoj administracii po vozrozhdeniju kul'turnoj i duhovnoj zhizni Germanii (1945–1949 gg.) [The American military government policy on the revival of cultural and spiritual life in Germany (1945 - 1949)] // Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Kemerovo State University]. 2015. Issue 3–2(63). P.119-124. ISSN: 2078–8975 eISSN: 2078-8983

11. **Gordishevskaja E.V.** K voprosu o vlijanii anglijskogo jazyka i ego amerikanskogo varianta na jazykovuju situaciju v sovremennoj Germanii: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. Moskva: Moskovskij pedagogičeskij gosudarstvennyj universitet, 2014. – 209 s.

12. **Patrikeeva A.A.** Anglicizmy v nemeckom jazyke: na materiale jazyka reklamy: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. M.: Moskovskij gosudarstvennyj oblastnoj universitet, 2014.–183 s.

13. **Mihalk N.H.** Anglicizmy v jazyke nemeckih press-tekstov: na materiale korpusa izdanija Spiegel: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. Ufa: Bashkirskij gosudarstvennyj universitet, 2015. – 218 s.

14. **Piskarjova A.A.** Fiksacija anglojazychnyh zaimstvovanij v nemeckoj spravocnoj literature na primere spravocnika “der Anglizismen-Index” [Fixation of Anglicisms in German reference books: a case study of the dictionary “der Anglizismen-Index”] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 22. Teorija perevoda [Moscow University Translation Studies Bulletin]. 2014. № 1. S. 178–188. ISSN: 2074–6636

15. **Troshina N.N., Rarenko M.B.** Nemeckij jazyk v jepohu globalizacii // Chelovek: obraz i sushhnost' [Human Being: Image and Essence. Humanitarian Aspects]. 2005. Issue 1 (16). P. 131–164. ISSN: 1728-9319

16. **Schneider E.W.** Hybrid Englishes: An exploratory survey. *World Englishes*, 2016, vol. 35, no. 3. P. 339-354. DOI: 10.1111/weng.12204

17. **Ahmetzjanova F.S.** Interferencija rodnogo i ruskogo jazykov pri kontakte s nemeckim v

uslovijah nacional'no-ruskogo dvujazyčhija: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.02. Tobol'sk: Tobol'skij gosudarstvennyj pedagogičeskij institut im. D. I. Mendeleeva, 2005. – 170 p.

18. **Shilintcev A.Yu., Abakumova M.V.** Denglish kak rezul'tat anglo-amerikanizacii nemeckogo jazyka: perevodčeskij aspekt (na materiale perevodov anglojazychnyh tekstov) [Denglish as the result of Anglo-Americanization process of the German language: Translation aspect (based on the translations of English-language texts)] // Obshhestvo. Kommunikacija. Obrazovanie [Society. Communication. Education]. 2021. Vol. 12. Issue 1. P. 33–45. eISSN: 2687-0525 DOI: 10.18721/JHSS.12103

19. **Gornung B.V.** K voprosu o tipah i formah vzaimodejstvija jazykov // Doklady i soobshhenija Instituta jazykoznanija AN SSSR. – M., 1952. № 2. – S. 4.

20. **Devel L.A.** Singapore English in bilingual business lexicography: a case study of kiasu. *Modern Journal of Language Teaching Methods*. 2018, vol.8, no. 10, P. 87-101. ISSN: 2251-6204 DOI: 10.23670/IRJ.2017.60.069

21. **Lupacheva T.A.** Funkcionirovanie kitajskih vkraplenij v proizvedenijah amerikanskoj pisatel'nicy JeMI TJeN: dis... kand. filol. nauk: 10.02.04. – Vladivostok: Dal'nevostochnyj gosudarstvennyj pedagogičeskij universitet, 2005. – 192 p.

22. **Zhabina E.V.** Anglo-amerikanske zaimstvovanija v leksike sovremennogo nemeckogo jazyka: dis... kand. filol. nauk: 10.02.04. – Bamaul: Bamaul'skij gosudarstvennyj pedagogičeskij universitet, 2001. – 272 p.

23. **Muysken P.** Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing. Cambridge: *Cambridge University Press*, 2000. – 306 p.

24. **Yankova D., Vassileva I.** Functions and Mechanisms of Code-Switching in Bulgarian Canadians. *Canadian Studies*, 2013, vol. 74, P. 103-121. ISSN: 0021-9495; eISSN: 1911-0251 DOI: 10.4000/eccs.254

25. **Shackaja M.F.** Diktema – edinica teksta ili diskursa? [Dicteme – is it a text unit or a discourse unit?] // MOBA [MOVA]. 2012. Issue 1. P.179–182. ISSN: 2307-4558 eISSN: 2414-9489

26. **Chernjavskaja V.E.** Lingvistika teksta. Lingvistika diskursa. – M.: Lenand, 2018. – 200 s. – ISBN 978-5-9710-4893-0 (in Russian)

27. "Kto-s-kem-znakom?", ili Social'nye seti v Germanii i Rossii. – URL: <https://p.dw.com/p/Hfxm>.

28. **Stojnova N.M.** "Po-nanajski govori!" Pereključenje kodov v tekstah na vymirajushhem

jazyke [“Speak Nanai!” Code-switching in texts in an endangered language] // Trudy instituta ruskogo jazyka im. V.V. Vinogradova [Proceedings of the V.V. Vinogradov Russian Language Institute]. 2020. № 4(26). P. 243–273. ISSN: 2311-150X DOI: 10.31912/pvrli-2020.4.12

29. **Kobenko Ju.V.** Jazykovaja situacija v FRG: amerikanizacija i jekzoglossnye tendencii: monografija. – Tomsk: Izd-vo Tomskogo politehnicheskogo universiteta, 2014. – 360 p. – ISBN 978-5-4387-0408-9

30. **Kuznecov A.V.** Konstrukcija am+Infinitiv v nemeckojazychnoj Internet-kommunikacii // Aprobacija. 2013. № 11. P. 21–22. ISSN: 2305-4484

31. **Gast V., Auwera J. V. D.** What is ‘contact-induced grammaticalization’? Evidence from Mayan and Mixe-Zoquean languages. – URL: <https://api.semanticscholar.org/CorpusID:53978328>

32. **Abubakr S.N., Hassan Z.M., Muhedeen B.L.** Code-switching as Identity Marker: A Sociolinguistic Study of Kurdish EFL University Students. *Journal of University of Human Development*. 2019, vol. 5, no. 3, P. 57-64. ISSN 2411-7765. DOI: 10.21928/juhd.v5n3y2019.pp57-64

33. **Darginavičienė I., Ignotaitė I.** Code-switching in the computer-mediated communication. *RUDN Journal of Sociology*. 2020. Vol. 20, no. 2. P. 405-415. DOI: 10.22363/2313-2272-2020-20-2-405-415

Shilintcev Artem Yu., Abakumova Maria V. Denglish inclusions in social media: the case study of internet discourse. The article considers Denglish as the sociolinguistic language formation in line with the footing of World Englishes paradigm. Using the methods of comparative-historical linguistics, the authors outline the sociolinguistic factors of the formation of the modern linguistic situation in Germany and describe the changes in the German language associated with the influence of the English language. The attitudes of Russian (Lev Scherba) and foreign (Dieter E. Zimmer) scholars towards linguistic purism are cited, the theoretical tenets of researchers working with the concepts of ‘code switching’ (P. Muysken, C. Myers-Scotton, U. Weinreich) and ‘World Englishes’ (E.W. Schneider, B.B. Kachru, Z.G. Proshina, L.A. Devel) are highlighted and reframed. The purpose of the article is to analyze the phenomenon of code switching in the German social media discourse in Twitter; for this purpose, terminological coinage “denglish inclusions” is introduced and grounded. The work is novel in that formal (structural) and functional features of Denglish inclusions are analyzed and juxtaposed, since discourse analysis involves the examination of both linguistic and extralinguistic (communicative-pragmatic and cognitive) factors. As a result of the research, the interconnection between the speech intention and the structural type of code switching is revealed.

WORLD ENGLISHES PARADIGM; ENGLISH LANGUAGE EXPANSION; CONCENTRIC CIRCLES THEORY; BILINGUAL COMPETENCE; TRANSFER; DISCOURSE LINGUISTICS

*Статья поступила в редакцию 31.05.2021; одобрена после рецензирования 27.06.2021; принята к публикации 28.06.2021.
The article was submitted 31.05.2021; approved after reviewing 27.06.2021; accepted for publication 28.06.2021*

Citation: Shilintcev A.Yu., Abakumova M.V. Denglish inclusions in social media: the case study of Internet discourse. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2021. Vol. 10. No 37. P. 87–97. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.07

Информатизация образования

Information technologies in education

Г.А. Колоскова

ЦИФРОВАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА ВУЗА КАК УСЛОВИЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ



КОЛОСКОВА Галина Александровна – магистр педагогических наук кафедры педагогики и психологии профессионального образования; Российский государственный аграрный университет-Московская сельскохозяйственная академия им. К.А. Тимирязева.

ул. Тимирязевская, 49, Москва, 127550, Россия; e-mail: Galina_672@mail.ru
Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор О.А. Козлов (Институт стратегии и развития образования Российской академии образования)

KOLOSKOVA Galina A. – Russian State Agrarian University–Moscow Agricultural Academy named after K.A. Timiryazev.

Scientific supervisor Dr.Sc.(Pedagogy), Professor Oleg A. Kozlov (Institute of Strategy and Development of Education of the Russian Academy of Education)
Timiryazevskaya, 49, Moscow, 127550, Russia; e-mail: Galina_672@mail.ru

Статья посвящена вопросу цифровой трансформации образования. Приведен анализ проблемы формирования компетенций у обучающихся в условиях цифровой образовательной среды вуза. Проводится оценка эффективности модели формирования компетенций обучающихся. Авторы указывают на то, что внедрение новых цифровых ресурсов в учебный процесс позволяет нам создавать новую образовательную среду в вузе, направленную на формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, закрепленных в федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования. На основе проведенного авторами теоретического исследования раскрывается педагогическая сущность феномена «цифровая образовательная среда» и ее роль в формировании исследовательских компетенций будущих бакалавров. Рассматриваются такие составляющие цифровой образовательной среды как платформа Moodle <https://moodle.com>; цифровые образовательные ресурсы. На их основе осуществляется процесс формирования исследовательских компетенций будущих бакалавров по направлению подготовки 09.03.03 – «Прикладная информатика». Качество учебного процесса, направленного на формирование компетенций, отраженных в федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования, достижение более высоких результатов обучения, будет возможно, если в образовательном процессе вуза будет реализован дидактический потенциал цифровой образовательной среды. Использование цифровых образовательных ресурсов в учебном процессе вуза является одним из важнейших условий становления межличностной парадигмы. Вклад цифровых ресурсов в подготовку будущих бакалавров детерминирован тем, что они являются инструментарием для умственных и творческих способностей.

ЦИФРОВАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ; ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС;
ИНФОРМАТИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

Ссылка при цитировании: Колоскова Г.А. Цифровая образовательная среда вуза как условие формирования профессиональных компетенций студентов // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 37. С. 99–106. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.08

Введение. Цифровые технологии завоевывают сферу высшего образования и меняют пути передачи знаний. Образовательные организации сталкиваются с далеко идущими изменениями: на различных институциональных уровнях, управлении, преподавании, обучении и экзамене вузы сталкиваются с большими проблемами. Оцифровка может способствовать сделать высшее образование еще более открытым, справедливым, международным и мощным [1]. Развитие цифровых навыков студентов является важной задачей современного вуза. Чтобы поддержать и мотивировать студентов в этом отношении, необходимо создание системы, которая преследует две цели: помочь студентам выбрать свои ИТ-инструменты в соответствии с их учебной деятельностью и помочь им начать работу с выбранными инструментами. Подборка компетенций для студентов и их инструментов ИКТ – это ядро системы, в которой важную роль играет содержание. Достижение поставленных целей возможно через курсы-семинары или самостоятельное обучение [18]. Основная педагогическая перспектива – повысить уровень цифровой культуры студентов и помочь им лучше учиться [2].

Основное внимание при этом уделяется генерации практических знаний студентов в цифровой образовательной среде. Области применения могут включать экспериментальное обучение и обратную связь в процессе обучения, распространение оцифрованных учебных сред или анализ образовательной инфраструктуры и ресурсов [3].

Искусственный интеллект (ИИ) в высшем образовании будет способствовать эффективно развернуть ключевые технологии искусственного интеллекта в широте системы высшего образования. Вузы смогут эффективнее использовать искусственный интеллект в преподавании и наделить

завтрашних специалистов важной компетенцией [4].

Остановимся подробнее на возможных улучшениях процесса обучения студентов в цифровой образовательной среде с использованием технологий ИИ:

- образовательная платформа адаптируется в соответствии с потребностями студентов. Разработанные системы программного обеспечения ИИ помогают работать над слабыми сторонами студентов. В ходе этого процесса программа обнаруживает, где у студента возникают трудности, и отправляет необходимые материалы для совершенствования его навыков;

- возможность учиться, когда удобно, и получать обратную связь в режиме реального времени;

- появляется понятие «виртуальный наставник».

Для достижения поставленной цели считаем необходимым внести изменения в образовательный процесс и при развитии цифровых компетенций преподавателей развить профессиональные компетенции обучающихся. Развитие компетенций должно иметь систематическую связь с измененными рамками и предложениями высшего образования. Поэтому прежде всего необходимо систематизированное представление текущих и прогнозируемых тенденций внешних условий высшего образования и внутренних реакций на него. На этой основе затем одинаково систематизировано представлять возможные и целевые события в университетском управлении и преподавательской компетенции [5].

Актуальность исследования направлена на формирование профессиональных компетенций обучающихся в цифровой образовательной среде. Грамотное применение ИКТ в образовательном процессе способствует лучшему усвоению и применению полученного учебного материала в будущей профессиональной деятельности бакалавров.

Методы исследования. На современном этапе развития цифрового общества во всех сферах деятельности востребованы специалисты, владеющие знаниями, умениями и опытом цифровых технологий. Образовательный процесс должен быть построен так, чтобы выпускники при изучении профильных дисциплин и не только получали знания и усовершенствовали компетенции, которые помогут им конкурировать на рынке труда и в процессе трудовой деятельности развиваться лично и внедрять свои знания, улучшая ту сферу деятельности, в которой они трудятся. В связи с тем, что цифровые технологии захватывают все сферы деятельности, необходимо вносить вовремя изменения в содержание и методы преподавания в образовательных организациях для обучения по профессии в высшем образовании [6]. Высшие учебные заведения вводят корректировки в образовательные программы подготовки бакалавров, вводят новые учебные дисциплины, которые помогут сформировать компетенции, необходимые будущим выпускникам. Главная задача вуза – обеспечить студентов базой знаний нового уровня, с применением дистанционного обучения, виртуальной образовательной среды, искусственного интеллекта. Все эти нововведения не только делают более интересным процесс обучения, но и помогают студентам в процессе обучения отрабатывать навыки на виртуальных тренажерах. Это способствует формированию знаний, умений и навыков не только в профессиональной деятельности, но и усовершенствования владения современными информационными технологиями. Рассмотрим для примера подготовку бакалавров по направлению подготовки 09.03.03 – «Прикладная информатика». Согласно ФГОС ВО у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

– способностью использовать нормативно-правовые документы, международные и отечественные стандарты в области информационных систем и технологий (ОПК-1);

– способностью анализировать социально-экономические задачи и процессы с применением методов системного анализа и математического моделирования (ОПК-2);

– способностью использовать основные законы естественнонаучных дисциплин и современные информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности (ОПК-3);

– способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-4).

Благодаря современной системе образования, на приведенном нами примере, очевидно, что в процессе обучения у студентов будут формироваться важные информационные навыки [7]. Грамотно разработанные компетенции в образовательном процессе – это основа развития будущих профессионалов. Через цифровую образовательную среду осуществляется реализация компетентного подхода и проектирование процесса, который направлен на формирование исследовательских компетенций [8].

Полагаем, что исследовательская компетентность может рассматриваться как часть личности будущего специалиста, которая поможет ему заниматься исследовательской деятельностью в своей профессиональной деятельности. И тем самым поможет выпускнику в саморазвитии как специалисту, как профессионалу своего дела, внести вклад в трудовую деятельность и общество [9].

Сегодня во всех отраслях нужны «цифровые специалисты», уверенно владеющие исследовательскими компетенциями в усло-

виях цифровой среды. Для достижения данной цели в образовании при реализации компетентностного подхода в процессе обучения в вузе успешно будет применение различных форм обучения: активного и интерактивного, учебных пособий разного формата, и конечно же цифровых технологий. Особо важно уделить внимание методическому оснащению, делая акцент на самостоятельные работы студентов с применением цифровых образовательных ресурсов [19]. Сегодня это стало возможно, благодаря разработке и внедрению цифровых платформ, онлайн курсов, цифровых ресурсов для проведения занятий в вузе [10].

Компьютеризация образования сегодня – это не только подготовка студентов в цифровой среде вуза, но это и выход на новый высокий, более качественный уровень, который поможет использовать компьютерные и информационные технологии в цифровой среде предприятия, осуществляя свою трудовую деятельность [11]. Студенты, которые сегодня активно проходят обучение с использованием ИКТ – это профессионалы будущего.

Сегодня в образовательном процессе вуза для студентов использование ИКТ стало нормой. Это объясняется и сложившейся парадигмой, что для формирования личности в XXI веке необходимо владеть цифровой информацией [12]. Студенты адаптируются к учебному процессу в цифровой образовательной среде. Современному студенту это привычно и удобно. В эпоху технологий и стремительного развития время является невосполнимым ресурсом. Цифровые технологии помогают распределить этот ресурс так, чтобы не тратить время на записи конспектов от руки или выполнения чертежа на листе бумаги. Благодаря применению современных технологий в учебном процессе, многое можно автоматизировать, а время потратить на интеллектуальную деятельность, на работу над проектом, кото-

рый сможет сделать еще лучше и удобнее нашу жизнь в той или иной профессиональной области [13].

Электронная образовательная среда вуза эффективна, так как она дает доступ студентам ко всем онлайн ресурсам: онлайн библиотекам, онлайн курсам, блокам тестирования. Тем самым электронная образовательная среда позволяет эффективно взаимодействовать в процессе обучения преподавателю и студенту [14].

Компьютерные навыки важны для успешного обучения в вузе, а также на протяжении всей дальнейшей трудовой жизни. Несправедливо думать о новом поколении студентов как о освоении технологий, потому что они являются «цифровыми носителями» [15]. Наконец, разработка цифровой литературы для студентов является важной задачей современного вуза, потому что во время учебы студенты могут развивать настоящую академическую цифровую культуру с помощью практики [16]. Для этого необходимо работать над созданием системы для поддержания и мотивации студентов в развитии их личной среды обучения. Мы предлагаем две общие цели:

- помочь выбрать компьютерные инструменты в рабочих задачах, которые они должны выполнять через свои различные курсы вуза;

- помочь решать рабочие задачи с выбранными инструментами.

Наша цель состоит в том, чтобы объединить два компонента системы помощи, которая может помочь:

- студенту выбрать помощь, предназначенную для работы или решения части задачи;

- использоваться студентами, работающими в автономном режиме;

- использоваться преподавателями для облегчения реализации текущей деятельности.

Для осуществления учебного процесса активно применяются Moodle и открытые Интернет ресурсы. В совокупности все эти ресурсы могут представлять собой технологическую среду, позволяющую формированию профессиональных компетенций студентов [17].

Чтобы обучение было интересным и способствовало формированию важных компетенций будущих выпускников, в цифровой образовательной среде необходимо использование современных ИТ-технологий. Грамотное сочетание технологий и баланс цифровых инструментов позволит создать цифровую образовательную среду того уровня, на котором студентам будет интересно получать знания и усовершенствовать навыки.

Выводы. Проведенный нами анализ показывает, что применение цифровых технологий в образовательном процессе

вызывает интерес обучающихся, способствует мобильности, и самое важное помогает формированию компетенций, которые необходимы в будущей профессиональной деятельности, так как во всех сферах широко применяются информационные технологии. Выпускники, благодаря цифровой образовательной среде, могут применять знания, умения и навыки в будущей профессиональной деятельности и быть конкурентно способными на рынке труда. Мы считаем, что успеваемость студентов в образовательном процессе зависит от метода преподавания, содержания онлайн-курса, его характеристик и преимуществ, использования платформы курса, а также интерактивных связей между обучающимися и педагогом, и, конечно же, применения цифровых технологий в образовательном процессе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Stoffa Rosa; Kush Joseph C.; Neo Misook.** Using the Motivated Strategies for Learning Questionnaire and the Strategy Inventory for Language Learning in Assessing Motivation and Learning Strategies of Generation 1.5 Korean Immigrant Students. *Education Research International*. 2011, ID 491276, 8 p. DOI: 10.1155/2011/491276
2. **Назарова Л.И.** Направления профессионально-личностного развития преподавателей вузов в условиях цифровизации образования // День работников сельского хозяйства и перерабатывающей промышленности: сб. ст., Москва, 14–15 окт. 2019 г. – М.: Изд-во РГАУ-МСХА. 2020. ISBN: 978-5-9675-1751-8 – С. 104-109.
3. **Касторнов А.Ф., Касторнова В.А.** Информационное моделирование на основе интеллектуальных систем как инструмент систематизации знаний в предметной области «Информатика» // Вестник Череповецкого государственного университета. 2019. № 1(88). С.175-187. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-1-88-17
4. **Kumar Vijay; Bhalla Jyoti.** Validation of motivated strategies for learning questionnaire (MSLQ) in Indian context. *International Journal of Future Generation Communication and Networking*. 2020. 13(2), 507 – 517.13.
5. **Olivari M.G.; Bonanomi A.; Gatti E.; Confalonieri, E.** Psychometric properties of the Motivated Strategies for Learning Questionnaire (MSLQ) among Italian high school students. In 14th European Congress of Psychology, Proceedings of the 14th European Congress of Psychology, Italy, 7-10 July 2015
6. **Козлов О.А.** Домашняя учебная работа школьников в условиях цифровой трансформации образования // Наука, образование, культура: сб. ст. 11 февр. 2021 г. – Комрат, 2021. ISBN: 978-9975-3496-2-8 – С. 508-511.
7. **Роберт И.В.** Цифровая трансформация образования: вызовы и возможности совершенствования // Информатизация образования и науки. 2020 № 3 (47). С. 3-16. ISSN: 2073-7572
8. **Pintrich, Paul R.; Smith, David A.F.; Garcia, Teresa; McKeachie, Wilbert J.** A Manual for the Use of the Motivated Strategies for

Learning Questionnaire (MSLQ); National Center for Research to Improve Postsecondary Teaching and Learning: Ann Arbor, MI, USA; 76 p.

9. **Flavell J.H.** Metacognitive aspects of problem solving // *The nature of intelligence*. Hillsdale / Ed. by L.B. Resnick. – N. Y.: Erlbaum, 1976. – P. 231.

10. **Козлов О.А., Михайлов Ю.Ф.** Развитие цифровой трансформации образования: проблемы и пути решения // *Информатизация образования и науки*. 2021. № 1 (49). С. 3-10. ISSN: 2073-7572

11. **Колоскова Г.А., Козлов О.А., Колосков Р.Ю.** Применение современных технологий при подготовке будущих инженеров в условиях цифровой трансформации образования // *Педагогическая информатика*. 2020. № 4. С. 135-147. ISSN: 2070-9013

12. **Мухаметзянов И.Ш.** Мобильное обучение и культура использования мобильных технологий // *Мир психологии*. 2020. № 3(103). С. 206-214 ISSN: 2073-8528

13. **Роберт И.В.** Методология научно-педагогического исследования в области информатизации образования // *Педагогическая информатика*. 2019. № 3. С. 109-130. ISSN: 2070-9013

14. **Колосков Р.Ю., Колоскова Г.А.** Внедрение цифровых технологий при управлении проектами // *Общественные и экономические науки в современных исследованиях*. Материа-

лы V междунар. науч.-практ. конф. 16 дек. 2020 г. – Волгоград, 2020. ISBN: 978-5-6045492-4-7. – С. 125-127.

15. **Димова А.Л.** Основные направления теоретико-методического обеспечения подготовки студентов вузов в области предотвращения негативных последствий использования информационных и коммуникационных технологий // *Наука о человеке: гуманитарные исследования*. 2018. № 3(33). С. 128-136. DOI: 10.17238/issn1998-5320.2018.33.128

16. **Шихнабиева Т.Ш.** Комплекс моделей и взаимосвязанных алгоритмов унифицированного прототипа интеллектуальной обучающей системы // *Управление образованием: теория и практика*. 2016. №4 (24). С. 57-70. eISSN: 2311-2174

17. **Поличка А.Е.** Подходы применения сетевой обучающей среды по использованию средств информационных и коммуникационных технологий в профессиональной деятельности // *Образовательные технологии и общество*. 2015. Т. 18. № 1. С.408-426 eISSN: 1436-4522

18. **Одинокая М.А.** Самостоятельная работа студентов в системе высшего профессионального образования в России: учебное пособие. – М.: РУСНАЙС, 2019. ISBN: 978-5-4365-3735-1

19. **Одинокая М.А., Попова Н.В.** Современные технологии интерактивного обучения в многопрофильном вузе // *Изд-во Политехн. ун-та, СПб*. 2016. –ISBN: 978-5-7422-5239-9

REFERENCES

1. **Stoffa Rosa; Kush Joseph C.; Heo Misook.** Using the Motivated Strategies for Learning Questionnaire and the Strategy Inventory for Language Learning in Assessing Motivation and Learning Strategies of Generation 1.5 Korean Immigrant Students. *Education Research International*. 2011, ID 491276, 8 p. DOI: 10.1155/2011/491276

2. **Nazarova L.I.** Napravleniya professional'nolichnostnogo razvitiya prepodavatelej vuzov v usloviyah cifrovizacii obrazovaniya // *V sbornike: Den' rabotnikov sel'skogo hozyajstva i pererabatyvayushchej promyshlennosti*. 2020. ISBN: 978-5-9675-1751-8 – S. 104-109.

3. **Kastornov A.F., Kastornova V.A.** Information modeling on the basis of intellectual systems as the tool of systematization of

knowledge in the subject domain of “computer science”. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2019, no. 1 (88), pp. 175–187. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-1-88-17

4. **Kumar Vijay; Bhalla Jyoti.** Validation of motivated strategies for learning questionnaire (MSLQ) in Indian context. *International Journal of Future Generation Communication and Networking*. 2020. 13(2), 507 – 517.13.

5. **Olivari M.G.; Bonanomi A.; Gatti E.; Confalonieri, E.** Psychometric properties of the Motivated Strategies for Learning Questionnaire (MSLQ) among Italian high school students. In 14th European Congress of Psychology, Proceedings of the 14th European Congress of Psychology, Italy, 7-10 July 2015

6. **Kozlov O.A.** Domashnyaya uchebnaya rabota shkol'nikov v usloviyah cifrovoj transformacii obrazovaniya // Nauka, obrazovanie, kul'tura: Sbornik statej. Komrat, 2021. ISBN: 978-9975-3496-2-8 – S. 508-511.
7. **Robert I.V.** Digital transformation of Education: challenges and opportunities for improvement. *Informatizatsiya obrazovaniya i nauki = Informatization of education and science*. 2020. No 3(47). P. 3-16. ISSN: 2073-7572. (In Russ.)
8. **Pintrich, Paul R.; Smith, David A.F.; Garcia, Teresa; McKeachie, Wilbert J.** A Manual for the Use of the Motivated Strategies for Learning Questionnaire (MSLQ); National Center for Research to Improve Postsecondary Teaching and Learning: Ann Arbor, MI, USA; 76 p.
9. **Flavell J.H.** Metacognitive aspects of problem solving // The nature of intelligence. Hillsdale / Ed. by L.B. Resnick. – N. Y.: Erlbaum, 1976. – P. 231.
10. **Kozlov O.A., Mikhailov YU.F.** Razvitie cifrovoj transformacii obrazovaniya: problemy i puti resheniya // Informatizatsiya obrazovaniya i nauki. 2021. № 1 (49). S. 3-10. ISSN: 2073-7572
11. **Koloskova G.A., Kozlov O.A., Koloskov R.Yu.** Primenenie sovremennyh tekhnologij pri podgotovke budushchih inzhenerov v usloviyah cifrovoj transformacii obrazovaniya // Pedagogicheskaya informatika. 2020. № 4. S. 135-147. ISSN: 2070-9013
12. **Muhametzyanov I.Sh.** Mobil'noe obuchenie i kul'tura ispol'zovaniya mobil'nyh tekhnologii // Mir psihologii. 2020. № 3(103). С. 206-214 ISSN: 2073-8528.
13. **Robert I.V.** Metodologiya nauchno-pedagogicheskogo issledovaniya v oblasti informatizacii obrazovaniya // Pedagogicheskaya informatika. 2019. № 3. S. 109-130. ISSN: 2070-9013
14. **Koloskov R.Yu., Koloskova G.A.** Vnedrenie cifrovih tekhnologij pri upravlenii proektami // V sbornike: Obshchestvennye i ekonomicheskie nauki v sovremennyh issledovaniyah. materialy V mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. Volgograd, 2020. ISBN: 978-5-6045492-4-7. – S. 125-127.
15. **Dimova A.L.** Osnovnye napravleniya teoretiko-metodicheskogo obespecheniya podgotovki studentov vuzov v oblasti predotvrashcheniya negativnyh posledstvij ispol'zovaniya informacionnyh i kommunikacionnyh tekhnologij // Nauka o cheloveke: gumanitarnye issledovaniya. 2018. № 3(33). S. 128-136. DOI: 10.17238/issn1998-5320.2018.33.128
16. **SHihnabieva T.Sh.** Kompleks modelej i vzaimosvyazannyh algoritmov unificirovannogo prototipa intellektual'noj obuchayushchej sistemy // Upravlenie obrazovaniem: teoriya i praktika. 2016. №4 (24). S. 57-70. eISSN: 2311-2174
17. **Polichka A.E.** Podhody primeneniya setевой obuchayushchej sredy po ispol'zovaniyu sredstv informacionnyh i kommunikacionnyh tekhnologij v professional'noj deyatel'nosti // Obrazovatel'nye tekhnologii i obshchestvo. 2015. T. 18. № 1. S. 408-426 eISSN: 1436-4522
18. **Odinokaya M.A.** Samostoyatel'naya rabota studentov v sisteme vysshego professional'nogo obrazovaniya v Rossii: uchebnoe posobie. – M.: RUSNAJS, 2019. ISBN: 978-5-4365-3735-1
19. **Odinokaya M.A., Popova N.V.** Sovremennye tekhnologii interaktivnogo obucheniya v mnogoprofil'nom vuze // Izd-vo Politekh. un-ta, SPb. 2016. ISBN: 978-5-7422-5239-9

Koloskova Galina A. Digital educational environment and its role in the formation of professional competencies of students. The article is devoted to the issue of digital transformation of education. The analysis of the problem of the formation of students' competencies in the digital educational environment of the university is given. The effectiveness of the model for the formation of students' competencies is evaluated. The authors point out that the introduction of new digital resources in the educational process allows us to create a new educational environment in the university, aimed at the formation of general cultural, general professional and professional competencies, enshrined in the federal state educational standard of higher education. On the basis of the theoretical research conducted by the authors, the pedagogical essence of the phenomenon of "digital educational environment" and its role in the formation of research competencies of future bachelors is revealed. Such components of the digital educational environment as the Moodle platform are considered <https://moodle.com>; digital educational resources. On their basis, the process of forming the research competencies of future bachelors in the direction of training 09.03.03 – "Applied Informatics" is carried out. The quality of the

educational process aimed at the formation of competencies reflected in the federal state educational standard of higher education, the achievement of higher learning outcomes, will be possible if the didactic potential of the digital educational environment is realized in the educational process of the university. The use of digital educational resources in the educational process of the university is one of the most important conditions for the formation of the interpersonal paradigm. The contribution of digital resources to the training of future bachelors is determined by the fact that they are tools for mental and creative abilities.

DIGITAL TRANSFORMATION OF EDUCATION; EDUCATIONAL PROCESS; INFORMATIZATION OF EDUCATION

*Статья поступила в редакцию 05.06.2021; одобрена после рецензирования 19.06.2021; принята к публикации 28.06.2021.
The article was submitted 05.06.2021; approved after reviewing 19.06.2021; accepted for publication 28.06.2021*

Citation: Koloskova G.A. Digital educational environment and its role in the formation of professional competencies of students *Teaching Methodology in Higher Education*. 2021. Vol. 10. No 37. P. 99–106.
DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.37.08

В СЛЕДУЮЩЕМ ВЫПУСКЕ

ДОАН Тхук Ань

кандидат филологических наук Академия Военных Наук, Ханой, Вьетнам

**РУССКИЕ КОМПАРАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО СЛОВОМ «КАК»
И ВЬЕТНАМСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ СО СЛОВОМ «NHƯ»,
ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ПРИРОДНЫЕ И СТИХИЙНЫЕ ЯВЛЕНИЯ**

МАКАШИНА Ирина Илхамовна

доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков.

Начальник Центра дистанционной профессиональной переподготовки

ФИЛАТОВА Евгения Валентиновна

Кандидат экономических наук, доцент кафедра Таможенное дело

Государственный морской университет им. адмирала Ф.Ф. Ушакова

(г. Новороссийск, Россия)

**К ВОПРОСУ О МОНИТОРИНГЕ КАЧЕСТВА ПОДГОТОВКИ
МОРСКИХ СПЕЦИАЛИСТОВ**

ИСРАЙЛОВА Айзанат Шамилевна, КРУЧИНИН Иван Николаевич

студенты, Финансовый университет (г. Москва, Россия)

**ПОСТПАНДЕМИЙНЫЙ ПЕРИОД: ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ЦИФРОВОГО
ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

IN THE NEXT ISSUE

DOAN Thuc Anh

Doctor of philology. Military Science Academy, Hanoi, Vietnam

**COMPARATIVE IDIOMS DENOTING NATURAL PHENOMENA AND DISASTERS
CONTAINING «КАК» IN RUSSIAN AND ITS EQUIVALENT «NHƯ»
IN VIETNAMESE**

MAKASHINA Irina I.

Admiral Ushakov Maritime State University, Novorossiysk, Russia

FILATOVA Evgeniya V.

Admiral Ushakov Maritime State University, Novorossiysk, Russia

**ON THE ISSUE OF MONITORING THE QUALITY OF TRAINING
OF MARINE SPECIALISTS**

ISRAILOVA Aizanat Sch., KRUCHININ Ivan N.

Students of the faculty of international economic relations Financial University, Moscow, Russia

DIGITAL LANGUAGES LEARNING DEVELOPMENT PROSPECTS

УСЛОВИЯ ОПУБЛИКОВАНИЯ СТАТЕЙ В ЖУРНАЛЕ «ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ»

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

С 1999 года сборник научных статей «Вопросы методики преподавания в вузе» («ВМП») выпускался на русском языке как неперiodическое издание. С 2012 года ежегодный сборник выпускался как самостоятельное периодическое печатное издание под двойным названием: «Вопросы методики преподавания в вузе» = «Teaching Methodology in Higher Education» с правом опубликования статей на русском и английском языках. С 2017 г. выпускается 4 раза в год.

Журнал перерегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор): Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 – 72908 от 22.05.2018. В системе "Международной стандартной нумерации сериальных изданий" (International standard serial numbering) ему присвоен номер ISSN 2227-8591.

Сведения о публикациях представлены в базе данных «Российский индекс научного цитирования» (РИНЦ), размещенной на платформе Научной электронной библиотеки <http://www.elibrary.ru>; в базе данных EBSCO (США), а также на платформе научной библиотеки открытого доступа (Open Access) «КиберЛенинка» <https://cyberleninka.ru>.

Журнал рассылается в ведущие библиотеки страны, распространяется в России, странах ближнего и дальнего зарубежья. Печатная версия журнала распространяется по Объединенному каталогу «Пресса России»: подписной индекс 33083. Информация о журнале и полнотекстовый архив всех выпусков «ВМП» размещаются на сайте Гуманитарного института СПбПУ: http://hum.spbstu.ru/voprosu_metodiki_prepodavaniya_v_vuze/

Публикация научных статей для всех авторов бесплатна, авторские гонорары не выплачиваются.

Все статьи, поступившие в редакцию журнала «ВМП», проходят процедуру обязательного рецензирования. С авторами статей, прошедших рецензирование, заключается **Лицензионный договор**.

Всем российским авторам необходимо представить **Экспертное заключение** на статью о возможности её открытого опубликования. «Внешние» авторы акт экспертизы подтверждают в экспертных комиссиях по месту работы и в отсканированном виде пересылают в редакцию.

При отборе статей редколлегией руководствуется научно-редакционной политикой издания и соблюдением принципов публикационной этики. Точка зрения редакции может не совпадать с мнением авторов статей.

Авторы опубликованных статей несут ответственность за точность приведенных фактов, статистических данных, имен собственных и прочих сведений, а также за содержание материалов, не подлежащих открытой публикации.

«ВМП» является научным междисциплинарным изданием, освещающим широкий спектр педагогических, лингводидактических и методических проблем в высшем образовании. В журнале публикуются работы, соответствующие группе специальностей **13.00.00 – Педагогические науки (13.00.01/13.00.02/13.00.08)** и **10.00.00 – Филологические науки (10.02.21 Прикладная и математическая лингвистика/10.02.22**

Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки). Журнал принимает к публикации оригинальные статьи; авторские переводы статей, опубликованных в зарубежных научных изданиях; обзоры; рецензии; комментарии и отчеты о научных мероприятиях.

При цитировании статей и перепечатке материалов журнала ссылка обязательна.

ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ

Требования к содержанию

Статья должна содержать законченный и логически цельный материал, посвященный актуальной научной проблеме, начинаться с **введения**, формулировки целей и завершаться выводами, рекомендациями по внедрению результатов в практику и оценке перспектив дальнейшего развития проблемы. Название статьи должно быть кратким и отражать основную идею ее содержания. **В названии не рекомендуется использовать аббревиатуры и сокращения.**

Процент оригинальности статьи при проверке в системе «Антиплагиат» – не менее 85 %.

Требования к проценту оригинальности статьи по результатам студенческих конкурсов, конференций при проверке в системе «Антиплагиат» могут быть снижены и определяются редколлегией.

Принимаются оригинальные, ранее не опубликованные статьи, содержащие полученные авторами новые научные результаты и публикуются в соответствии с тематическими разделами:

- Теория и методика профессионального образования
- Информатизация образования
- Межкультурная и межъязыковая коммуникация
- Лингводидактический форум
- Международные конференции
- Вузовская практика
- Научный Дебют
- Хроника научной жизни. Персоналии.

В отдельных случаях возможно формирование специальных тематических выпусков журнала в пределах общей тематики издания и установленной периодичности 4 раза в год.

Технические требования

1. Рекомендуемый объем статьи 8–10 стр. (40 000 знаков), формата А-4, с учетом графических вложений. Количество рисунков не должно превышать трех, таблиц – двух; литературных источников – **не менее 15 пятнадцати.** Рекомендуемый объем списка литературы **для обзорных статей – не менее 50 источников.** По согласованию с редакцией возможен увеличенный объем статьи, но не более 60 000 знаков.

1.1. *Для статей рубрики Научный Дебют:* возможен меньший объем статьи: 6–7 стр., с учетом авторских данных (рус+англ), аннотации+ключевых слов (рус+англ) и Библиографического списка (рус+транслит); Библиографический список должен иметь порядка 10 научных источников; цитируемые источники должны быть датированы 21 веком (2000 годы);

2. Текст научной статьи должен быть структурирован: Введение/Актуальность/Методы/Выводы.

3. Желательно, чтобы число авторов статьи не превышало трех человек. Автор имеет право публиковаться в выпуске один раз единолично, второй - в соавторстве.

4. Набор текста осуществляется в редакторе MS Word, формулы – в редакторе MS Equation. Таблицы набираются в том же формате, что и основной текст.

Шрифт – Times New Roman, размер шрифта основного текста – 14, интервал – 1,0; таблицы большого размера могут быть набраны 12 кеглем. Параметры страницы: поля слева – 3 см, сверху, снизу – 2,5 см, справа – 2 см. Текст размещается без переносов. Абзацный отступ – 1,5 см.

Порядок оформления

Статья оформляется в соответствии с приведенной структурой:

– **УДК** в соответствии с классификатором (в заголовке статьи);

– **сведения об авторах блоком /Authors** (на русском/английском языках) на каждого автора заполняется отдельно: фамилия, имя, отчество полностью, должность, ученое звание, ученая степень, место работы (*полное название организации (без сокращений или аббревиатур; без указания организационно-правовой формы), которую представляет автор (аффилиация)*), почтовый адрес организации (с почтовым индексом), контактные телефоны, e-mail;

Для статей рубрики Научный Дебют: научный руководитель не является официальным соавтором; ФИО и статус научного руководителя указывается в авторских данных;

При указании названия и адреса организации на английском языке предпочтительно использовать название и адрес, принятые уставом организации, указанные на её сайте;

Личные имена в названии организации на английском языке пишутся перед названием организации, не используется вариант «named after..» Все значимые слова в названиях организаций на английском языке начинаются с прописной буквы, кроме предлогов и артиклей.

При написании адреса на английском языке необходимо следовать международным правилам и указывать данные в следующей последовательности (учитывая знаки препинания): номер дома, улица, город, почтовый индекс, страна;

Если в названии организации есть название города, в любом случае в адресных данных необходимо указывать город;

– **фото автора(ов) статьи** (минимальное разрешение – 300 dpi (формат.jpg или.tiff): характер снимка деловой, но необязательно строго официальный, как на паспорт или визу; фон фотографии светлый и не должен содержать лиц других людей/детей и посторонних предметов.

– **название статьи (до 12 слов, включая предлоги)** на русском и английском языках. Не рекомендуется использовать аббревиатуры и формулы;

– **аннотация /Abstract** (на русском/английском языках): не менее **200–250** слов: с указанием новизны исследования и методов, использованных при его проведении; аннотация на русском языке и ключевые слова указываются через пробел ниже названия статьи;

Аннотация является автономным и основным источником информации о научной статье и может публиковаться отдельно от неё в отечественных и зарубежных базах данных.

В аннотацию не допускается включать ссылки на источники из полного текста, а также аббревиатуры, которые раскрываются только в полном тексте. Аббревиатуры и сокращения в аннотации должны быть раскрыты. Аннотация готовится после завершения статьи, когда текст написан полностью;

– **ключевые слова/Keywords** (на русском/английском языках). Рекомендуемое количество ключевых слов – 5–7 на русском и английском языках, количество слов внутри ключевой фразы – не более трех; ключевые слова/фразы разделяются точкой с запятой;

Ключевые слова должны отражать содержание статьи и, по возможности, не повторять термины, использованные в заглавии и аннотации.

Предпочтительно использовать термины, которые облегчат и расширят возможности нахождения статьи с помощью баз данных и поисковых систем.

– **текст статьи** на русском языке, в соответствии с техническими требованиями;

Текст научной статьи должен быть структурирован: Введение/Актуальность/Методы/Выводы.

В тексте буква «ё» употребляется только в фамилиях и географических названиях.

Текст статьи может быть представлен и на английском языке, в этом случае название статьи, аннотация, ключевые слова и сведения об авторе представляются на двух языках: русском и английском. Текст размещается без переносов.

– **список литературы** на русском языке должен быть оформлен в соответствии с ГОСТ 7.0.5-2008. «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

Цитируемая литература приводится общим списком в конце статьи **в порядке упоминания.**

Текст статьи должен содержать ссылки **на все источники** из списка литературы. Порядковый номер в тексте заключается в квадратные скобки. Недопустимо указывать источник в формате «Тот же» и «Там же»! Недопустимо объединять несколько источников под одним номером. Каждая процитированная публикация приводится в списке только один раз – при повторной ссылке на тот же источник в тексте указывается присвоенный ранее номер.

– **References.** Статьи, написанные на русском языке/ на кириллице, помимо списка литературы, на русском языке/на кириллице/ на языке первоисточника должны содержать транслитерированный список литературы – **References.** Русскоязычные источники, источники на кириллице, не имеющие перевода на английский язык, в References указываются в транслитерации. Транслитерация – это перевод с кириллицы на латиницу. Нужно для того, чтобы данные о публикациях русскоязычных авторов были читаемы в мировых базах данных реферативной и аналитической информации о научных исследованиях (Scopus, Web of Science).

Для транслитерации русского текста на латиницу используется бесплатный сайт <http://www.translit.ru>

Транслитерация осуществляется по системе Библиотеки Конгресса США (ALA-LC).

**Статьи без пристатейных библиографических списков к рассмотрению
не принимаются**

Научная статья должна содержать ссылки на информацию, полученную из конкретного источника (внутритекстовые ссылки), а также библиографический список этих источников в конце статьи. В списки литературы включаются только источники, использованные при подготовке статьи.

В журнале «ВМП» применяется «Ванкуверский» стиль (Vancouver Style): цифра по порядку следования ссылки в тексте, список литературы по порядку этих цифр.

Внутри текста: «Ванкуверский» стиль: [1] – цитирование всей статьи; [1, с. 15] или [1, p. 15] – при цитировании конкретных данных на конкретной странице;

Самоцитирование: ранее опубликованные исследования автора могут являться источником цитаты, однако, таких ссылок в общем списке источников не должно быть более 5 %.

Список литературы – как правило, не менее 15 наименований, из них желательно не менее 20%. – на зарубежные источники по проблематике статьи, индексированные в зарубежных базах данных (Scopus, Web of Science и др.). Приветствуются ссылки на статьи не только из ранних выпусков журнала «ВМП», но и из других рецензируемых журналов. Желателен анализ научной литературы по описываемой в статье проблеме, опубликованной за последние десять лет.

Благодарности (Acknowledgements): в научной традиции принято выражать признательность коллегам, оказавшим помощь в выполнении исследования и подготовке статьи. Однако прежде чем выразить и опубликовать благодарность, необходимо заручиться персональным согласием тех, кого планируете поблагодарить.

При наличии Источника, оказавшего финансовую поддержку исследования, необходимо на одной странице с названием статьи указать реквизиты грантов, контрактов, стипендий, с чьей помощью удалось провести исследование (This work was supported by the Russian Foundation for Basic Research, project no. 94-02-04253a).

ВАЖНО:

во избежание досадных недоразумений перед подачей статьи уточните условия, требуемые к опубликованию материалов Вашими грантодателями. Несоблюдение правил приводит к задержке опубликования статьи.

Рассмотрение материалов

Текст статьи и все материалы к статье должны быть оформлены одним файлом и присланы в электронном виде на электронный адрес редакции: **voprosy_metodiki@spbstu.ru; voprosy_metodiki@mail.ru.**

Все статьи, поступившие в редакцию журнала «ВМП», проходят процедуру обязательного рецензирования, публикуются в случае соответствия критериям актуальности, новизны, практической значимости и проблематике разделов журнала.

К рецензированию не допускаются статьи: с низким уровнем оригинальности текста, или повторной публикации (основной материал уже опубликован автором в другом журнале или размещен в Интернете/под другим названием, в другой редакции или в соавторстве); содержащие значительные фрагменты защищенных автором диссертаций; в случае грубого несоответствия статьи основным требованиям журнала.

Редакция обеспечивает рецензирование всех научных статей, принятых к рассмотрению. Рецензирование осуществляют члены редакционной коллегии или приглашенные рецензенты, которые являются признанными специалистами по тематике рецензируемых материалов и имеют в течение последних трёх лет публикации по тематике рецензируемой статьи. **Рецензирование одностороннее слепое**, то есть автор не знает рецензента.

Редакция осуществляет научное и литературное редактирование поступивших материалов, при необходимости корректирует их по согласованию с автором. Присланные материалы и корректуры авторам не возвращаются.

В случае отказа в публикации статьи редакция направляет автору мотивированный отказ.

В случае принятия статьи к опубликованию после итогового заседания редколлегии с автором заключается Лицензионный договор.

Редакционная коллегия сообщает автору решение об опубликовании статьи. До передачи макета журнала в печать авторам всех статей рассылаются препринты их статей.

Адрес редакции:

Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.

тел. 8 (812) 297-71-43;

e-mail: voprosy_metodiki@spbstu.ru; voprosy_metodiki@mail.ru

**Научное издание
Журнал**

**ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ В ВУЗЕ
TEACHING METHODOLOGY IN HIGHER EDUCATION**

Том 10. № 37. 2021

Учредитель – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

Издание зарегистрировано в Федеральной службе по надзору в сфере связи,
информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 – 72908 от 22.05.2018

Редакция

Попова Н.В. – д-р пед. наук, профессор – ответственный редактор журнала

Манцера И.В. – выпускающий редактор

Тел. редакции: 8 (812) 297-71-43

Электронный адрес редакции: voprosy_metodiki@mail.ru; voprosy_metodiki@spbstu.ru;

Дизайн обложки: *Ветрогонова Я.А.*
Компьютерная верстка: *Корнукова Е.А.*

Лицензия ЛР № 020593 от 07.08.1997 г.

Налоговая льгота – Общероссийский классификатор продукции
ОК 005-93, т. 2; 95 3004 – научная и производственная литература

Подписано в печать 29.06.2021. Формат 60×84 1/8. Печать цифровая
Усл. печ. л. 14,25. Тираж 500 Заказ

Отпечатано с готового оригинал-макета
в Издательско-полиграфическом центре Политех-Пресс.
Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.
Тел.: (812) 552-77-17; 550-40-14.